



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2024

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 1998 with the Secretariat of the United Nations*

3473. United States of America and Union of South Africa:

Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Pretoria, 29 October 1954 and 22 February 1955

Agreement between the United States of America and South Africa amending the Arrangement of October 29, 1954 and February 22, 1955 relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Cape Town, 7 June 1984 and Pretoria, 8 October 1984 2

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Colombia 9

Accession: Costa Rica 9

Accession: Zimbabwe 10

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Colombia 10

3732. United States of America and Ecuador:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Washington, 28 and 29 March 1955

Agreement between the United States of America and Ecuador relating to the Agreement of 28 and 29 March 1955, as amended, relating to investment guaranties. Quito, 28 November 1984 11

4023. Multilateral:

European Convention on the equivalence of periods of university study. Paris, 15 December 1956

Ratification: Romania 29

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 20. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H4 lamps). 1 May 1971	
Application of regulation: Turkey	30
Regulation No. 62. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with handlebars with regard to their protection against unauthorized use. 1 September 1984	
Application of regulation: Romania	31
Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. 1 November 1990	
Application of regulation: Romania	31
Regulation No. 93. Uniform provisions concerning the approval of : I. Front underrun protective devices (FUPD's); II. Vehicles with regard to the installation of an FUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their front underrun protection (FUP). 27 February 1994	
Application of regulation: Romania	32
Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. 6 July 1995	
Application of regulation: Romania	32
Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. 1 October 1995	
Application of regulation: Romania	33
Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 December 1995	
Application of regulation: Romania	33

Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 1 January 1996	
Application of regulation: Romania	34
Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. 15 April 1996	
Application of regulation: Romania	34
Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. 15 April 1996	
Application of regulation: Romania	35
Procès-Verbal concerning certain modifications to Regulation No. 37 annexed to the Agreement (with annex). New York, 24 July 1998	35
Procès-Verbal concerning certain modifications to Regulation No. 51 annexed to the Agreement (with annex). New York, 24 July 1998	36
Amendments to Regulation No. 72. Uniform provisions concerning the approval of motor cycle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and a driving beam and equipped with halogen lamps (HS1 lamps). 28 July 1998.....	36
5146. Multilateral:	
European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Ratification: Albania.....	37
Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 15 October 1975	
Ratification: Albania.....	41
Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 17 March 1978	
Ratification: Albania.....	41
6369. Multilateral:	
European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications. Paris, 14 December 1959	
Ratification: Romania	42

7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961

Accession: Romania 43

7659. Multilateral:

European Social Charter. Turin, 18 October 1961

Ratification: Slovakia 45

Additional Protocol to the European Social Charter of 18 October 1961. Strasbourg, 5 May 1988

Ratification: Slovakia 47

Ratification: Greece 47

8679. United Nations and Austria:

Agreement regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization. New York, 13 April 1967

Termination: 48

8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Accession: Republic of Moldova..... 49

9459. Australia and United States of America:

Agreement relating to scientific and technical co-operation. Canberra, 16 October 1968

Agreement between the United States of America and Australia extending the Agreement of October 16, 1968, as extended, relating to scientific and technical cooperation. Canberra, 6 October 1983 and 14 November 1983 50

Agreement between the United States of America and Australia extending the Agreement of October 16, 1968, as extended, relating to scientific and technical co-operation. Canberra, 16 April 1984 and 11 May 1984 55

Agreement between the United States of America and Australia extending the agreement of October 16, 1968, as extended, relating to scientific and technical co-operation. Canberra, 18 October 1984 and 11 December 1984 60

9480. New Zealand and Singapore:

Agreement for air services between and beyond their respective territories. Singapore, 4 March 1968	
Termination:	65
Amendment to the Agreement for Air Services between The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Singapore. Singapore, 12 and 19 June 1995	65

10269. United States of America and Czechoslovakia:

Air Transport Agreement. Prague, 28 February 1969	
Agreement between the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic extending the air transport agreement of February 28, 1969, as amended and extended. Prague, 20 and 29 December 1984	69

10346. Multilateral:

European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968	
Acceptance: Czech Republic	77
Additional Protocol to the European Convention on information on foreign law. Strasbourg, 15 March 1978	
Acceptance: Czech Republic	78

10448. United States of America and Jamaica:

Air Transport Agreement. Kingston, 2 October 1969	
Agreement between the United States of America and Jamaica amending the Air Transport Agreement of October 2, 1969, as amended. Kingston, 17 and 23 July 1984	79

11209. Multilateral:

European Convention on the abolition of legalisation of documents executed by diplomatic agents or consular officers. London, 7 June 1968	
Ratification: Czech Republic	84

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of China: Italy	85

Acceptance of accession of China: United States of America.....	85
12430. Multilateral:	
Convention for the Protection of Producers of Phonograms against Unauthorized Duplication of their Phonograms. Geneva, 29 October 1971	
Accession: Romania	86
13173. Finland and Brazil:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Helsinki, 16 February 1972	
Partial termination:	87
Protocol amending the Convention of 16 February 1972. Brasília, 12 June 1989	
Partial termination:	87
14583. Multilateral:	
Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Accession of the Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Congo	88
Accession of the Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Colombia	88
16280. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 26 November 1976	
Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics extending the agreement of November 26, 1976, as amended, concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 28 February 1984 and 11 April 1984	89
16509. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Agreement concerning air services. Bermuda, 23 July 1977	
Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending Annex 2 of the air services agreement of July 23, 1977, as amended. Washington, 25 and 31 May 1984.....	95

16649. United States of America and European Economic Community:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 15 February 1977	
Agreement between the United States of America and the European Economic Community extending the agreement of February 15, 1977 concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 27 June 1984	96
18857. United States of America and Bolivia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. La Paz, 31 May 1978	
Agreement between the United States of America and Bolivia amending the agricultural commodity agreement of May 31, 1978, as amended. La Paz, 13 April 1984	101
19253. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Memorandum of Understanding concerning the development of national air traffic control systems. Bonn, 20 August 1979 and Washington, 8 August 1979	
Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany extending the memorandum of understanding of August 8 and 20, 1979 relating to cooperation in the development of national air traffic control systems. Bonn, 11 May 1984 and Washington, 31 July 1984	102
19262. Brazil and Uruguay:	
Social Security Agreement. Montevideo, 27 January 1978	
Exchange of notes constituting an agreement approving the complementary arrangement to the Social Security Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Punta del Este, 6 December 1995	107
20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the partial withdrawal and modification of a reservation made by Malaysia: France.....	135
Objection to the modification of a reservation made by Malaysia: Netherlands	136

21522. Multilateral:

- Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Arusha, 5 December 1981
- Accession: Holy See 137

22032. Multilateral:

- Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956
- Accession: Mauritius 138

22067. New Zealand and Samoa:

- Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa for air services between and beyond their respective territories. Apia, 23 June 1978
- Exchange of notes amending the 1978 Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa for air services between and beyond their respective territories. Apia, 2 July 1984..... 139
- Exchange of Notes amending the 1978 Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa for air services between and beyond their respective territories (with annex). Apia, 12 November 1993..... 144
- Exchange of notes amending the 1978 Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa for air services between and beyond their respective territories. Apia, 31 August 1990 152

22082. New Zealand and Multinational Force and Observers:

- Exchange of letters constituting an agreement on the participation of New Zealand in the Sinai Multinational Force and Observers. Alexandria, Virginia, 18 March 1982 and Washington, 19 March 1982
- Interim Agreement extending the agreement regarding the participation of New Zealand in the Multinational Force and Observers. Rome, 26 March 1998 and Wellington, 30 March 1998..... 158

22495. Multilateral:

- Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	163
Consent to be bound: Canada	172
Consent to be bound: Hungary	172
Consent to be bound: Spain	172
Consent to be bound: Finland	172
Consent to be bound: Sweden	173
Consent to be bound: Cambodia	173
Consent to be bound: Panama	173
Consent to be bound: Ireland	173
Consent to be bound: Denmark	174
Consent to be bound: Japan	174
Consent to be bound: Philippines	174
Consent to be bound: Germany	174
Consent to be bound: Peru	175
Consent to be bound: Holy See	175
Consent to be bound: Greece	175
Consent to be bound: Australia	175
Consent to be bound: Cape Verde	176
Consent to be bound: Uzbekistan	176
Consent to be bound: Liechtenstein	176
Consent to be bound: New Zealand	177
Consent to be bound: Austria	177
Consent to be bound: France	178
Consent to be bound: Latvia	178
Consent to be bound: Norway	179
Consent to be bound: Lithuania	179

Consent to be bound: South Africa.....	179
Consent to be bound: Mexico	180
Consent to be bound: Switzerland	180
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Objection to the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Falkland Islands (Malvinas), South Georgia and South Sandwich Islands: Argentina.....	182
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Luxembourg.....	186
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Israel.....	186
23743. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the facilitation of frontier clearance in railway, road and ship traffic. Bonn, 14 September 1955	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria concerning the installation of advanced Austrian border control stations at the border crossing point Lindau-Ziegelhaus/Unterhochsteg and 13 other crossing points. Bonn, 26 November 1993 and 10 January 1994.....	187
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria concerning the installation of advanced Austrian border control stations at the border crossing point Passau-Saming. Bonn, 6 April 1987	206
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria concerning the installation of advanced German border control stations at certain border crossing points on Austrian territory as well as temporary Austrian border controls on German territory at the border crossing point Füssen/Pinswang. Bonn, 3 and 18 July 1996	212
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria concerning the installation of advanced Austrian border control stations at the border crossing point Scheidegg/Weienried. Bonn, 10 April 1987	244

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria concerning the installation of advanced German and Austrian border control stations at the border crossing point Niederstaufer/Hohenweiler. Bonn, 23 and 25 January 1991	251
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria concerning the installation of advanced Austrian border control stations at the border crossing point Pasau-Mariahilf. Bonn, 12 July 1990.....	258
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria concerning the installation of advanced Austrian border control stations at the border crossing point Burghausen - Alte Brücke. Bonn, 15 April 1987.....	265
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria concerning the installation of advanced Austrian border control stations at the border crossing point Burghausen - Neue Brücke. Bonn, 2 April 1987	272
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Austrian Republic concerning the installation of advanced Austrian border control stations at the border crossing point Breitenberg. Bonn, 13 February 1989.....	280
25704. Multilateral:	
European Convention on spectator violence and misbehaviour at sports events and in particular at football matches. Strasbourg, 19 August 1985	
Ratification: Romania	287
26129. Mexico and Guatemala:	
Partial Scope Agreement. Guatemala City, 4 September 1984	
Third Protocol amending the Partial Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala (with annex). Mexico City, 15 September 1988	288
26164. Multilateral:	
Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985	
Accession: Tonga.....	289

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Accession: Tonga..... 290

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Acceptance: Togo 291

Ratification: Saint Kitts and Nevis 291

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Acceptance: Togo 292

26457. Multilateral:

European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985

Ratification: Russian Federation..... 293

26579. United States of America and Madagascar:

Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Antananarivo, 19 August 1981

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Madagascar for the sale of agricultural commodities. Antananarivo, 12 December 1984..... 294

26601. Spain and France:

Agreement on cinematographic relations. Paris, 25 March 1988

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the French Republic amending the Agreement on cinematographic relations between the Kingdom of Spain and the French Republic. Madrid, 28 November 1996 and 21 January 1997.... 295

27161. Multilateral:

European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment. Strasbourg, 26 November 1987

Ratification: Russian Federation..... 301

27596. United States of America and Mauritius:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Port Louis, 30 December 1982	
Agreement between the United States of America and Mauritius amending the agreement of December 30, 1982 for the sale of agricultural commodities. Port Louis, 29 March 1984 and 4 July 1984	302
27627. Multilateral:	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Accession: Iraq	303
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Republic of Moldova.....	304
29472. Multilateral:	
European Convention on the general equivalence of periods of university study. Rome, 6 November 1990	
Ratification: Romania.....	305
30553. United States of America and Bangladesh:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Dhaka, 8 March 1982	
Agreement between the United States of America and Bangladesh amending the agricultural commodity agreement of March 8, 1982, as amended (with agreed minutes). Dacca, 23 August 1984	306
Agreement between the United States of America and Bangladesh amending the agricultural commodity agreement of March 8, 1982, as amended. Dacca, 3 October 1984	307
Agreement between the United States of America and Bangladesh amending the agricultural commodity agreement of March 8, 1982, as amended. Dacca, 20 December 1984	307
30692. Multilateral:	
International Cocoa Agreement, 1993. Geneva, 16 July 1993	
Ratification: Benin.....	308

Acceptance (for the Kingdom in Europe): Netherlands	308
30822. Multilateral:	
United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Accession: Tonga.....	309
31363. Multilateral:	
United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982	
Ratification: Suriname	310
31364. Multilateral:	
Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994	
Consent to be bound: Suriname	311
31435. International Atomic Energy Agency and Armenia:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 30 September 1993	
Protocol Additional to the Agreement between the Republic of Armenia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 29 September 1997	312
31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Acceptance (for the Kingdom in Europe): Netherlands	313
32076. Multilateral:	
Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994	
Ratification: Jamaica.....	314
32804. International Development Association and Armenia:	
Development Credit Agreement (Highway Project). Washington, 2 October 1995	

Agreement Amending Development Credit Agreement (Highway Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedule). Washington, 17 July 1997.....	315
33480. Multilateral:	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 17 October 1994	
Ratification: Sao Tome and Principe	316
Accession: Belize.....	316
33757. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: Senegal.....	317
34021. United Nations and Lebanon:	
Agreement concerning the Headquarters of the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia. Beirut, 27 August 1997	
Definitive entry into force:	318
34028. Multilateral:	
Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991	
Accession: Liechtenstein	319
34819. United States of America and Costa Rica:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica for the sale of agricultural commodities. San José, 30 October 1982	
Amendment Number One to the October 30, 1982 Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica (with memorandum of understanding). San José, 26 April 1983	320

34820. United States of America and Costa Rica:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica for the sale of agricultural commodities. San José, 22 November 1983
- Agreement between the United States of America and Costa Rica amending the Agreement of November 22, 1983 on agricultural commodities. San José, 3 and 27 July 1984 321

34823. United States of America and Egypt:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for the sale of agricultural commodities. Cairo, 23 January 1984
- Agreement between the United States of America and Egypt amending the Agreement of January 23, 1984 for the sale of agricultural commodities. Cairo, 19 April 1984 and 3 May 1984 322
- Agreement between the United States of America and Egypt amending the Agreement of January 23, 1984, as amended, for the sale of agricultural commodities. Washington, 2 August 1984..... 323

34831. United States of America and Morocco:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480 Title I Program. Rabat, 2 February 1984
- Agreement between the United States of America and Morocco amending the Agreement of February 2, 1984 for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480 Title I Program. Rabat, 5 July 1984 324

34858. Federal Republic of Germany and Brazil:

- Agreement between the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil concerning the exchange of technical information and cooperation in the field of safety of nuclear installations. Bonn, 10 March 1978
- Arrangement between the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil concerning the renewal of the

Agreement of 10 March 1978 concerning the exchange of technical information and cooperation in the field of safety of nuclear installations. Bonn, 30 May 1983 and 27 July 1983 325

34859. Federal Republic of Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the replacement of the American Express Bank Limited by the Merchants National Bank and Trust Company of Indianapolis, Indiana as contractor for the operation of military banking facilities in the Federal Republic of Germany. Bonn-Bad Godesberg, 3 February 1988 and Bonn, 3 February 1988

Termination: Note by the Secretariat..... 332

34861. Federal Republic of Germany and Netherlands:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands on mutual assistance in the event of disasters, including serious accidents. Bonn, 7 June 1988

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning stipulation of the costs for assistance in accordance with article 9 paragraph 1 of the Agreement of 7 June 1988 concerning mutual assistance in disasters including grave accidents. Bonn, 28 February 1996 333

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 1998
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

3473. États-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :

Echange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Prétoria, 29 octobre 1954 et 22 février 1955

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Afrique du Sud modifiant l'Arrangement des 29 octobre 1954 et 22 février 1955 relatif à la délivrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Le Cap, 7 juin 1984 et Pretoria, 8 octobre 1984 2

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion: Colombie 9

Adhésion: Costa Rica..... 9

Adhésion: Zimbabwe..... 10

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion: Colombie 10

3732. États-Unis d'Amérique et Équateur :

Echange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 28 et 29 mars 1955

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Equateur relatif à l'Accord des 28 et 29 mars 1955, tel que modifié, relatif aux garanties des investissements. Quito, 28 novembre 1984 11

4023. Multilatéral :

Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires. Paris, 15 décembre 1956

Ratification: Roumanie	29
4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Règlement No 20. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes H4). 1 mai 1971	
Application du règlement: Turquie.....	30
Règlement No 62. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur à guidon en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 septembre 1984	
Application du règlement: Roumanie.....	31
Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. 1 novembre 1990	
Application du règlement: Roumanie.....	31
Règlement No 93. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs contre l'encastrement à l'avant; II. de véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué; III. de véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'avant. 27 février 1994	
Application du règlement: Roumanie.....	32
Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. 6 juillet 1995	
Application du règlement: Roumanie.....	32
Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. 1 octobre 1995	
Application du règlement: Roumanie.....	33

Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. 15 décembre 1995	
Application du règlement: Roumanie.....	33
Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 1 janvier 1996	
Application du règlement: Roumanie.....	34
Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. 15 avril 1996	
Application du règlement: Roumanie.....	34
Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur. 15 avril 1996	
Application du règlement: Roumanie.....	35
Procès-verbal relatif à certaines modifications au règlement no 37 annexé à l'Accord (avec annexe). New York, 24 juillet 1998	35
Procès-verbal relatif à certaines modifications au règlement no 51 annexé à l'Accord (avec annexe). New York, 24 juillet 1998	36
Amendements au Règlement No 72. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (lampes HS1). 28 juillet 1998.....	36
5146. Multilatéral :	
Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Ratification: Albanie.....	37
Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975	
Ratification: Albanie.....	41
Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978	
Ratification: Albanie.....	41

6369. Multilatéral :

- Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires. Paris, 14 décembre 1959
- Ratification: Roumanie 42

7247. Multilatéral :

- Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961
- Adhésion: Roumanie..... 43

7659. Multilatéral :

- Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961
- Ratification: Slovaquie 45
- Protocole additionnel à la Charte sociale européenne du 18 octobre 1961. Strasbourg, 5 mai 1988
- Ratification: Slovaquie 47
- Ratification: Grèce..... 47

8679. Organisation des Nations Unies et Autriche :

- Accord relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. New York, 13 avril 1967
- Abrogation: 48

8940. Multilatéral :

- Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957
- Adhésion: République de Moldova 49

9459. Australie et États-Unis d'Amérique :

- Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Canberra, 16 octobre 1968
- Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie prorogeant l'Accord du 16 octobre 1968, tel que prorogé, relatif à la coopération scientifique et technique. Canberra, 6 octobre 1983 et 14 novembre 1983 50

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie prorogeant l'Accord du 16 octobre 1968, tel que prorogé, relatif à la coopération scientifique et technique. Canberra, 16 avril 1984 et 11 mai 1984	55
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie prorogeant l'accord du 16 octobre 1968, tel que prorogé, relatif à la coopération scientifique et technique. Canberra, 18 octobre 1984 et 11 décembre 1984	60
9480. Nouvelle-Zélande et Singapour :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Singapour, 4 mars 1968	
Abrogation:	65
Amendement à l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Singapour. Singapour, 12 et 19 juin 1995	65
10269. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif aux transports aériens. Prague, 28 février 1969	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste tchécoslovaque prorogeant l'accord du 28 février 1969 relatif aux transports aériens, tel que modifié et prorogé. Prague, 20 et 29 décembre 1984	69
10346. Multilatéral :	
Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968	
Acceptation: République tchèque	77
Protocole additionnel à la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Strasbourg, 15 mars 1978	
Acceptation: République tchèque	78
10448. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :	
Accord relatif aux transports aériens. Kingston, 2 octobre 1969	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Jamaïque modifiant l'Accord du 2 octobre 1969 relatif aux transports aériens, tel qu'amendé. Kingston, 17 et 23 juillet 1984	79

11209. Multilatéral :

- Convention européenne relative à la suppression de la légalisation des actes établis par les agents diplomatiques ou consulaires. Londres, 7 juin 1968
Ratification: République tchèque..... 84

12140. Multilatéral :

- Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970
Acceptation d'adhésion de la Chine: Italie..... 85
Acceptation d'adhésion de la Chine: États-Unis d'Amérique 85

12430. Multilatéral :

- Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Genève, 29 octobre 1971
Adhésion: Roumanie..... 86

13173. Finlande et Brésil :

- Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 16 février 1972
Abrogation partielle: 87
Protocole modifiant la Convention du 16 février 1972. Brasília, 12 juin 1989
Abrogation partielle: 87

14583. Multilatéral :

- Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971
Adhésion de la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982: Congo 88
Adhésion de la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982: Colombie..... 88

16280. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis. Washington, 26 novembre 1976	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques prorogeant l'accord du 26 novembre 1976, tel que prorogé, relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis. Washington, 28 février 1984 et 11 avril 1984.....	89
16509. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif aux services aériens. Bermudes, 23 juillet 1977	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant l'annexe 2 de l'accord relatif aux services aériens du 23 juillet 1977, tel que modifié. Washington, 25 et 31 mai 1984	95
16649. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne :	
Accord concernant la pêche au large des côtes des Etats-Unis. Washington, 15 février 1977	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne prorogeant l'accord du 15 février 1977 concernant la pêche au large des côtes des Etats-Unis. Washington, 27 juin 1984	96
18857. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. La Paz, 31 mai 1978	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Bolivie modifiant l'accord relatif à la vente de produits agricoles du 31 mai 1978, tel que modifié. La Paz, 13 avril 1984	101
19253. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Mémorandum d'accord relatif au développement de systèmes nationaux de contrôle du trafic aérien. Bonn, 20 août 1979 et Washington, 8 août 1979	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne prorogeant le mémorandum d'accord des 8 et 20 août, 1979 relatif au développement de systèmes nationaux de contrôle du trafic aérien. Bonn, 11 mai 1984 et Washington, 31 juillet 1984.....	102

19262. Brésil et Uruguay :

Convention relative à la sécurité sociale. Montevideo, 27 janvier 1978

- Echange de notes constituant un accord approuvant l'arrangement complémentaire à la Convention relative à la sécurité sociale entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Punta del Este, 6 décembre 1995..... 107

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

- Objection au retrait partiel et à la modification d'une réserve formulée par la Malaisie: France..... 135

- Objection à la modification d'une réserve formulée par la Malaisie: Pays-Bas 136

21522. Multilatéral :

Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur dans les Etats d'Afrique. Arusha, 5 décembre 1981

- Adhésion: Saint-Siège..... 137

22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

- Adhésion: Maurice..... 138

22067. Nouvelle-Zélande et Samoa :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-Occidental relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Apia, 23 juin 1978

- Echange de notes modifiant l'Accord de 1978 entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-Occidental relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Apia, 2 juillet 1984 139

Echange de notes modifiant l'Accord de 1978 entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-Occidental relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Apia, 12 novembre 1993	144
Echange de notes modifiant l'Accord de 1978 entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-Occidental relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Apia, 31 août 1990	152
22082. Nouvelle-Zélande et Force et Corps d'observateurs multinationaux :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux dans le Sinai. Alexandria (Virginie), 18 mars 1982 et Washington, 19 mars 1982	
Accord intérimaire prorogeant l'accord relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux. Rome, 26 mars 1998 et Wellington, 30 mars 1998	158
22495. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995.....	163
Consentement à être lié: Canada.....	172
Consentement à être lié: Hongrie	172
Consentement à être lié: Espagne	172
Consentement à être lié: Finlande.....	172
Consentement à être lié: Suède.....	173
Consentement à être lié: Cambodge.....	173
Consentement à être lié: Panama.....	173
Consentement à être lié: Irlande	173
Consentement à être lié: Danemark.....	174
Consentement à être lié: Japon	174

Consentement à être lié: Philippines.....	174
Consentement à être lié: Allemagne.....	174
Consentement à être lié: Pérou.....	175
Consentement à être lié: Saint-Siège.....	175
Consentement à être lié: Grèce.....	175
Consentement à être lié: Australie.....	175
Consentement à être lié: Cap-Vert.....	176
Consentement à être lié: Ouzbékistan.....	176
Consentement à être lié: Liechtenstein.....	176
Consentement à être lié: Nouvelle-Zélande.....	177
Consentement à être lié: Autriche.....	177
Consentement à être lié: France.....	178
Consentement à être lié: Lettonie.....	178
Consentement à être lié: Norvège.....	179
Consentement à être lié: Lituanie.....	179
Consentement à être lié: Afrique du Sud.....	179
Consentement à être lié: Mexique.....	180
Consentement à être lié: Suisse.....	180

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Objection à l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux îles Falkland (Malvinas), à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud: Argentine.....	182
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Luxembourg.....	186
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Israël.....	186

23743. Autriche et République fédérale d'Allemagne :

Accord en vue de faciliter les contrôles aux frontières de la circulation ferroviaire, routière et maritime. Bonn, 14 septembre 1955	
--	--

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'établissement des points de contrôle autrichiens avancés au poste de passage de la frontière à Lindau-Ziegelhaus/Unterhochsteg et à 13 autres postes de passage. Bonn, 26 novembre 1993 et 10 janvier 1994	187
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif à l'installation de postes de contrôles frontaliers autrichiens aux points de passage frontalier Passau-Saming. Bonn, 6 avril 1987.....	206
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'installation de postes de contrôle allemands avancés à certains points de passage en territoire autrichien ainsi que de contrôles frontaliers autrichiens temporaires en territoire allemand au point de passage frontalier Füssen/Pinswang. Bonn, 3 et 18 juillet 1996	212
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'installation de postes de contrôle autrichiens avancés au point de passage frontalier Scheidegg/Weienried. Bonn, 10 avril 1987	244
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'installation de postes de contrôle allemands et autrichiens avancés au point de passage frontalier Niederstaufen/Hohenweiler. Bonn, 23 et 25 janvier 1991.....	251
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'installation de postes de contrôle autrichiens avancés au point de passage frontalier Passau-Mariahilf. Bonn, 12 juillet 1990....	258
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'installation de postes de contrôle autrichiens avancés au point de passage frontalier Burghausen - Alte Brücke. Bonn, 15 avril 1987	265
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'installation de postes de contrôle autrichiens avancés au point de passage frontalier Burghausen - Neue Brücke. Bonn, 2 avril 1987	272

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'installation de postes de contrôle autrichiens avancés au point de passage frontalier Breitenberg. Bonn, 13 février 1989.....	280
25704. Multilatéral :	
Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football. Strasbourg, 19 août 1985	
Ratification: Roumanie	287
26129. Mexique et Guatemala :	
Accord de portée partielle. Guatemala, 4 septembre 1984	
Troisième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Guatemala (avec annexe). Mexico, 15 septembre 1988.....	288
26164. Multilatéral :	
Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985	
Adhésion: Tonga.....	289
26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Adhésion: Tonga.....	290
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Acceptation: Togo	291
Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis	291
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Acceptation: Togo	292
26457. Multilatéral :	
Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985	
Ratification: Fédération de Russie	293

26579. États-Unis d'Amérique et Madagascar :

Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec compte-rendu de négociations). Antananarivo, 19 août 1981

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar pour la vente de produits agricoles. Antananarivo, 12 décembre 1984 294

26601. Espagne et France :

Accord sur les relations cinématographiques. Paris, 25 mars 1988

Echange de lettres constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République française modifiant l'Accord sur les relations cinématographiques entre le Royaume d'Espagne et la République française. Madrid, 28 novembre 1996 et 21 janvier 1997 295

27161. Multilatéral :

Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Strasbourg, 26 novembre 1987

Ratification: Fédération de Russie 301

27596. États-Unis d'Amérique et Maurice :

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Port-Louis, 30 décembre 1982

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Maurice concernant la modification de l'Accord du 30 décembre 1982 pour la vente de produits agricoles. Port-Louis, 29 mars 1984 et 4 juillet 1984 302

27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Adhésion: Iraq 303

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: République de Moldova 304

29472. Multilatéral :

Convention européenne sur l'équivalence générale des périodes d'études universitaires. Rome, 6 novembre 1990

Ratification: Roumanie	305
30553. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Dhaka, 8 mars 1982	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Bangladesh modifiant l'Accord relatif aux produits agricoles du 8 mars 1982, tel que modifié (avec procès-verbal approuvé). Dacca, 23 août 1984.....	306
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Bangladesh modifiant l'Accord relatif aux produits agricoles du 8 mars 1982, tel que modifié. Dacca, 3 octobre 1984	307
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Bangladesh modifiant l'Accord relatif aux produits agricoles du 8 mars 1982, tel que modifié. Dacca, 20 décembre 1984.....	307
30692. Multilatéral :	
Accord international de 1993 sur le cacao. Genève, 16 juillet 1993	
Ratification: Bénin	308
Acceptation (pour le Royaume en Europe): Pays-Bas.....	308
30822. Multilatéral :	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Adhésion: Tonga.....	309
31363. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Ratification: Suriname	310
31364. Multilatéral :	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Consentement à être lié: Suriname	311
31435. Agence internationale de l'énergie atomique et Arménie :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 30 septembre 1993	

Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Arménie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 29 septembre 1997	312
31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Acceptation (pour le Royaume en Europe): Pays-Bas.....	313
32076. Multilatéral :	
Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1 septembre 1994	
Ratification: Jamaïque	314
32804. Association internationale de développement et Arménie :	
Accord de crédit de développement (Projet relatif au réseau routier). Washington, 2 octobre 1995	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet relatif au réseau routier) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 17 juillet 1997	315
33480. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 17 octobre 1994	
Ratification: Sao Tomé-et-Principe	316
Adhésion: Belize.....	316
33757. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Ratification: Sénégal.....	317
34021. Organisation des Nations Unies et Liban :	
Accord relatif au Siège de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie occidentale. Beyrouth, 27 août 1997	

Entrée en vigueur définitive:	318
34028. Multilatéral :	
Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991	
Adhésion: Liechtenstein	319
34819. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa Rica relatif à la vente de produits agricoles. San José, 30 octobre 1982	
Première Modification à l'Accord du 30 octobre 1982 relatif à la vente de produits agricoles entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa Rica (avec mémorandum d'accord). San José, 26 avril 1983	320
34820. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Costa Rica relatif à la vente de produits agricoles. San José, 22 novembre 1983	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Costa Rica modifiant l'Accord du 22 novembre 1983 relatif à la vente de produits agricoles. San José, 3 et 27 juillet 1984	321
34823. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte relatif à la vente de produits agricoles. Le Caire, 23 janvier 1984	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Égypte modifiant l'Accord du 23 janvier 1984 relatif à la vente de produits agricoles. Le Caire, 19 avril 1984 et 3 mai 1984	322
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Égypte modifiant l'Accord du 23 janvier 1984, tel que modifié, relatif à la vente de produits agricoles. Washington, 2 août 1984	323
34831. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre 1 de la Public Law 480. Rabat, 2 février 1984	

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Maroc modifiant l'Accord du 2 février 1984 relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre I de la Public Law 480. Rabat, 5 juillet 1984	324
34858. République fédérale d'Allemagne et Brésil :	
Accord entre le Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil concernant l'échange d'informations techniques et la coopération en matière de sûreté des installations nucléaires. Bonn, 10 mars 1978	
Arrangement entre le Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil concernant le renouvellement de l'Accord du 10 mars 1978 relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération en matière de sûreté des installations nucléaires. Bonn, 30 mai 1983 et 27 juillet 1983	325
34859. République fédérale d'Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le remplacement de l'American Express Bank Limited par la Merchants National Bank and Trust Company d'Indianapolis, Indiana, en tant qu'adjudicataire pour les opérations bancaires militaires en République fédérale d'Allemagne. Bonn-Bad Godesberg, 3 février 1988 et Bonn, 3 février 1988	
Abrogation: Note du Secrétariat	332
34861. République fédérale d'Allemagne et Pays-Bas :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophe y compris les accidents graves. Bonn, 7 juin 1988	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant la stipulation des coûts pour l'assistance conformément au paragraphe premier de l'article 9 de l'Accord concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophe et de graves accidents. Bonn, 28 février 1996	333

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered on July 1998
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 1998
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 3473. United States of
America and Union of South
Africa**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. PRETORIA, 29 OCTOBER 1954 AND 22 FEBRUARY 1955¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SOUTH AFRICA AMENDING THE ARRANGEMENT OF OCTOBER 29, 1954 AND FEBRUARY 22, 1955 RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. CAPE TOWN, 7 JUNE 1984 AND PRETORIA, 8 OCTOBER 1984

Entry into force : 8 October 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

**No. 3473. États-Unis d'Amérique
et Union Sud-Africaine**

ECHANGÉ DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. PRÉTORIA, 29 OCTOBRE 1954 ET 22 FÉVRIER 1955¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFRIQUE DU SUD MODIFIANT L'ARRANGEMENT DES 29 OCTOBRE 1954 ET 22 FÉVRIER 1955 RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. LE CAP, 7 JUIN 1984 ET PRETORIA, 8 OCTOBRE 1984

Entrée en vigueur : 8 octobre 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, I-3473 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 247, I-3473

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the South African Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 215

Cape Town, June 7, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa regarding amendment of the arrangement between our two governments relating to certificates of airworthiness for imported aircraft, so as to include other civil aeronautical products, and propose that the arrangement be amended as follows:

The text of Articles I, II, and III shall be deleted and replaced with the following text:

Article I

(A) The present arrangement applies to civil aeronautical products constructed in the United States of America and exported to the Republic of South Africa; and civil aeronautical products constructed in the Republic of South Africa and exported to the United States of America.

B) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to related products for such aircraft.

(C) Civil aeronautical product (herein also referred to as product) means any civil aircraft, or aircraft engine, propeller, appliance, material, sub-assembly, part, component, or replacement/modification part to be installed thereon.

Article II

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the Republic of South Africa for aircraft to be operated under United States registration (and for related products to be installed on such aircraft) as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in the Republic of South Africa in accordance with the airworthiness requirements of the Republic of South Africa.

Article III

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the Republic of South Africa on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be operated under Republic of South Africa registry (and related products to be installed on such aircraft) as if they have been issued under the regulations in force on the subject in the Republic of South Africa, provided that such aircraft have been constructed in the United States in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

In Articles IV, V, VII, and VIII change "Union of South Africa" whenever it occurs to read "Republic of South Africa." The text of Article VI, paragraph (A) shall be deleted and replaced with the following text:

Article VI

(A) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any additional requirements which are required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these additional requirements in respect to either country will be communicated to the competent authorities of the other country in a timely manner.

In Article VIII, paragraph (B) delete "as merchandise" and change "October 12 and December 1, 1931" to "February 22, 1955."

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of South Africa, I have the honor to propose that this note and your reply thereto indicating acceptance shall constitute an agreement between the two governments on this subject, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[H. W. NICKEL]

The Honorable Roelof F. Botha
Minister of Foreign Affairs
Republic of South Africa

II

The South African Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND INFORMATION

MB 4/3
MB 10/1/1/4

Pretoria, 8 October 1984

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note 215 of 7 June 1984, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of South Africa accepts the foregoing provisions and agrees that Your Excellency's Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments on this subject which Agreement shall enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R F BOTHA

His Excellency H. W. Nickel
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Afrique du Sud

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Cape Town, le 7 juin 1984

No 215

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant l'amendement de l'arrangement entre nos deux Gouvernements relatif aux certificats de navigabilité concernant les aéronefs importés et visant à étendre l'arrangement à d'autres produits de l'aéronautique civile, et propose que l'arrangement soit amendé comme suit :

Le texte des articles I, II et III est supprimé et remplacé par le texte suivant :

Article I

A) Le présent Accord s'applique aux produits de l'aéronautique civile construits aux États-Unis d'Amérique et exportés vers la République sud-africaine; et aux produits de l'aéronautique civile construits en République sud-africaine et exportés vers les États-Unis d'Amérique.

B) Le présent arrangement s'applique aux aéronefs civils de toutes catégories, y compris ceux qui servent aux transports publics ou à des usages privés ainsi qu'aux éléments de ces aéronefs.

C) L'expression "Produit de l'aéronautique civile" (ci-après "le produit") s'entend de tous aéronefs civils ou de tout moteur, hélice, matériel, appareil, sous-ensemble, pièce, élément ou pièce de remplacement ou de modification de ces aéronefs devant être installés sur eux.

Article II

Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation délivrés par les autorités compétentes de la République sud-africaine en ce qui concerne les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis (ainsi qu'aux produits connexes devant être installés sur ces aéronefs) la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur des États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits en République sud-af-

ricaine conformément aux exigences requises, en République sud-africaine, en matière de navigabilité.

Article III

Les autorités compétentes de la République sud-africaine conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation délivrés par les autorités compétentes des États-Unis en ce qui concerne les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés en République d'Afrique du Sud (ainsi que les produits connexes destinés à être installés sur ces aéronefs) la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur en République sud-africaine, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits aux États-Unis conformément aux exigences requises, aux États-Unis d'Amérique, en matière de navigabilité. Aux articles IV, V, VII et VIII, remplacer dans tous les cas "l'Union sud-africaine" par "la République sud-africaine".

Le texte du paragraphe A de l'Article VI est supprimé et remplacé par le texte suivant :

Article VI

A) Les autorités compétentes auront le droit de faire dépendre la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation de l'exécution de toutes conditions supplémentaires exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Les renseignements concernant les conditions supplémentaires fixées par l'un des pays seront communiqués à temps aux autorités compétentes de l'autre pays.

Au paragraphe B) de l'article VIII, supprimer "comme marchandises" et remplacer "12 octobre et 1er décembre 1931" par "22 février 1955".

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République sud-africaine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse d'acceptation constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[H. W. NICKEL]

Son Excellence
Monsieur Roelof F. Botha
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Afrique du Sud

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Afrique du Sud à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE L'INFORMATION

MB 4/3

MB IO/1/1/4

Pretoria, le 8 octobre 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note no 215 du 7 juin 1984, qui se lit ainsi :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République sud-africaine accepte les dispositions qui précèdent et convient que la note de Votre Excellence et la présente note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière. Cet accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

R. F. BOTHA

Son Excellence
Monsieur H. W. Nickel
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954¹

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 June 1998

Date of effect: 18 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 July 1998

ACCESSION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 June 1998

Date of effect: 9 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 July 1998

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954¹

ADHÉSION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 juin 1998

Date de prise d'effet : 18 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 juillet 1998

ADHÉSION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 juin 1998

Date de prise d'effet : 9 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, I-3511.

ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 June 1998

Date of effect: 9 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 July 1998

ADHÉSION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 juin 1998

Date de prise d'effet : 9 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 juillet 1998

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954¹

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 June 1998

Date of effect: 18 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 July 1998

ADHÉSION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 juin 1998

Date de prise d'effet : 18 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 juillet 1998

I. See vol. 249, annex A-3511. -- Voir vol. 249, annexe A-3511.

No. 3732. United States of America and Ecuador

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 28 AND 29 MARCH 1955¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE AGREEMENT OF 28 AND 29 MARCH 1955, AS AMENDED, RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. QUITO, 28 NOVEMBER 1984

Entry into force : 28 November 1984 by exchange of notes

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

No. 3732. États-Unis d'Amérique et Équateur

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 28 ET 29 MARS 1955¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'EQUATEUR RELATIF À L'ACCORD DES 28 ET 29 MARS 1955, TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF AUX GARANTIES DES INVESTISSEMENTS. QUITO, 28 NOVEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 28 novembre 1984 par échange de notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, Ecuador, November 28, 1984

No. 62

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Agreement on Investment Guaranties between the Governments of the United States of America and Ecuador effected by the exchange of notes signed in Washington, D.C., on March 28 and 29, 1955², and to the Agreement on Investment Guaranties between our two Governments effected by the exchange of notes signed in Quito on September 4, 1963.³ I refer also to conversations which have recently taken

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, I-3732 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 261, I-3732

2. *Ibid.*, vol. 261, p. 343.

3. *Ibid.*, vol. 488, p. 262.

place between representatives of our two Governments relating to economic activities in Ecuador which promote the development of the economic resources and productive capacities of Ecuador and to guaranties of such activities backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America, administered either directly by the overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an instrumentality of the United States Government, or pursuant to arrangements between such instrumentality and commercial insurance or reinsurance companies.

As a result of these conversations, I have the honor to confirm understandings reached in the following terms:

Article One

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this exchange of notes by OPIC or any successor entity. The term "Issuer" shall refer to OPIC or any successor entity to the extent of their interest in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article Two

The procedures set forth in this exchange of notes shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with the Government of Ecuador or to projects with respect to which the party under Coverage seeks to enter or has entered into a contract with the Government of Ecuador or with any entity in the Ecuadorean public sector for the provision of goods or services.

Article Three

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Ecuador shall recognize, subject to the provisions of Article 4 hereof, the transfer to the Issuer of all currency, credits, assets or investment on account of which payment under such Coverage was made, and shall recognize as well the appointment of the natural or juridical person to whom, as fiduciary agent or holder of the Issuer in Ecuador, the Issuer has assigned any right, title, privilege, claim, or cause of action existing or which may arise in connection with said payment and which constitutes an effective right in favor of the Issuer over all currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage was made.

(b) Neither the Issuer nor the fiduciary agent or holder acting in its name in Ecuador shall assert greater rights than those of the assigning party under Coverage with respect to any interest transferred or succeeded to under this Article.

(c) Coverage issued outside of Ecuador with respect to a project or activity within Ecuador shall be governed by the law of the place where the Coverage was issued.

(d) The Issuer shall enjoy those tax exemptions and exonerations in Ecuador granted to foreign financial institutions operating in Ecuador.

Article Four

To the extent that the laws of Ecuador partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered party of any interest in any property within the territory of Ecuador by the Issuer, the Government of Ecuador shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Ecuador.

Article Five

Amounts in the lawful currency of Ecuador transferred to the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Ecuador no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered party. Such amounts in the lawful currency of Ecuador may be transferred by the Issuer to the Embassy of the United States of America in Ecuador and upon such transfer shall be freely available for use by the Embassy and other official agencies of the Government of the United States of America in Ecuador.

Article Six

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador regarding the interpretation of the text of this exchange of notes or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued in accordance with this exchange of notes shall be resolved, insofar as possible, through direct negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the issue of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 7(b).

(b) Submission to such tribunal of claims derived from parties under Coverage shall be subject to the principle of prior exhaustion of appeals and administrative and judicial remedies available in Ecuador.

(c) Nothing in this exchange of notes shall limit the right of each Government to assert a claim under international law in its sovereign capacity.

Article Seven

The arbitral tribunal shall be established and function as follows:

(a) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International

Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(b) The arbitral tribunal, upon assuming jurisdiction, shall rule on any issue of the prior exhaustion of appeals and effective local administrative and judicial remedies in Ecuador. The tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both parties.

(c) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(d) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures..

Article Eight

This agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to it. In such event, the provisions of the agreement with respect to Coverage issued prior to said denunciation shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the date of denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ecuador, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute complementary implementing provisions of the Agreement on Investment Guaranties signed on March 28 and 29, 1955 and its extension of September 4, 1963.

The present note written in the English language and the reply of Your Excellency in Spanish in like terms constituting the agreement reached between our two Governments shall be equally authentic.

I take this opportunity, Excellency, to reiterate the renewed assurances of my highest consideration.

SAMUEL F. HART
Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

***The Ecuadorean Minister of Foreign Relations to the
American Ambassador***



REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

N° 98/84-DPEB

Quito, a 28 de noviembre de 1984

Señor Embajador:

Tengo a honra dar respuesta a la atenta nota número 62, de esta fecha, mediante la cual Vuestra Excelencia se sirve referirse al Acuerdo de Garantía de Inversiones celebrado entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y el Ecuador, mediante canje de notas firmado en la ciudad de Washington, D.C., el 28 y 29 de marzo de 1955, y al Acuerdo de Garantías de Inversión celebrado entre los mismos Gobiernos, con relación al Acuerdo antes mencionado, mediante canje de notas firmado en la ciudad de Quito el 4 de septiembre de 1963. Vuestra Excelencia me informa que se refiere también a las conversaciones recientemente mantenidas entre representantes de nuestros dos Gobiernos en relación con las actividades económicas en el Ecuador, dedicadas a promover el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad de producción del Ecuador, y a las garantías de dichas actividades respaldadas total o parcialmente por el crédito o fondos públicos de los Estados Unidos de América, administradas, ya sea directamente por la OVERSEAS PRIVATE INVESTMENT CORPORATION ("OPIC"), una dependencia del Gobierno de los Estados Unidos, o bien en virtud de acuerdos suscritos entre tal dependencia y compañías mercantiles de seguros o reaseguros.

Al Excelentísimo Señor
Samuel F. Hart
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Ciudad

2. Como resultado de dichas conversaciones, Vuestra Excelencia ha tenido a bien confirmar los entendimientos a los que se llegó, en los siguientes términos

"ARTICULO PRIMERO

Para efectos del presente canje de notas se entenderá por "Cobertura" cualquier seguro, reaseguro o garantía de inversión que emitan, conforme al presente canje de notas, OPIC o cualquier entidad sucesora de ésta. Por "Entidad Emisora" se entenderá a OPIC o cualquier entidad sucesora de ésta, en la medida en que tenga un interés en cualquier Cobertura, ya sea como una de las partes o como sucesora de un contrato que proporcione Cobertura, o bien como agente para la administración de la Cobertura.

ARTICULO SEGUNDO

Los procedimientos establecidos en el presente canje de notas se aplicarán solo respecto de la Cobertura de proyectos o actividades registradas ante el Gobierno del Ecuador o a proyectos en los cuales la parte que será amparada por la Cobertura desee celebrar o haya celebrado un contrato con el Gobierno del Ecuador o con cualquier entidad del Sector Público ecuatoriano para el suministro de bienes o servicios.

ARTICULO TERCERO

(a) Si la Entidad Emisora efectuare un pago a cualquier persona natural o jurídica amparada por la Cobertura, el Gobierno del Ecuador reconocerá, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo Cuarto del presente canje de notas, la transferencia a la Entidad Emisora, de todos los fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuare el pago conforme a dicha Cobertura; así como también reconocerá el nombramiento recaído en la persona natural o jurídica a quien como agente o tenedor fiduciario de la Entidad Emisora en el Ecuador, le hubiere sido cedido por la En

tividad Emisora cualquier derecho, título, privilegio, derecho de reclamación o motivo que fundamente una demanda que exista o que pudiere surgir en relación con dicho pago y que constituya un derecho efectivo a favor de la Entidad Emisora sobre todos los fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuare el pago conforme a dicha Cobertura.

(b) En lo que respecta a cualesquiera intereses transferidos o cedidos en virtud del presente Artículo, ni la Entidad Emisora, ni la persona natural o jurídica que hiciere sus veces en el Ecuador como agente o tenedor fiduciario, reclamarán mayores derechos que los acordados a la parte cesionaria amparada por la Cobertura.

(c) La emisión de Cobertura realizada fuera del Ecuador, en relación con un proyecto o actividad en el Ecuador, se regirá por la ley del lugar donde se celebrare.

(d) La Entidad Emisora gozará en el Ecuador de las franquicias y exoneraciones tributarias que se concedieren a las instituciones financieras extranjeras que operaren en el Ecuador.

ARTICULO CUARTO

En la medida en que las leyes del Ecuador invaliden o prohíban, total o parcialmente, la adquisición por la Entidad Emisora de cualesquiera intereses de una parte amparada por la Cobertura sobre propiedades dentro del territorio del Ecuador, el Gobierno ecuatoriano no permitirá a dicha parte y a la Entidad Emisora efectuar los arreglos necesarios para que dichos intereses sean transferidos a una entidad autorizada para poseerlos de conformidad con las leyes del Ecuador.

ARTICULO QUINTO

El Gobierno del Ecuador otorgará a las sumas en moneda de curso legal en el Ecuador que sean adquiridas por transferencia por la Entidad Emisora al amparo de tal Cobertura, un tratamiento no menos favorable, en cuanto a su uso y conversión, que el que recibí

rían si estuvieran amparadas por dicha Cobertura. Tales sumas en moneda de curso legal en el Ecuador podrán ser transferidas por la Entidad Emisora a la Embajada de los Estados Unidos en el Ecuador y, una vez realizada tal transferencia, serán de absoluta disposición de la Embajada y otras agencias oficiales del Gobierno de los Estados Unidos en el Ecuador.

ARTICULO SEXTO

(a) Toda controversia que se suscitare entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador respecto de la interpretación del texto del presente canje de notas, o que en opinión de cualquiera de los dos Gobiernos entrañare una cuestión de derecho internacional público que emane de cualquier proyecto o actividad que estuviere bajo el amparo de una Cobertura emitida conforme al presente canje de notas, se resolverá, en la medida de lo posible, mediante negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Si tal controversia no pudiere ser resuelta por los dos Gobiernos por mutuo acuerdo dentro de un período de tres meses subsiguientes a la fecha en que se solicitare la celebración de las citadas negociaciones, la controversia, inclusive el asunto de si se trata o no de una cuestión de derecho internacional público, se someterá por iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos, a un tribunal arbitral, el cual emitirá su laudo de conformidad con el inciso (b) del Artículo Séptimo.

(b) La sujeción a dicho tribunal, de reclamos derivados de partes amparadas por la Cobertura, se realizará conforme al principio del previo agotamiento de los recursos y vías administrativos y judiciales establecidos en el Ecuador.

(c) Nada de lo dispuesto en el presente canje de notas limitará los derechos basados en el derecho internacional que pudiere alegar cada Gobierno en el ejercicio de su capacidad de Estado soberano.

ARTICULO SEPTIMO

El tribunal arbitral se establecerá y funcionará de la siguiente manera:

(a) Cada Gobierno nombrará un árbitro; los

dos árbitros así nombrados designarán de mutuo acuerdo a un Presidente, el cual deberá ser un ciudadano de un tercer Estado y ser nombrado por los dos Gobiernos. Los árbitros se nombrarán dentro de un plazo de dos meses y el Presidente dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la petición de arbitraje por cualquiera de los dos Gobiernos. Si no se efectuaren tales nombramientos dentro de los plazos arriba estipulados, cualquiera de los dos Gobiernos podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe el nombramiento o nombramientos necesarios y ambos Gobiernos convienen en aceptar dicho nombramiento o nombramientos.

(b) El tribunal arbitral, al asumir competencia, resolverá cualquier cuestión relacionada con el previo agotamiento de los recursos y vías administrativas y judiciales vigentes en el Ecuador. El tribunal fundamentará su laudo en los principios y reglamentos pertinentes de derecho internacional público. El tribunal decidirá por mayoría de votos. Su laudo será definitivo y obligatorio para ambas partes.

(c) Cada uno de los Gobiernos pagará los gastos de su árbitro y de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas ocasionadas serán sufragados en partes iguales por los dos Gobiernos. El tribunal arbitral podrá adoptar disposiciones relativas a las costas, que sean compatibles con lo que antecede.

(d) En todas las demás cuestiones, el tribunal arbitral reglamentará sus propios procedimientos.

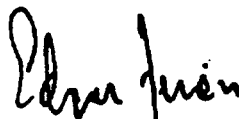
ARTICULO OCTAVO

El presente acuerdo continuará en vigencia hasta seis meses después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos reciba una nota del otro informando le de su intención de dejar de ser parte en el mismo. En tal caso, las disposiciones del acuerdo con respecto a Coberturas emitidas antes de dicha denuncia, permanecerán en vigencia durante el plazo de tales Coberturas, pero en ningún caso más allá de los veinte años de la fecha de denuncia del acuerdo."

En respuesta a la mencionada nota de Vuestra Excelencia, tengo a honra confirmarle que las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno del Ecuador y, por tanto, la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta constituyen cláusulas de ejecución complementaria del Convenio de Garantía de Inversiones firmado el 28 y 29 de marzo de 1955 y de su ampliación del 4 de septiembre de 1963.

4. La nota que contesto de Vuestra Excelencia, redactada en idioma inglés y esta respuesta en idioma español, son de igual tenor, tienen el mismo valor y constituyen el acuerdo al que han llegado nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Válgome de esta cportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y dis
tinguida consideración.



Edgar Terán Terán
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

II

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 98/94-DPEB

Quito, November 28, 1984

Excellency:

I have the honor to reply to your note No. 62 of this date in which Your Excellency refers to the Agreement on Investment Guaranties between the Governments of the United States of America and Ecuador effected by the exchange of notes signed in Washington, D.C. on March 28 and 29, 1955, and to the Agreement on Investment Guaranties between those Governments, with respect to the aforementioned Agreement, effected by the exchange of notes signed in Quito on September 4, 1963. Your Excellency refers also to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to economic activities in Ecuador which promote the development of the economic resources and productive capacities of Ecuador and to guaranties of such activities backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America, administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an instrumentality of the United States Government, or pursuant to agreements signed between such instrumentality and commercial insurance or reinsurance companies.

2. As a result of these conversations, Your Excellency has confirmed understandings reached in the following terms:

[See note I]

3. In reply to Your Excellency's aforementioned note, I have the honor to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ecuador, and accordingly Your Excellency's note and this reply shall constitute complementary implementing provisions of the Agreement on Investment Guaranties signed on March 28 and 29, 1955, and its extension of September 4, 1963.

4. Your Excellency's note written in the English language and this reply in Spanish are in like terms, are equally authentic, and constitute an agreement reached between our two Governments on this matter.

1. Translation supplied by the United States of America - Traduction fournie par les Etats-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EDGAR TERÁN TERÁN
Minister of Foreign Relations

His Excellency Samuel F. Hart
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Quito

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de l'Équateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, Equateur, le 28 novembre 1984

No 62

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur relatif à la garantie des investissements, effectué par un échange de notes signé à Washington, DC, les 28 et 29 mars 1955¹, et à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la garantie des investissements, effectué par un échange de notes signé à Quito le 4 septembre 1963². Je me réfère par ailleurs aux entretiens, qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, concernant les activités économiques réalisées en Équateur qui sont de nature à favoriser la mise en valeur des ressources économiques et le potentiel de production de l'Équateur ainsi qu'aux garanties de ces activités appuyées entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des États-Unis d'Amérique et administrés soit directement par la Société des investissements privés extérieurs [Overseas Private Investment Corporation (OPIC)], agent du Gouvernement des États-Unis, soit en vertu d'arrangements entre l'OPIC et des sociétés d'assurance et de réassurances à caractère commercial.

J'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après auxquels ont abouti ces entretiens.

Article premier

Au sens du présent Accord, le terme "garantie" s'entend de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise en vertu du présent échange de notes par l'OPIC ou par toute personne morale subrogée. L'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC ou de toute personne morale subrogée dans la mesure de leur intérêt à l'égard de toute garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance, de réassurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance, réassurance ou garantie.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 343.

2. *Ibid.*, vol. 488, p. 262.

Article 2

Les dispositions du présent échange de notes s'appliquent uniquement à la garantie relative à des projets ou activités enregistrées auprès du Gouvernement équatorien ou à des projets à l'égard desquels le bénéficiaire de la garantie cherche à conclure ou a passé un contrat avec le Gouvernement équatorien ou avec tout organisme relevant du secteur public de l'Équateur en vue de la fourniture de biens ou de services.

Article 3

a) En cas de paiement par l'organisme émetteur fait à une partie bénéficiaire de la garantie, le Gouvernement équatorien s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, à reconnaître le transfert à l'organisme émetteur de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite garantie ainsi que la nomination de la personne physique ou morale à laquelle, en tant qu'agent fiduciaire ou entité contrôlant l'organisme émetteur en Équateur, l'organisme émetteur aura cédé tout droit, titre, créance, privilège ou action en justice existant ou pouvant naître à l'occasion dudit paiement et constituant un droit véritable au profit de l'organisme émetteur à l'égard de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements ayant donné lieu au paiement.

b) Ni l'organisme émetteur ni l'agent fiduciaire ou le détenteur agissant en son nom en Équateur ne revendiqueront plus de droits que ceux du cédant, bénéficiaire de la garantie, en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article.

c) Une garantie émise en dehors du territoire équatorien à l'égard d'un projet ou d'une activité réalisés en Équateur sera régie par la législation du lieu où la garantie aura été émise.

d) L'organisme émetteur bénéficiera en Équateur des exonérations d'impôts et autres exonérations accordées aux institutions financières étrangères exerçant leur activité en Équateur.

Article 4

Dans la mesure où la législation équatorienne invalide ou interdit en tout ou en partie l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par la partie bénéficiaire de la garantie sur tout bien sis sur le territoire équatorien, le Gouvernement équatorien autorisera cette partie et l'organisme émetteur à prendre les dispositions voulues pour que ces intérêts soient transférés à une personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation équatorienne.

Article 5

Les montants en monnaie légale équatorienne transférés à l'organisme émetteur au titre de ladite garantie recevront de la part du Gouvernement équatorien, un traitement qui ne sera pas moins favorable quant à leur utilisation et conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la partie couverte par la garantie. Lesdits montants en monnaie légale équatorienne pourront être transférés par l'organisme émetteur à

l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Équateur et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de l'Ambassade ou d'autres organismes officiels du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Équateur.

Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien qui concerne l'interprétation du texte du présent échange de notes ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, fait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou toute activité pour lequel une garantie a été émise conformément aux dispositions du présent échange de notes sera réglé, dans toutes la mesure du possible, par voie de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b de l'article 7 ci-après.

b) Les réclamations soumises au tribunal arbitral par les parties bénéficiant d'une garantie seront assujetties au principe de l'épuisement préalable des appels et des recours administratifs et juridiques existant en Équateur.

c) Aucune des dispositions du présent Accord de notes ne restreindra le droit de chaque Gouvernement de faire valoir une réclamation en vertu du droit international en sa qualité d'État souverain.

Article 7

Le tribunal arbitral sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

a) Chaque Gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront d'un commun accord un président, qui devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.

b) Une fois qu'il se sera saisi de l'affaire, le tribunal arbitral se prononcera sur le point de savoir si les appels et les recours administratifs et juridiques appropriés en Équateur ont bien été épuisés. Le tribunal fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public; il se prononcera par un vote à la majorité des voix. Sa décision sera définitive et exécutoire.

c) Chaque Gouvernement prendra à sa charge les frais de son arbitre et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais seront

supportés à égalité par les deux Gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter en ce qui concerne les frais des règles qui seront compatibles avec les dispositions qui précèdent.

d) Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

Article 8

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des Gouvernements fera savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives à une garantie émise avant cette dénonciation resteront applicables aussi longtemps que durera la garantie, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt (20) ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent des dispositions supplémentaires à l'Accord relatif à la garantie des investissements, signé les 28 et 29 mars 1955 et sa prorogation, en date du 4 septembre 1963.

La présente note, rédigée en langue anglaise, et la réponse de Votre Excellence, rédigée en langue espagnole et de même teneur, constituant un accord conclu entre nos deux Gouvernements, feront également foi.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
SAMUEL F. HART

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No 98/84-DPEB

Quito, le 28 novembre 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note no 62, datée de ce jour, par laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur relatif à la garantie des investissements, constitué par un échange de notes signé à Washington, DC, les 28 et 29 mars 1955, et à l'Accord entre les deux Gouvernements relatif à la garantie des investissements, concernant l'Accord ci-dessus mentionné, effectué par un échange de notes signé à Quito le 4 septembre 1963. Votre Excellence m'informe qu'elle se réfère par ailleurs aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos Gouvernements relatifs aux activités économiques réalisées en Équateur qui sont de nature à favoriser la mise en valeur des ressources économiques et le potentiel de production de l'Équateur ainsi qu'aux garanties de ces activités appuyées entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des États-Unis d'Amérique et administrés soit directement par la Société des investissements privés extérieurs [Overseas Private Investment Corporation (OPIC)], agent du Gouvernement des États-Unis, soit en vertu d'arrangements entre l'OPIC et les sociétés d'assurance et de réassurances à caractère commercial.

2. Votre Excellence a bien voulu confirmer les arrangements ci-après auxquels ont abouti ces entretiens :

[Voir note I]

3. En réponse à la note ci-dessus mentionnée de Votre Excellence, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien et qu'en conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent des dispositions d'application complémentaires à l'Accord relatif à la garantie des investissements, signé les 28 et 29 mars 1955 et sa prorogation, en date du 4 septembre 1963.

4. La note de Votre Excellence à laquelle je répons, rédigée en langue anglaise et la présente réponse, rédigée en langue espagnole, sont de teneur identique, font également foi et constituent l'Accord auquel sont parvenus nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
EDGAR TERÁN TERÁN

Son Excellence
Monsieur Samuel F. Hart
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 4023. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
EQUIVALENCE OF PERIODS OF
UNIVERSITY STUDY. PARIS, 15 DE-
CEMBER 1956¹

RATIFICATION

Romania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 19
May 1998*

Date of effect: 19 May 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Secretary-General of
the Council of Europe, 2 July 1998*

No. 4023. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
L'ÉQUIVALENCE DES PÉRIODES
D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES. PAR-
IS, 15 DÉCEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 19 mai 1998*

Date de prise d'effet : 19 mai 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Secrétaire général
du Conseil de l'Europe, 2 juillet 1998*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, I-4023 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 278, I-4023

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 20. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H4 LAMPS). 1 MAY 1971

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 July 1998

Date of effect: 30 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 1998

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 20. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES À INCANDESCENCE (LAMPES H4). 1 MAI 1971

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juillet 1998

Date de prise d'effet : 30 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 62. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH HANDLEBARS WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 SEPTEMBER 1984

APPLICATION OF REGULATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 1998

Date of effect: 5 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 1998

RÈGLEMENT NO 62. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR À GUIDON EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 SEPTEMBRE 1984

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 1998

Date de prise d'effet : 5 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 1998

REGULATION NO. 87. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 1 NOVEMBER 1990

APPLICATION OF REGULATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 1998

Date of effect: 5 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 1998

RÈGLEMENT NO 87. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. 1 NOVEMBRE 1990

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 1998

Date de prise d'effet : 5 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 1998

REGULATION No. 93. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF : I. FRONT UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (FUPD'S); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT UNDERRUN PROTECTION (FUP). 27 FEBRUARY 1994

APPLICATION OF REGULATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 1998

Date of effect: 5 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 1998

REGULATION No. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. 6 JULY 1995

APPLICATION OF REGULATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 1998

Date of effect: 5 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 1998

RÈGLEMENT No 93. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT; II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT. 27 FÉVRIER 1994

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 1998

Date de prise d'effet : 5 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 1998

RÈGLEMENT No 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. 6 JUILLET 1995

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 1998

Date de prise d'effet : 5 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 1998

REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. 1 OCTOBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 1998

Date of effect: 5 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 1998

REGULATION NO. 96. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 DECEMBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 1998

Date of effect: 5 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 1998

RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 OCTOBRE 1995

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 1998

Date de prise d'effet : 5 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 1998

RÈGLEMENT NO 96. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. 15 DÉCEMBRE 1995

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 1998

Date de prise d'effet : 5 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 1998

REGULATION NO. 97. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). 1 JANUARY 1996

APPLICATION OF REGULATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 1998

Date of effect: 5 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 1998

REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. 15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 1998

Date of effect: 5 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 1998

RÈGLEMENT NO 97. DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 1 JANVIER 1996

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 1998

Date de prise d'effet : 5 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 1998

RÈGLEMENT NO 98. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 1998

Date de prise d'effet : 5 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 1998

REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. 15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 1998

Date of effect: 5 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 1998

PROCÈS-VERBAL CONCERNING CERTAIN MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 37 ANNEXED TO THE AGREEMENT (WITH ANNEX). NEW YORK, 24 JULY 1998

Entry into force : 24 July 1998

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUES DE VÉHICULES À MOTEUR. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 1998

Date de prise d'effet : 5 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 1998

PROCÈS-VERBAL RELATIF À CERTAINES MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 37 ANNEXÉ À L'ACCORD (AVEC ANNEXE). NEW YORK, 24 JUILLET 1998

Entrée en vigueur : 24 juillet 1998

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROCÈS-VERBAL CONCERNING CERTAIN
MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 51
ANNEXED TO THE AGREEMENT (WITH
ANNEX). NEW YORK, 24 JULY 1998

Entry into force : 24 July 1998 --

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 24 July
1998

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 72.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR CYCLE HEAD-
LAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL
PASSING BEAM AND A DRIVING BEAM
AND EQUIPPED WITH HALOGEN LAMPS
(HS1 LAMPS). 28 JULY 1998

Entry into force : 28 July 1998 in
accordance with article 12 of the
Agreement

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 28 July
1998

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

PROCÈS-VERBAL RELATIF À CERTAINES
MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 51
ANNEXÉ À L'ACCORD (AVEC ANNEXE).
NEW YORK, 24 JUILLET 1998

Entrée en vigueur : 24 juillet 1998

Textes authentiques : anglais et français

**Euregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 juillet
1998

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 72.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR MOTOCYCLES ÉMETTANT UN FAIS-
CEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN
FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES
HALOGÈNES (LAMPES HS1). 28 JUILLET
1998

Entrée en vigueur : 28 juillet 1998
conformément à l'article 12 de l'Accord

Textes authentiques : anglais et français

**Euregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 28 juillet
1998

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 May 1998

Date of effect: 17 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 July 1998

reservations:

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mai 1998

Date de prise d'effet : 17 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 juillet 1998

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. Relating to paragraph 1 of Article 2 of the Convention, the Albanian Party has no minimum limits for the term of imprisonment for the effect of extradition. The Albanian Party considers this declaration as valid only in conditions of reciprocity.

2. Relating to paragraph 1, sub-paragraph a, of Article 6, the Albanian Party refuses the extradition of its nationals, unless otherwise provided in the international agreements to which Albania is a Contracting Party.

3. Relating to paragraph 1, sub-paragraph b, of Article 6, the Albanian Party includes in the term "nationals" the "persons with double nationality", in case either of them is Albanian.

4. Relating to paragraph 1 of Article 7, the Albanian Party does not allow the extradition of the persons who have committed offences either in the Albanian territory or outside it, when the offence has injured the interests of the State or of the nationals, unless it is otherwise agreed with the interested Party.

5. Relating to paragraph 2 of Article 19, the Albanian Party declares that when a person asked to be surrendered is serving a sentence for another offence, he or she, in the event of extradition, shall be permitted to serve the full sentence in the requesting country.

6. Relating to paragraph 4, sub-paragraph a, of Article 21, the Albanian Party declares that prior notification is not necessary in cases of transit by air that does not schedule a landing in Albanian territory.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 359, I-5146

The declarations contained in paragraphs 1, 4 and 5 are valid only in conditions of reciprocity.

7. Relating to paragraph 2 of Article 12, the Albanian Party presents the reservation that the request for extradition must be accompanied always by the original text, or authenticated copy of the applied law."

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

"1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, la Partie albanaise n'a pas de limite minimum pour la période d'emprisonnement ayant pour effet l'extradition. La Partie albanaise ne considère cette déclaration valable que sous condition de réciprocité.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, sous-paragraphe a, la Partie albanaise refuse l'extradition de ses nationaux, sauf indication contraire dans les accords internationaux auxquels l'Albanie est Partie contractante.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, sous-paragraphe b, la Partie albanaise inclut dans le terme "ressortissants" les "personnes ayant la double nationalité", dans le cas où l'une d'entre elles est albanaise.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1, de l'article 7, la Partie albanaise n'autorise pas l'extradition des personnes ayant commis des infractions sur le territoire albanais ou en dehors de celui-ci, lorsque l'infraction a lésé les intérêts de l'Etat ou des ressortissants, à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec la Partie intéressée.

5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 19, la Partie albanaise déclare que, quand une personne qui doit être remise, subit une peine pour une autre infraction, en cas d'extradition, cette personne est autorisée à subir la totalité de la peine dans le pays requérant.

6. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 21, sous-paragraphe a, la Partie albanaise déclare que dans le cas de transit aérien qui ne prévoit pas d'atterrissage sur le territoire albanais, une notification préalable n'est pas nécessaire.

Les déclarations contenues dans les paragraphes 1, 4 et 5 ne sont valables que sous condition de réciprocité.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12, la Partie albanaise présente une réserve selon laquelle la requête pour l'extradition doit toujours être accompagnée du texte original, ou d'une expédition authentique de la loi appliquée.

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

" Relating to paragraph 1 of Article 2 of the Convention, the Albanian Party has no minimum limits for the term of imprisonment for the effect of extradition. The Albanian Party considers this declaration as valid only in conditions of reciprocity.

1. Translation supplied by the Council of Europe - Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

2. Relating to paragraph 1, sub-paragraph a, of Article 6, the Albanian Party refuses the extradition of its nationals, unless otherwise provided in the international agreements to which Albania is a Contracting Party.

3. Relating to paragraph 1, sub-paragraph b, of Article 6, the Albanian Party includes in the term "nationals" the "persons with double nationality", in case either of them is Albanian.

4. Relating to paragraph 1 of Article 7, the Albanian Party does not allow the extradition of the persons who have committed offences either in the Albanian territory or outside it, when the offence has injured the interests of the State or of the nationals, unless it is otherwise agreed with the interested Party.

5. Relating to paragraph 2 of Article 19, the Albanian Party declares that when a person asked to be surrendered is serving a sentence for another offence, he or she, in the event of extradition, shall be permitted to serve the full sentence in the requesting country.

6. Relating to paragraph 4, sub-paragraph a, of Article 21, the Albanian Party declares that prior notification is not necessary in cases of transit by air that does not schedule a landing in Albanian territory.

The declarations contained in paragraphs 1, 4 and 5 are valid only in conditions of reciprocity.

7. Relating to paragraph 2 of Article 12, the Albanian Party presents the reservation that the request for extradition must be accompanied always by the original text, or authenticated copy of the applied law."

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

"1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, la Partie albanaise n'a pas de limite minimum pour la période d'emprisonnement ayant pour effet l'extradition. La Partie albanaise ne considère cette déclaration valable que sous condition de réciprocité.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, sous-paragraphe a, la Partie albanaise refuse

l'extradition de ses nationaux, sauf indication contraire dans les accords internationaux auxquels l'Albanie est Partie contractante.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, sous-paragraphe b, la Partie albanaise inclut

dans le terme "ressortissants" les "personnes ayant la double nationalité", dans le cas où l'une d'entre elles est albanaise.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, la Partie albanaise n'autorise pas l'extradition

des personnes ayant commis des infractions sur le territoire albanaise ou en dehors de celui-ci, lorsque l'infraction a lésé les intérêts de l'Etat ou des ressortissants, à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec la Partie intéressée.

1. Translation supplied by the Council of Europe - Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 19, la Partie albanaise déclare que, quand une

personne qui doit être remise, subit une peine pour une autre infraction, en cas d'extradition, cette personne est autorisée à subir la totalité de la peine dans le pays requérant.

6. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 21, sous-paragraphe a, la Partie albanaise déclare que dans le cas de transit aérien qui ne prévoit pas d'atterrissage sur le territoire albanais, une notification préalable n'est pas nécessaire.

Les déclarations contenues dans les paragraphes 1, 4 et 5 ne sont valables que sous condition de réciprocité.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12, la Partie albanaise présente une réserve selon laquelle la requête pour l'extradition doit toujours être accompagnée du texte original, ou d'une expédition authentique de la loi appliquée."

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975¹

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 May 1998

Date of effect: 17 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 July 1998

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975¹

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mai 1998

Date de prise d'effet : 17 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 juillet 1998

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978²

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 May 1998

Date of effect: 17 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 July 1998

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARS 1978²

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mai 1998

Date de prise d'effet : 17 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 juillet 1998

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1161, A-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, A-5146.

2. *Ibid.*, vol. 1496, A-5146 — *Ibid.*, vol. 1496, A-5146.

No. 6369. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
ACADEMIC RECOGNITION OF UNI-
VERSITY QUALIFICATIONS. PARIS,
14 DECEMBER 1959¹

RATIFICATION

Romania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 19
May 1998*

Date of effect: 20 June 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 28
July 1998*

No. 6369. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
RECONNAISSANCE ACADÉMIQUE
DES QUALIFICATIONS UNIVERSI-
TAIRES. PARIS, 14 DÉCEMBRE
1959¹

RATIFICATION

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 19 mai 1998*

Date de prise d'effet : 20 juin 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 28 juillet 1998*

¹ I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 444, I-6369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 444, I-6369

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961¹

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 1998

Date of effect: 22 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 1998

reservations:

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 1998

Date de prise d'effet : 22 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 1998

réserves :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. With regard to article 5, paragraph 3, Romania declares that it will not apply the criterion of fixation.

2. With regard to article 6, paragraph 2, Romania declares that it will protect radio and television broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in that same Contracting State.

3. With reference to article 16, paragraph 1 (a) (iii) and (iv):

(iii) Romania will not apply any of the provisions of article 12, as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State.

(iv) For the producers of phonograms who are nationals of another Contracting State, the scope and length of the protection provided for in article 12 shall be limited to the extent to which and as long as that Contracting State grants protection to phonograms which were originally fixed by a national of Romania.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, I-7247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 496, I-7247

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

“1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l’article 5: La Roumanie n’appliquera pas le critère de la fixation.

2. en ce qui concerne le paragraphe 2 de l’article 6: La Roumanie ne protégera les émissions de radio et de télévision que si le siège social de l’organisme de radiodiffusion est situé dans un autre État contractant et si l’émission a été diffusée par un organisme émetteur situé sur le territoire du même État contractant.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1, alinéa a), (iii) et (iv) de l’article 16:

(iii) La Roumanie n’appliquera aucune des dispositions de l’article 12, en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n’est pas ressortissants d’un autre État contractant, l’étendue et la durée de la protection prévue par l’article 12 seront limitées à celles de la protection que ce dernier État contractant accorde aux phonogrammes fixées pour la première fois par un ressortissant de la Roumanie.”

No. 7659. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER.
TURIN, 18 OCTOBER 1961¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 June 1998

Date of effect: 21 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 July 1998

declaration:

No. 7659. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE.
TURIN, 18 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 juin 1998

Date de prise d'effet : 21 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 juillet 1998

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 20, paragraph 2, of the European Social Charter, the Slovak Republic considers itself bound by the following provisions of the European Social Charter:

- Article 1. The right to work (paragraphs 1- 4)
- Article 2. The right to just conditions of work (paragraphs 1-5)
- Article 3. The right to safe and healthy working conditions (paragraphs 1-3)
- Article 4. The right to a fair remuneration (paragraphs 1-5)
- Article 5. The right to organise
- Article 6. The right to bargain collectively (paragraphs 1- 4)
- Article 7. The right of children and young persons to protection (paragraphs 1-10)
- Article 8. The right of employed women to protection (paragraphs 1- 4)
- Article 9. The right to vocational guidance
- Article 10. The right to vocational training (paragraphs 1- 4)
- Article 11. The right to protection of health (paragraphs 1-3)
- Article 12. The right to social security (paragraphs 1- 4)
- Article 13. The right to social and medical assistance (paragraphs 1-3)
- Article 14. The right to benefit from social welfare services (paragraphs 1-2)
- Article 15. The right of physically or mentally disabled persons to vocational training, rehabilitation and social resettlement (paragraphs 1-2)
- Article 16. The right of the family to social, legal and economic protection

¹ I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 529, I-7659 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 529, I-7659

Article 17. The right of mothers and children to social and economic protection

Article 18. The right to engage in a gainful occupation in the territory of other Contracting Parties (paragraphs 1, 2, 4)."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"Conformément à l'article 20, paragraphe 2, de la Charte sociale européenne, la République slovaque se considère liée par les dispositions suivantes de la Charte sociale européenne :

Article 1. Droit au travail (paragraphes 1- 4)

Article 2. Droit à des conditions de travail équitables (paragraphes 1-5)

Article 3. Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail (paragraphes 1-3)

Article 4. Droit à une rémunération équitable (paragraphes 1-5)

Article 5. Droit syndical

Article 6. Droit de négociation collective (paragraphes 1- 4)

Article 7. Droit des enfants et des adolescents à la protection (paragraphes 1-10)

Article 8. Droit des travailleuses à la protection (paragraphes 1- 4)

Article 9. Droit à l'orientation professionnelle

Article 10. Droit à la formation professionnelle (paragraphes 1- 4)

Article 11. Droit à la protection de la santé (paragraphes 1-3)

Article 12. Droit à la sécurité sociale (paragraphes 1- 4)

Article 13. Droit à l'assistance sociale et médicale (paragraphes 1-3)

Article 14. Droit au bénéfice des services sociaux (paragraphes 1-2)

Article 15. Droit des personnes physiquement ou mentalement diminuées à la formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale (paragraphes 1- 2)

Article 16. Droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique

Article 17. Droit de la mère et de l'enfant à une protection sociale et économique

Article 18. Droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres Parties contractantes (paragraphes 1, 2, 4)."

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN
SOCIAL CHARTER OF 18 OCTOBER 1961.
STRASBOURG, 5 MAY 1988¹

RATIFICATION

Slovakia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 22 June 1998*

Date of effect: 21 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
28 July 1998*

RATIFICATION

Greece

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 18 June 1998*

Date of effect: 17 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Secretary-General
of the Council of Europe, 28 July
1998*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTE
SOCIALE EUROPÉENNE DU 18 OCTOBRE
1961. STRASBOURG, 5 MAI 1988¹

RATIFICATION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 22 juin 1998*

Date de prise d'effet : 21 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 28 juillet 1998*

RATIFICATION

Grèce

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 18 juin 1998*

Date de prise d'effet : 17 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Secrétaire
général du Conseil de l'Europe, 28
juillet 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, A-7659 - Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, A-7659.

No. 8679. United Nations and Austria

AGREEMENT REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. NEW YORK, 13 APRIL 1967¹

Termination provided by:

34923. Agreement between the Republic of Austria and United Nations regarding the seat of the United Nations in Vienna (WITH MAP). VIENNA, 29 NOVEMBER 1995

Entry into force: 1 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 July 1998

No. 8679. Organisation des Nations Unies et Autriche

ACCORD RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. NEW YORK, 13 AVRIL 1967¹

Abrogation stipulée par :

34923. Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège des Nations Unies à Vienne (AVEC CARTE). VIENNE, 29 NOVEMBRE 1995

Entrée en vigueur : 1er juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 600, I-8679 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 600, I-8679

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957¹

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 1998

Date of effect: 14 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 1998

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957¹

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 1998

Date de prise d'effet : 14 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 619, I-8940 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 619, I-8940

No. 9459. Australia and United States of America

AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. CANBERRA, 16 OCTOBER 1968¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA EXTENDING THE AGREEMENT OF OCTOBER 16, 1968, AS EXTENDED, RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION. CANBERRA, 6 OCTOBER 1983 AND 14 NOVEMBER 1983

Entry into force : 14 November 1983 and with retroactive effect from 16 October 1983, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

No. 9459. Anstralie et États-Unis d'Amérique

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. CANBERRA, 16 OCTOBRE 1968¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE PROROGÉANT L'ACCORD DU 16 OCTOBRE 1968, TEL QUE PROROGÉ, RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. CANBERRA, 6 OCTOBRE 1983 ET 14 NOVEMBRE 1983

Entrée en vigueur : 14 novembre 1983 et avec effet rétroactif à compter du 16 octobre 1983, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The American Embassy to the Australian Department of Foreign Affairs

AMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 154

Canberra, October 6, 1983

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to on-going discussions between the representatives of our two governments concerning a further five year extension of the

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, I-9459 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 660, I-9459

agreement relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of Australia and the Government of the United States of America signed at Canberra on 16 October 1968 and renewed for five years each by exchanges of notes in 1973¹ and 1978.²

The Government of the United States of America wishes to propose that the agreement be extended pursuant to Article II for a further period of six months from October 16, 1983, pending negotiation of amended language which the Government of the United States has proposed, and which the Government of Australia has under consideration.

If the foregoing is acceptable to the Government of Australia, the United States Government proposes that this note together with your confirmatory reply shall constitute an agreement between our governments further extending said agreement for a period of six months from October 16, 1983.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

1. *Ibid.*, vol. 916, p. 283.
2. *Ibid.*, vol. 1151, A-9459.

II

The Australian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

925/9/1/5

Canberra, 14 November 1983

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 154 of 6 October 1983, which reads as follows:

[See note I]

The Department has the honour to inform the Embassy that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and to confirm that the Embassy's Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America further extending the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America relating to Scientific and Technical Cooperation, signed at Canberra on 16 October 1968 and renewed by exchanges of notes in 1973 and 1978, for a period of six months from 16 October 1983.

The Department of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra A.C.T.
14 November 1983

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade américaine au Département australien des Affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 154

Canberra, le 6 octobre 1983

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux discussions en cours entre les représentants de nos deux gouvernements sur la nouvelle prorogation de cinq ans de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Australie et le

Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Canberra le 16 octobre 1968 et renouvelé pour cinq ans chaque fois par des échanges de notes en 1973¹ et 1978².

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite proposer que l'Accord soit prorogé conformément à l'Article II pour une nouvelle période de six mois à dater du 16 octobre 1983, en attendant des négociations sur les modifications de langage que le Gouvernement des États-Unis a proposées, et que le Gouvernement australien examine actuellement.

Si ce qui précède est agréable au Gouvernement de l'Australie, le Gouvernement des États-Unis propose que la présente note, ainsi que votre réponse affirmative, constituent un accord entre nos gouvernements qui prolonge de nouveau ledit accord pour une période de six mois à dater du 16 octobre 1983.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 283.

2. *Ibid.*, vol. 1151, A-9459.

II

Le Département australien des Affaires étrangères à l'Ambassade américaine

925/9/1/5

Canberra, le 14 novembre 1983

Le Département des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade no 154 du 6 octobre 1983 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Département a l'honneur d'informer l'Ambassade que la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement de l'Australie et de confirmer que la Note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui proroge de nouveau l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Canberra le 16 octobre 1968 et renouvelé par des échanges de notes en 1973 et 1978, pour une période de six mois à dater du 16 octobre 1983.

Le Département des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc...

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA EXTENDING THE AGREEMENT OF OCTOBER 16, 1968, AS EXTENDED, RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. CANBERRA, 16 APRIL 1984 AND 11 MAY 1984

Entry into force : 11 May 1984 and with retroactive effect from 16 April 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE PROROGANT L'ACCORD DU 16 OCTOBRE 1968, TEL QUE PROROGÉ, RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. CANBERRA, 16 AVRIL 1984 ET 11 MAI 1984

Entrée en vigueur : 11 mai 1984 et avec effet rétroactif à compter du 16 avril 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The American Embassy to the Australian Department of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 57

Canberra, April 16, 1984

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to continuing discussions between representatives of our two governments concerning further extension of the Agreement relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of Australia and the Government of the United States of America signed at Canberra on 16 October 1968, renewed for five years each by exchange of Notes in 1973 and 1978, and extended for six months on 16 October 1983.

The Embassy has the honor to inform the Department that the Government of the United States of America proposes a further extension of the Agreement, pursuant to Article 11, for a period of six months from April 16, 1984, pending negotiation of amended language which is under consideration by the two governments.

If the foregoing is acceptable to the Government of Australia, the Embassy has the honor to propose that this Note together with the Department's confirmatory reply shall constitute an Agreement between the Government of the United States and the Government of Australia further extending said agreement for a period of six months from 16 April

1984. The Embassy takes this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

II

Canberra, 11 May 1984

The Australian Department of Foreign Affairs to the American Embassy The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 57 of 16 April 1984, which reads as follows:

[See note I]

The Department has the honour to inform the Embassy that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and to confirm that the Embassy's Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments further extending the Agreement relating to Scientific and Technical Co-operation, signed at Canberra on 16 October 1968 and renewed by exchanges of notes in 1973, 1978 and 1983, for a period of six months commencing from 16 April 1984.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade américaine au Département australien des Affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N 57

Canberra, le 16 avril 1984

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux discussions en cours entre les représentants de nos deux gouvernements sur une nouvelle prolongation de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Canberra le 16 octobre 1968, renouvelé pour cinq ans à chaque fois par des échanges de notes en 1973 et 1978, et prorogé de six mois le 16 octobre 1983.

L'Ambassade souhaite informer le Département que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose une nouvelle prolongation de l'Accord, conformément à l'Article 11,

pour une période de six mois commençant le 16 avril 1984, en attendant les négociations sur les modifications de langage, actuellement en cours entre les deux gouvernements. Si la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement de l'Australie, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Département constituent un Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie, prorogeant de nouveau ledit Accord pour une période de six mois à dater du 16 avril 1984.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II

Canberra, le 11 mai 1984

Le Département australien des Affaires étrangères à l'Ambassade américaine Le Département des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n 57 du 16 avril 1984 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Département est heureux d'informer l'Ambassade que la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement de l'Australie et de confirmer que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui prolonge de nouveau l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Canberra le 16 octobre 1968 et renouvelé par des échanges de notes en 1973, 1978 et 1983, pour une période de six mois à dater du 16 avril 1984.

Le Département des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA EXTENDING THE AGREEMENT OF OCTOBER 16, 1968, AS EXTENDED, RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. CANBERRA, 18 OCTOBER 1984 AND 11 DECEMBER 1984

Entry into force : 11 December 1984 and with retroactive effect from 16 October 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE PROROGANT L'ACCORD DU 16 OCTOBRE 1968, TEL QUE PROROGÉ, RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. CANBERRA, 18 OCTOBRE 1984 ET 11 DÉCEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 11 décembre 1984 et avec effet rétroactif à compter du 16 octobre 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Australian Department of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note. No. 165

Canberra, October 18, 1984

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to continuing discussions between representatives of our two governments concerning further extension of the Agreement relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of Australia and the Government of the United States of America signed at Canberra on 16 October 1968, renewed for five years each by exchanges of notes in 1973 and 1978, and extended for periods of six months on 16 October 1983 and on 16 April 1984.

The Embassy has the honor to inform the Department that the Government of the United States of America proposes a further extension to the Agreement, pursuant to Article 11, for a period of twelve months from 16 October 1984, pending negotiation of amended language which is under consideration by the two governments.

The Embassy has the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this Note together with the Department's confirmatory reply shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia further extending the said agreement for a period of twelve months from 16 October 1984.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

II

Canberra, 11 December 1984

The Australian Department of Foreign Affairs to the American Embassy The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 165 of 18 October 1984, which reads as follows:

[See note I]

The Department has the honour to inform the Embassy that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and to confirm that the Embassy's Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments further extending the Agreement relating to Scientific and Technical Co-operation, signed at Canberra on 16 October 1968 and renewed by exchanges of notes in 1973, 1978, 1983 and 1984, for a period of twelve months commencing from 16 October 1984.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade américaine au Département australien des Affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 165

Canberra, le 18 octobre 1984

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux discussions en cours entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet d'une nouvelle prolongation de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Canberra le 16 octobre 1968, renouvelé pour des périodes de cinq ans chacune par des échanges de notes en 1973 et 1978, et prorogé de six mois les 16 octobre 1983 et 16 avril 1984, respectivement.

L'Ambassade souhaite informer le Département que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose une nouvelle prolongation de l'Accord, conformément à l'Article 11, pour une période de 12 mois à compter du 16 octobre 1984, en attendant les négociations sur les modifications de langage, actuellement en cours entre les deux gouvernements.

L'Ambassade propose que si la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement de l'Australie, la présente et la réponse affirmative du Département constituent un Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie, prolongeant de nouveau ledit Accord pour 12 mois à dater du 16 octobre 1984. L'Ambassade des États-Unis d'Amérique, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II

Canberra , 11 décembre 1984

Le Département australien des Affaires étrangères à l'Ambassade américaine Le Département des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n 165 du 18 octobre 1984 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Département a l'honneur d'informer l'Ambassade que la proposition qui précède est agréable au Gouvernement de l'Australie et de confirmer que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui prolonge de nouveau l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Canberra le 16 octobre 1968 et renouvelé par des échanges de notes en 1973, 1978, 1983 et 1984, pour une période de 12 mois commençant le 16 octobre 1984.

Le Département des Affaires étrangères, etc.

No. 9480. New Zealand and Singapore

AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SINGAPORE, 4 MARCH 1968¹

Termination provided by:

34913. Air Services Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of New Zealand (WITH ANNEXES). WELLINGTON, 27 NOVEMBER 1997

Entry into force: 27 November 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 1 July 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 July 1998

AMENDMENT TO THE AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE. SINGAPORE, 12 AND 19 JUNE 1995

Entry into force : 19 June 1995, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : New Zealand, 1 July 1998

No. 9480. Nouvelle-Zélande et Singapour

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SINGAPOUR, 4 MARS 1968¹

Abrogation stipulée par :

34913. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (AVEC ANNEXES). WELLINGTON, 27 NOVEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 27 novembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 1er juillet 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er juillet 1998

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR. SINGAPOUR, 12 ET 19 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 19 juin 1995, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 1er juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

..pursuant to Article 12 of the Agreement, the Route Schedule to the Agreement be replaced by the following:

¹ I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 666, I-9480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 666, I-9480

Schedule

Section I

Route to be operated in both directions by the designated airline(s) of New Zealand:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Singapore</i>	<i>Beyond points</i>
Points in New Zealand	Points in Indonesia, Papua New Guinea, Fiji, New Caledonia and Australia	Singapore	2 points in the Middle East/UK/Europe and 2 points in Asia

Section II

Route to be operated in both directions by the designated airline(s) of Singapore:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in New Zealand</i>	<i>Beyond points</i>
Singapore	Points in Indonesia, Papua New Guinea, Fiji, New Caledonia and Australia	Auckland and Christchurch	2 points in North America (including Hawaii)

Notes:

- (I) Any or some of the points on the specified routes of the Schedule may at the option of the designated airline(s) of either Contracting Party be omitted on any or all flights.
- (ii) The designated airline(s) of Singapore may operate to both Auckland and Christchurch on any or all of its services to New Zealand.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... en vertu de l'article 12 de l'Accord, le tableau des routes soit remplacé par le tableau suivant :

Tableau des routes

Section I

Route à être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par la Nouvelle-Zélande :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points à Singapour</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Nouvelle-Zélande	Points en Indonésie, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Fidji, Nouvelle-Calédonie et Australie	Singapour	Deux points au Moyen-Orient/Royaume-Uni/Europe et deux points en Asie

Section II

Route à être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par Singapour :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Nouvelle-Zélande</i>	<i>Points au-delà</i>
Singapour	Points en Indonésie, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Fidji, Nouvelle-Calédonie et Australie	Auckland et Christchurch	Deux points en Amérique du Nord (y compris Hawaii)

Notes

- (i) Les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus.
- (ii) Les entreprises désignées par Singapour pourront exploiter à la fois Auckland et Christchurch à l'occasion de l'un de leurs vols ou de tous leurs vols.

No. 10269. United States of America and Czechoslovakia

AIR TRANSPORT AGREEMENT. PRAGUE, 28 FEBRUARY 1969¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC EXTENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF FEBRUARY 28, 1969, AS AMENDED AND EXTENDED. PRAGUE, 20 AND 29 DECEMBER 1984

Entry into force : 29 December 1984, in accordance with its provisions with effect on 1 January 1985

Authentic texts : Czech and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

No. 10269. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. PRAGUE, 28 FÉVRIER 1969¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE PROROGÉANT L'ACCORD DU 28 FÉVRIER 1969 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. PRAGUE, 20 ET 29 DÉCEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 29 décembre 1984, conformément à ses dispositions avec effet au 1er janvier 1985

Textes authentiques : tchèque et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Czechoslovak Federal Ministry of Foreign Affairs

Prague, December 20, 1984

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed at Prague on February 28, 1969, as extended and amended most recently by an exchange of notes dated December 19 and 23, 1983. The Embassy wishes to inform the Ministry that the United States Government proposes that the above agreement, as amended, currently scheduled to expire on December 31, 1984, be extended through December 31, 1985.

If this proposal is acceptable to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, the Embassy of the United States of America proposes that this note and the reply of the Ministry constitute an agreement between the two governments. Such agreement shall

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 714, I-10269 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 714, I-10269

enter into force on the date of the Ministry's reply and shall be effective from January 1, 1985 to December 31, 1985.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

The Czechoslovak Federal Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

Č.j.: 153.562/84

Federální ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky má čest potvrdit příjem nůty velvyslanectví Spojených států amerických v Praze ze dne 20. prosince 1984, jíž se navrhuje uzavřít dohodu o prodloužení Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o letecké dopravě, podepsané v Praze dne 28. února 1969, následujícího znění:

"Velvyslanectví Spojených států amerických projevuje svou úctu ministerstvu zahraničních věcí Československé socialistické republiky a má čest se odvolat na Dohodu mezi vládou Spojených států amerických a vládou Československé socialistické republiky o letecké dopravě podepsané v Praze dne 28. února 1969, ve znění jejích posledních změn a doplňků provedených výměnou nót ze dne 19. a 23. prosince 1983.

Velvyslanectví si přeje informovat ministerstvo, že vláda Spojených států navrhuje, aby výše uvedená Dohoda ve znění svých doplňků, jejíž platnost má nyní vypršet k 31. prosinci 1984, byla prodloužena do 31. prosince 1985.

Velvyslanectví
Spojených států amerických

P r a h a

Bude-li tento návrh přijatelný pro vládu Československé socialistické republiky, velvyslanectví Spojených států amerických navrhuje, aby tato nota a odpověď ministerstva tvořily dohodu mezi oběma vládami. Taková dohoda by vstoupila v platnost datem odpovědi ministerstva a byla by účinná od 1. ledna 1985 do 31. prosince 1985.

Velvyslanectví Spojených států amerických využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky svou nejhlubší úctou."

Federální ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky má čest oznámit, že vláda Československé socialistické republiky souhlasí s návrhem předloženým vládou Spojených států amerických. Proto nota velvyslanectví Spojených států amerických v Praze ze dne 20. prosince 1984 a tato nota tvoří dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o prodloužení Dohody o letecké dopravě, podepsané v Praze dne 28. února 1969, za stejných podmínek, stanovených změnami a doplňky sjednanými výměnou not dne 19. a 23. prosince 1983. Tato dohoda vstoupí v platnost dnešním dnem a nabude účinnosti dnem 1. ledna 1985 do 31. prosince 1985.

Současně federální ministerstvo zahraničních věcí navrhuje, aby v období od dubna do září 1985 bylo zahájeno mezi oběma stranami jednání expertů o renegociaci podmínek této dohody s cílem sjednání nové dohody. Federální ministerstvo zahraničních

věcí předpokládá, že datum a místo jednání bude dohodnuty diplomatickou cestou.

Federální ministerstvo zahraničních věcí využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spojených států amerických svou nejhlubší úctou.

V Praze dne prosince 1984

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

II

File No.:153.562/84

Prague, December 29, 1984

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic has the honor to acknowledge receipt of the note of the Embassy of the United States of America in Prague, dated December 20, 1984, proposing the conclusion of an agreement on the extension of the Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America, signed at Prague on February 28, 1969, and reading as follows:

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic has the honor to advise that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic agrees to the proposal made by the Government of the United States of America. Accordingly, the note of the Embassy of the United States of America in Prague dated December 20, 1984, and this note constitute an agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America extending the Air Transport Agreement signed at Prague on February 28, 1969, under the same conditions as extended and amended by an exchange of notes dated December 19 and 23, 1983. This agreement will enter into force today and will be in effect from January 1, 1985, to December 31, 1985.

At the same time the Federal Ministry of Foreign Affairs proposes opening of negotiations of experts of the two sides in the period from April till September 1985 in order to renegotiate the conditions of this Agreement for the purpose of reaching a new agreement. The Federal Ministry of Foreign Affairs assumes that the date and place will be agreed on through diplomatic channels.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America
Prague

1. Translation supplied by the United States of America - Traduction fournie par les Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade américaine au Ministère fédéral tchécoslovaque des Affaires étrangères

No 489

Prague, 20 décembre 1984.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, signé à Prague le 28 février 1969, tel que modifié et prorogé récemment par un échange de notes en date des 19 et 23 décembre 1983.

L'Ambassade souhaite informer le Ministère que le Gouvernement des États-Unis propose de proroger jusqu'au 31 décembre 1985 l'Accord ci-dessus, tel que modifié, qui doit prendre fin le 31 décembre 1984.

Si la présente proposition est agréable au Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique suggère que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements. Ledit Accord prend effet à la date de la réponse du Ministère et il est en vigueur du 1er janvier 1985 au 31 décembre 1985.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II

Le Ministère fédéral tchécoslovaque des Affaires étrangères à l'Ambassade américaine

Dossier No : 153.562/84

Prague, 29 décembre 1984

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Prague, du 20 décembre 1984, proposant la conclusion d'un accord sur la prorogation de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Prague le 28 février 1969, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque confirme ici que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En conséquence, la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Prague, du 20 décembre 1984, et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui proroge l'Accord relatif aux transports aériens, signé à Prague le 28 février 1969, dans les mêmes conditions que celles de l'échange de notes en date des 19 et 23 décembre 1983. Le présent Accord entrera en vigueur aujourd'hui et le restera du 1er janvier 1985 au 31 décembre 1985.

Simultanément, le Ministère fédéral des Affaires étrangères propose l'ouverture de négociations d'experts des deux Parties pendant la période allant d'avril à septembre 1985 afin de renégocier les termes du présent Accord en vue d'en conclure un nouveau. Le Ministère fédéral des Affaires étrangères présume que la date et le lieu seront décidés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

The Embassy of the
United States of America
Prague

No. 10346. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968¹

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 June 1998

Date of effect: 25 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Secretary-General of the Council of Europe, 28 July 1998

declaration:

No. 10346. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968¹

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 24 juin 1998

Date de prise d'effet: 25 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Secrétaire général du Conseil de l'Europe, 28 juillet 1998

déclaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In conformity with the provisions of Article 2, paragraph 3, of the Convention, the Government of the Czech Republic communicates that the receiving and transmitting agency under Article 2, paragraphs 1 and 2, of the Convention is the Ministry of Justice of the Czech Republic, International Department, Vy ehradská 16, 128 10 Prague 2, Czech Republic."

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

Conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 3, de la Convention, le Gouvernement de la République tchèque communique que l'organe de réception et de transmission aux termes de l'article 2, paragraphes 1 et 2, de la Convention est le Ministère de la Justice de la République tchèque, Département international, Vy ehradská 16, 128 10 Prague 2, République tchèque.

1. United Nations, *Treaty Series* Vol. 720, I-10346 — Nations Unies, *Recueil des Traités* Vol. 720, I-10346

2. Translation supplied by the Council of Europe - Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. STRASBOURG, 15 MARCH 1978¹

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 June 1998

Date of effect: 25 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Secretary-General of the Council of Europe, 28 July 1998

declaration:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. STRASBOURG, 15 MARS 1978¹

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 juin 1998

Date de prise d'effet : 25 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétaire général du Conseil de l'Europe, 28 juillet 1998

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

" In conformity with the provisions of Article 5, paragraph 1, of the Protocol, the Government of the Czech Republic declares that the Czech Republic feels bound by Chapter I of the Protocol."

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

Conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe I, du Protocole, le Gouvernement de la République tchèque déclare que la République tchèque se considère liée par le Chapitre I du Protocole.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1160, A-10346 - Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1160, A-10346.

2. Translation supplied by the Council of Europe - Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 10448. United States of America and Jamaica

AIR TRANSPORT AGREEMENT.
KINGSTON, 2 OCTOBER 1969¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF OCTOBER 2, 1969, AS AMENDED. KINGSTON, 17 AND 23 JULY 1984

Entry into force : 23 July 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

No. 10448. États-Unis d'Amérique et Jamaïque

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. KINGSTON, 2 OCTOBRE 1969¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 OCTOBRE 1969 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, TEL QU'AMENDÉ. KINGSTON, 17 ET 23 JUILLET 1984

Entrée en vigueur : 23 juillet 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Jamaican Ministry of Foreign Affairs

No. 232

Kingston, July 17, 1984

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Jamaica and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica signed at Kingston October 2, 1969, to the Air Transport Services Protocol between the United States of America and Jamaica signed at Kingston April 4, 1979, and to the Consultations between the Governments of the United States and Jamaica held in Washington June 6-8, 1984.

The Embassy of the United States of America proposes that:

In the event new non-stop scheduled combination service in the New York-Jamaica market is proposed prior to June 30, 1985, the parties agree to hold immediate consulta-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 726, I-10448 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 726, I-10448

tions (within thirty days of a request by either party), with a view toward a temporary moratorium on such airline service and reductions in bilateral route rights for the designated Jamaican carrier.

If this proposal is acceptable to the Government of Jamaica, the Embassy of the United States of America proposes that this Note and the Ministry's Note in reply will constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Jamaica the assurances of its highest consideration.

II

The Jamaican Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

358/505/50

JAMAICAN FOREIGN SERVICE

23rd July, 1984

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Note #232 dated July 17, 1984, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs wishes to state that the proposal is acceptable to the Government of Jamaica, and hereby confirms that this Note and the Note from the Embassy of the United States of America shall constitute an agreement between the Government of Jamaica and the Government of the United States of America which will enter into force from 23rd July, 1984 the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

KINGSTON, JAMAICA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministre jamaïquain des affaires étrangères

No.232

Kingston, le 17 juillet 1984

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères du Gouvernement de la Jamaïque et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif aux transports aériens, signé à Kingston le 2 octobre 1969, au Protocole relatif aux services de transports aériens entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque signé à Kingston le 4 avril 1979, ainsi qu'aux consultations entre les Gouvernement des États-Unis et de la Jamaïque tenues à Washington du 6 au 8 juin 1984.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose ce qui suit :

Au cas où un nouveau service régulier sans escale (combination service) sur le marché New York-Jamaïque serait proposé avant le 30 juin 1985, les Parties s'accordent à tenir des consultations immédiates (dans les trente jours suivant la demande de l'une ou l'autre Partie), en vue de déclarer un moratoire temporaire sur ce service aérien et des réductions sur les droits de route bilatérale pour l'entreprise jamaïquaine désignée.

Si le Gouvernement de la Jamaïque juge cette proposition acceptable, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et la note du Ministère en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique, etc.

II

Le Ministère jamaïquain des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis

358/505/50

MINISTÈRE JAMAÏQUAIN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

23 juillet 1984

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note 232 de ce dernier en date du 17 juillet 1984, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères est heureux de faire savoir que cette proposition a l'agrément du Gouvernement de la Jamaïque et de confirmer ici que la présente note et la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique constitueront un accord entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel entrera en vigueur le 23 juillet 1984, date de cette réponse.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

KINGSTON, JAMAÏQUE

No. 11209. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ABOLITION OF LEGALISATION OF DOCUMENTS EXECUTED BY DIPLOMATIC AGENTS OR CONSULAR OFFICERS. LONDON, 7 JUNE 1968¹

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 June 1998

Date of effect: 25 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Secretary-General of the Council of Europe, 28 July 1998

No. 11209. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION DES ACTES ÉTABLIS PAR LES AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES. LONDRES, 7 JUIN 1968¹

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 juin 1998

Date de prise d'effet : 25 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétaire général du Conseil de l'Europe, 28 juillet 1998

1. United Nations. *Treaty Series* Vol. 788, I-11209 — Nations Unies, *Recueil des Traités* Vol. 788, I-11209

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

Italy

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 June 1998

Date of effect: 16 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 July 1998

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 June 1998

Date of effect: 23 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 July 1998

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

Italie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 juin 1998

Date de prise d'effet : 16 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 juillet 1998

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juin 1998

Date de prise d'effet : 23 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 juillet 1998

¹. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, I-12140

No. 12430. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS
AGAINST UNAUTHORIZED DUPLI-
CATION OF THEIR PHONOGRAMS.
GENEVA, 29 OCTOBER 1971¹

ACCESSION

Romania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1 July
1998*

Date of effect: 1 October 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 July 1998*

No. 12430. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DES PRODUCTEURS DE PHO-
NOGRAMMES CONTRE LA
REPRODUCTION NON AUTORISÉE
DE LEURS PHONOGRAMMES.
GENÈVE, 29 OCTOBRE 1971¹

ADHÉSION

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er juillet 1998*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er juillet
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 866, I-12430 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 866, I-12430

No. 13173. Finland and Brazil

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. HELSINKI, 16 FEBRUARY 1972¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 26 December 1997

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 July 1998

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION OF 16 FEBRUARY 1972. BRASÍLIA, 12 JUNE 1989²

PARTIAL TERMINATION

Date: 26 December 1997

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 July 1998

No. 13173. Finlande et Brésil

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. HELSINKI, 16 FÉVRIER 1972¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 26 décembre 1997

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 29 juillet 1998

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION DU 16 FÉVRIER 1972. BRASÍLIA, 12 JUIN 1989²

ABROGATION PARTIELLE

Date : 26 décembre 1997

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 923, I-13173 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 923, I-13173

2. *Ibid.*, vol. 1668, A-13173 - *Ibid.*, vol. 1668, A-13173.

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION OF THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

Congo

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 June 1998

Date of effect: 18 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 July 1998

ACCESSION OF THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

Colombia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 June 1998

Date of effect: 18 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 July 1998

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION DE LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 juin 1998

Date de prise d'effet : 18 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 juillet 1998

ADHÉSION DE LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 juin 1998

Date de prise d'effet : 18 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 996, I-14583

No. 16280. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 26 NOVEMBER 1976¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS EXTENDING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 26, 1976, AS AMENDED, CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 28 FEBRUARY 1984 AND 11 APRIL 1984

Entry into force : 31 July 1984 by notification and with retroactive effect from 1 July 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

No. 16280. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ETATS-UNIS. WASHINGTON, 26 NOVEMBRE 1976¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PROROGEANT L'ACCORD DU 26 NOVEMBRE 1976, TEL QUE PROROGÉ, RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ETATS-UNIS. WASHINGTON, 28 FÉVRIER 1984 ET 11 AVRIL 1984

Entrée en vigueur : 31 juillet 1984 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1069, I-16280 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1069, I-16280

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics

February 28, 1984

The Department of State wishes to draw to the attention of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed November 26, 1976, as amended, and due to expire on July 1, 1984.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until December 31, 1985.

If the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to such an extension, it is proposed that this note and the Embassy's reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force following written notification of the completion of internal procedures of both Governments.

Department of State,
Washington

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to the Department of State

№ 14

Посольство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Государственного Департамента от 28 февраля 1984 года, уполномочено заявить о согласии Правительства СССР с предложением американской стороны продлить до 31 декабря 1985 года Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о рыболовстве у побережья Соединенных Штатов Америки, которое было подписано 26 ноября 1976 года с изменениями, внесенными впоследствии, и срок действия которого истекает 1 июля 1984 года.

Посольство СССР подтверждает, что указанная нота Государственного Департамента США и настоящий ответ на нее составляют договоренность между двумя Правительствами по этому вопросу.

"11" апреля 1984 года, г. Вашингтон

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г. Вашингтон

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

II

No. 14

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to the Department of State's note of February 28, 1984, is authorized to state that the U.S.S.R. government agrees with the American side's proposal to extend to December 31, 1985, the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States of America, which was signed on November 26, 1976, with subsequent amendments, and which expires on July 1, 1984.

The U.S.S.R. Embassy confirms that the aforesaid note from the U.S. Department of State and this reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments on this issue.

April 11, 1984, Washington, D.C.

United States of America
Washington, D.C.

1. Translation supplied by the United States of America - Traduction fournie par les Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Département d'État à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Le 28 février 1984

Le Département d'État désire appeler l'attention de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis, signé le 26 novembre 1976, tel qu'amendé et qui vient à expiration le 1er juillet 1984.

Le Gouvernement des États-Unis propose de proroger cet Accord jusqu'au 31 décembre 1985.

Si le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte cette prorogation, il est proposé que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre les deux gouvernements, lequel entrera en vigueur moyennant notification écrite de l'accomplissement des procédures internes des deux gouvernements.

DEPARTMENT D'ETAT
WASHINGTON

II

No 14

Washington, le 11 avril 1984

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à la note du Département d'État du 28 février 1984, est autorisée à déclarer que le Gouvernement de l'URSS accepte la proposition de la partie américaine visant à proroger jusqu'au 31 décembre 1985 l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis, qui a été signé le 26 novembre 1976, puis amendé à plusieurs reprises, et qui vient à expiration le 1er juillet 1984.

L'Ambassade de l'URSS confirme que la note précitée du Département d'État des États-Unis et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre les deux gouvernements.

Département d'État
États-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

No. 16509. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America

AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES. BERMUDA, 23 JULY 1977¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING ANNEX 2 OF THE AIR SERVICES AGREEMENT OF JULY 23, 1977, AS AMENDED. WASHINGTON, 25 AND 31 MAY 1984

Entry into force : 31 May 1984 by exchange of notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

No. 16509. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. BERMUDES, 23 JUILLET 1977¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT L'ANNEXE 2 DE L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS DU 23 JUILLET 1977, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 25 ET 31 MAI 1984

Entrée en vigueur : 31 mai 1984 par échange de notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1079, I-16509 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1079, I-16509

No. 16649. United States of America and European Economic Community

AGREEMENT CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 15 FEBRUARY 1977¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY EXTENDING THE AGREEMENT OF FEBRUARY 15, 1977 CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 27 JUNE 1984

Entry into force : 30 July 1984 by notification and with retroactive effect from 1 July 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

No. 16649. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne

ACCORD CONCERNANT LA PÊCHE AU LARGE DES CÔTES DES ETATS-UNIS. WASHINGTON, 15 FÉVRIER 1977¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE PROROGÉANT L'ACCORD DU 15 FÉVRIER 1977 CONCERNANT LA PÊCHE AU LARGE DES CÔTES DES ETATS-UNIS. WASHINGTON, 27 JUIN 1984

Entrée en vigueur : 30 juillet 1984 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1087, I-16649 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1087, I-16649

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Delegation of the European Communities

Washington, June 27, 1984

The Department of State refers the Delegation of the European Communities to the Agreement Between the Government of the United States of America and the European Economic Community Concerning Fisheries off the Coasts of the United States, signed February 15, 1977, and scheduled to expire on July 1, 1984.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until September 30, 1984, or until a new governing international fishery agreement enters into force, whichever is earlier.

If the European Economic Community agrees to such an extension, it is proposed that this note and the Delegation's reply shall constitute an agreement between the two Parties, effective from July 1, 1984, which shall enter into force following written notification of the completion of internal procedures of the Government of the United States and the European Economic Community.

DEPARTMENT OF STATE

II

The Head of Delegation of the European Communities to the Department of State

DELEGATION OF THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Washington, June 27, 1984

I have received your letter of June 27, 1984, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour, on behalf of the European Economic Community, to confirm that the Community agrees to the proposal of the United States of America.

HEAD OF DELEGATION

Department of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Département d'État à la Délégation des communautés européennes

Le Département d'État invite la Délégation des communautés européennes à se référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne concernant les pêcheries au large des côtes des États-Unis, signé le 13 février 1977 et qui vient à expiration le 1er juillet 1984.

Le Gouvernement des États-Unis propose que cet Accord soit prorogé jusqu'au 30 septembre 1984 ou jusqu'à ce qu'un nouvel accord directeur international relatif aux pêcheries entre en vigueur, si cette date est antérieure.

Si la Communauté économique européenne accepte cette prorogation, il est proposé que la présente note et la réponse de la Délégation constituent un accord entre les deux Parties, lequel prendra effet le 1er juillet 1984 et entrera en vigueur moyennant notification écrite de l'accomplissement des formalités internes des États-Unis et de la Communauté économique européenne.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

II

Le Chef de la Délégation des communautés européennes au Département d'État

DÉLÉGATION DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Washington, le 27 juin 1984

J'ai bien reçu votre lettre du 27 juin 1984, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur, au nom de la Communauté économique européenne, de confirmer que la Communauté accepte la proposition des États-Unis d'Amérique.

Le Chef de la délégation,
ROY DENMAN

Département d'État
Washington, D.C.

No. 18857. United States of America and Bolivia

AGREEMENT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. LA PAZ, 31 MAY 1978¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENT OF MAY 31, 1978, AS AMENDED. LA PAZ, 13 APRIL 1984

Entry into force : 13 April 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 18857. États-Unis d'Amérique et Bolivie

ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. LA PAZ, 31 MAI 1978¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES DU 31 MAI 1978, TEL QUE MODIFIÉ. LA PAZ, 13 AVRIL 1984

Entrée en vigueur : 13 avril 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1178, I-18857 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1178, I-18857

No. 19253. United States of America and Federal Republic of Germany

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING THE DEVELOPMENT OF NATIONAL AIR TRAFFIC CONTROL SYSTEMS. BONN, 20 AUGUST 1979 AND WASHINGTON, 8 AUGUST 1979¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF AUGUST 8 AND 20, 1979 RELATING TO COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF NATIONAL AIR TRAFFIC CONTROL SYSTEMS. BONN, 11 MAY 1984 AND WASHINGTON, 31 JULY 1984.

Entry into force : 31 July 1984, in accordance with its provisions with effect on 20 August 1984

Authentic texts : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

No. 19253. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE SYSTÈMES NATIONAUX DE CONTRÔLE DU TRAFIC AÉRIEN. BONN, 20 AOÛT 1979 ET WASHINGTON, 8 AOÛT 1979¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DES 8 ET 20 AOÛT, 1979 RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE SYSTÈMES NATIONAUX DE CONTRÔLE DU TRAFIC AÉRIEN. BONN, 11 MAI 1984 ET WASHINGTON, 31 JUILLET 1984

Entrée en vigueur : 31 juillet 1984, conformément à ses dispositions avec effet au 20 août 1984

Textes authentiques : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1204, I-19253 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1204, I-19253

I

The German Director-General for Aeronautics and Space Research, Raw Materials, Geological and Transport R&D, to the Director of International Aviation, Federal Aviation Administration

DER BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE

May 11, 1984

Dear Mr. Albrecht:

With interest and satisfaction I have taken note of the deliberations under agenda item 5 of the report of the last BMFT/FAA Joint Committee Meeting of February 13, 1984, in Washington, D.C.

In response to the mutually expressed desire to extend the present Memorandum of Understanding the Federal Ministry for Research and Technology of the Federal Republic of Germany wishes formally to recognize the fine and fruitful cooperation which has taken place since the signing of the Memorandum of Understanding with the Department of Transport/Federal Aviation Administration of the United States of America on August 8 and 20, 1979. In addition, I feel that the unanimous agreement of both parties to expand the scope of cooperative work, as exemplified by six new Technical Annexes, confirms the viability and mutually beneficial character of our joint cooperative endeavours.

The Federal Ministry for Research and Technology, therefore, proposes that the Memorandum of Understanding be extended beyond August 20, 1984 by another period of five years under the same terms and conditions in order to continue our mutually beneficial cooperation. If this proposal meets with your concurrence, this letter and your affirmative reply will constitute an agreement to extend the 1979 Memorandum of Understanding with effect from August 20, 1984.

Sincerely yours,

DR. FINKE
Director-General for Aeronautics, and Space
Research, Raw Materials, Geological and
Transport R&D

Associate Administrator
for Development and Logistics
Mr. A. T. Albrecht, ADL-1
Department of Transportation
Federal Aviation Administration
Washington, D.C.
USA

II

The Director of International Aviation, Federal Aviation Administration to the German Director-General for Aeronautics and Space Research, Raw Materials, Geological and Transport R&D

31 Jul 1984

Dear Dr. Finke:

We were pleased to receive your letter to Mr. A. P. Albrecht of May 11, 1984, proposing an extension of the present Memorandum of Understanding (MOU) between our organizations for an additional five years. That proposal is hereby accepted.

Your proposal also referred to the six draft technical Annexes which resulted from the last Committee of Management meeting in February, with the exception of Annex II; we are prepared to finalize them. We have removed this Annex II from the set of new technical Annexes and, with your concurrence, will propose a separate MOU on this subject. We believe a separate MOU is necessary to provide separate funding for this effort. We will forward a proposed MOU for your review by separate letter. In addition, we have made some editorial changes to the remaining Annexes, so that the terminology conforms better to that used in the MOU.

We believe the extension of the agreement represents a continuing dedication to our joint cooperative aviation research efforts.

Sincerely yours,

T.P. MESSIER
Director of International Aviation

Dr. Finke
Director-General for Aeronautics
Bundesminister für Forschung
und Technologie
Bonn 2, Germany

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Directeur général allemand à l'aéronautique et à la recherche spatiale, matières premières, recherches et développement géologie et transports, au Directeur de l'Aviation internationale, Administration fédérale de l'aviation

MINISTRE FÉDÉRAL ALLEMAND À LA RECHERCHE ET À LA TECHNOLOGIE

Le 11 mai 1984

Monsieur l'Administrateur,

J'ai pris note avec intérêt et satisfaction des délibérations qui ont eu lieu sous le point 5 de l'ordre du jour dans le rapport de la dernière réunion de la Commission mixte FAA/BMFT tenue le 13 février 1984, à Washington, D.C.

Suite au désir qui a été exprimé de part et d'autre de prolonger le présent Mémoire d'accord, le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne souhaite rendre hommage officiellement à la belle et féconde coopération intervenue depuis la signature du Mémoire d'accord avec le Département des transports de l'Administration fédérale de l'aviation des États-Unis d'Amérique les 8 et 20 août 1979. J'estime en outre que l'accord unanime des deux Parties d'étendre le champ de notre collaboration, qu'attestent les six nouvelles annexes techniques, confirme la viabilité et le caractère mutuellement bénéfique de nos efforts communs de coopération.

Le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie propose donc que le Mémoire d'accord soit prolongé, au-delà du 20 août 1984, d'une autre période de cinq ans dans les mêmes termes et conditions afin de poursuivre la coopération mutuellement avantageuse entamée. Si cette proposition vous agréée, cette lettre et votre réponse affirmative constitueront un accord portant prolongation du Mémoire d'accord de 1979 qui prendra effet à compter du 20 août 1984.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Directeur général à la recherche
aéronautique et spatiale,
recherches et développement des matières
premières, géologiques et transports,
FINKE

Monsieur
A. T. Albrecht, ADL-1
Administrateur associé au
développement et à la logistique
Département des transports
Administration fédérale de l'aviation
Washington, D.C.
États-Unis d'Amérique

II

*Le Directeur général allemand à l'aéronautique et à la recherche spatiale,
matières premières, recherches et développement géologie et transports,
au Directeur de l'Aviation*

INTERNATIONALE, ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION

Le 31 juillet 1984

Monsieur le Directeur général,

Nous avons bien reçu votre lettre adressée à M. A.T. Albrecht du 11 mai 1984, qui proposait de prolonger de cinq années le présent Mémoire d'accord entre nos organisations. Cette proposition est acceptée par la présente.

Votre proposition faisait également état de six projets d'annexes techniques, issus de la dernière réunion de la Commission de gestion en février ; sauf pour ce qui est de l'annexe II, nous sommes disposés à les mettre au point. Nous avons enlevé cette annexe II de la série des nouvelles annexes techniques et, avec votre accord, entendons proposer un Mémoire d'accord distinct sur ce sujet. Un mémoire distinct est, à notre avis, nécessaire pour obtenir un financement distinct pour ce travail. Nous soumettrons à votre examen le texte du mémoire proposé sous pli séparé. Nous avons en outre apporté quelques modifications de rédaction aux annexes restantes, afin que la terminologie soit davantage conforme à celle utilisée dans le Mémoire d'accord.

La prolongation de l'accord témoigne, à notre sens, de notre constant attachement à l'effort de recherche commun que nous menons dans le domaine de la recherche sur les questions d'aviation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, etc.

Le Directeur de l'aviation internationale,
T. P. MESSIERS

Monsieur Finke
Directeur général de l'aéronautique
Ministère fédéral de la recherche
et de la technologie
Bonn, Allemagne

No. 19262. Brazil and Uruguay

SOCIAL SECURITY AGREEMENT.
MONTEVIDEO, 27 JANUARY 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT APPROVING THE COMPLEMENTARY ARRANGEMENT TO THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. PUNTA DEL ESTE, 6 DECEMBER 1995

Entry into force : 22 September 1997 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 29 July 1998

No. 19262. Brésil et Uruguay

CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. MONTEVIDEO, 27 JANVIER 1978¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD APPROUVANT L'ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. PUNTA DEL ESTE, 6 DÉCEMBRE 1995

Entrée en vigueur : 22 septembre 1997 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1205, 1-19262 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1205, 1-19262

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ministerio de Relaciones Exteriores

Punta del Este, 6 de diciembre de 1995

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, con referencia a los trabajos realizados por la Subcomisión Sanitaria Mixta, reunida en las ciudades de Chuy-Chui los días 9 y 10 de octubre de 1995, y constituida en Comisión Mixta de conformidad con lo establecido en el Artículo 22 del Convenio Uruguayo-Brasileño de Seguridad Social del 27 de enero de 1978.

En esa oportunidad, la referida Comisión incorporó en Acta el Ajuste Complementario al mencionado Convenio, elaborado con la finalidad de dar solución a los problemas sanitarios actualmente existentes en el área fronteriza común, particularmente aquellos referidos a la preservación de la vida humana mediante la prestación inmediata de atención médica en situaciones de urgencia y/o emergencia.

Debo destacar la relevancia que para el Gobierno del Uruguay reviste el Ajuste proyectado, por cuanto no sólo documenta la voluntad conjunta de ambos países de procurar soluciones a los problemas comunes, sino que define modalidades concretas de acción que posibilitan una cooperación racional entre las instituciones involucradas, en aras del mejoramiento de la calidad de vida de sus respectivas poblaciones fronterizas.

Al respecto, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, la celebración de un Acuerdo por el que se apruebe el Ajuste Complementario arriba mencionado, que figura adjunto a esta Nota y que deberá considerarse parte integrante de la misma.

A Su Excelencia
Embajador Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores de la
República Federativa del Brasil

En el caso de que esta propuesta resultare aceptable para el Gobierno de la República Federativa del Brasil, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia de la misma fecha y de idéntico tenor, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor cuando los Gobiernos se comuniquen por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos establecidos por la legislación interna de cada uno de los Estados Parte.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized oval shape followed by several vertical and diagonal strokes.

**AJUSTE COMPLEMENTARIO
AL
CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL
ENTRE
LOS GOBIERNOS DE
LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
Y
LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL**

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil;

Tomando en cuenta las recomendaciones de la Subcomisión Sanitaria Mixta, reunida como Comisión Mixta, de acuerdo con lo previsto en el Artículo 22° del Convenio de Seguridad Social firmado el 27 de enero de 1978, aprobado por la República Oriental del Uruguay por Ley No. 14.895 de 23 de mayo de 1979 y por la República Federativa del Brasil por Decreto Legislativo No. 67 de 5 de octubre de 1978; teniendo presente la necesidad de acordar disposiciones complementarias tendientes a solucionar los problemas sanitarios en el área fronteriza común;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1°

El presente Ajuste Complementario será aplicado en los países Contratantes a toda persona de uno u otros Estado, que en forma temporaria o definitiva se traslade al territorio del otro Estado, amparada o no al Régimen de Seguridad Social en el área fronteriza.

ARTICULO 2°

1. Las personas referidas en el Artículo 1° tendrán derecho a la primera atención médica en los Centros de Salud que no correspondieran a su país de origen, en cualquier caso, hasta que el paciente esté en condiciones estables que permitan sea enviado a su país de origen.
2. Si dicha atención debiera extenderse por un término superior a 24 horas, deberá comunicarse a la Autoridad Sanitaria del país de origen del paciente a fin de determinar la actitud posterior a seguir.
3. El traslado del mismo se realizará en unidades móviles, acompañado por un profesional o un técnico, según lo requieran las circunstancias, al país de origen.

ARTICULO 3°

A las personas que solicitaren, dentro del área de frontera, asistencia médica en Centros de Salud que no correspondieran a su país de origen o se encontraren en situación de necesidad de tal asistencia, en las condiciones establecidas en el Artículo precedente, se les requerirá el documento acreditante de su identidad y la constancia de domicilio expedida por la autoridad policial correspondiente. En caso de que la persona no pudiese acreditar su identidad, se le tomarán las huellas dactilares correspondientes, las cuales serán enviadas por las autoridades policiales locales a las autoridades policiales locales del otro Estado a efectos de corroborar su origen.

ARTICULO 4°

A los efectos del presente Ajuste Complementario, se consideran Areas de Frontera Uruguayo-Brasileñas a las ciudades de frontera, considerándolas como zonas prioritarias en materia de enfermedades prevalentes, a efectos de tomar acciones comunes desde el punto de vista epidemiológico con el enfermo y sus contactos, incluyendo acciones que tiendan a la vigilancia epidemiológica y sanitaria.

A tales efectos se convocarán Grupos de Trabajo en las áreas que a continuación se detallan:

Del lado uruguayo, son ciudades fronterizas:

- a. en el Departamento de Artigas: las ciudades de Artigas y Bella Unión;
- b. en el Departamento de Rivera: las ciudades de Rivera y Vichadero;
- c. en el Departamento de Cerro Largo: las ciudades de Melo, Rio Branco y Aceguá;
- d. en el Departamento de Rocha: la ciudad de Chuy;
- e. en el Departamento de Treinta y Tres: la ciudad de Treinta y Tres;

Del lado brasileño, son ciudades fronterizas: Yaguarón, Santa Vitoria do Palmar, Santa Ana do Livramento, Bagé, Quaraí, Barra do Quaraí, Dom Pedrito, Herval.

ARTICULO 5°

Cuando en el ámbito de la cooperación y exclusivamente en el área de la Salud, sea requerida la intervención de un profesional de la otra Parte en el área de frontera, en situación de urgencia y/o emergencia a criterio del profesional actuante, los Estados reconocerán a tal efecto el acto médico de dicho profesional.

El mismo deberá:

- a. poseer título habilitante expedido por las autoridades competentes de su país;
- b. comunicar a las autoridades sanitarias de su país, de acuerdo con el Artículo 4°, en un lapso no superior a 48 horas, las razones de su intervención, debidamente fundadas, en el otro Estado Parte.

El reconocimiento del acto médico en las circunstancias referidas implica una situación de excepción, no reconociéndose el ejercicio habitual del profesional de la contraparte en el área de frontera a los efectos de este Ajuste Complementario.

ARTICULO 6°

1. Toda persona amparada al Régimen de Seguridad Social de los Estados Contratantes, cuando se traslade en forma temporaria o definitiva al territorio de la contraparte, dentro del área de frontera, tendrá derecho a la asistencia médica establecida en el Capítulo II, Artículo 6° del Convenio de Seguridad Social celebrado el 27 de enero de 1978.

2. Cuando la persona no se encuentre amparada al Régimen de Seguridad Social de uno de los Estados Contratantes, y el Director del Centro Hospitalario de una Parte solicitare un diagnóstico o continuidad de un tratamiento médico al Director del Centro Hospitalario del otro Estado, el mismo accederá a la solicitud de asistencia sanitaria, previa aceptación y autorización.

3. En ese caso regirán las compensaciones establecidas en el Artículo 7°.

ARTICULO 7°

1. Los gastos referentes a la asistencia médica a aquellas personas amparadas al Régimen de Seguridad Social se rigen por las disposiciones del Capítulo II, Artículo 6° del Convenio de Seguridad Social celebrado el 27 de enero de 1978.

2. Los gastos referentes a la asistencia médica prestada en los Artículos 1°, 2°, 3° y 6° del presente Ajuste Complementario correrán por cuenta de la Autoridad Sanitaria del país de origen del paciente.

3. Los gastos referentes a la asistencia médica referidos en el Artículo 5° correrán por cuenta de la Autoridad Sanitaria del país de origen, siempre que las personas asistidas carezcan de recursos para el pago de la misma.

4. Los Estados Contratantes fijarán de común acuerdo un arancel de las prestaciones pecuniarias debidas para su posterior reembolso.

5. Las Autoridades Sanitarias de ambas Partes, de común acuerdo, revisarán los montos referidos, cuando las circunstancias así lo requieran.

ARTICULO 8°

Los Estados Parte efectuarán, en el plazo de un año a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Ajuste Complementario, el balance de las prestaciones realizadas por cada Parte procediéndose a la compensación en caso que hubiere lugar.

ARTICULO 9°

1. Las entidades gestoras de los Estados Contratantes pagarán en moneda de su propio país las prestaciones pecuniarias.
2. El valor de dichas prestaciones será establecido de común acuerdo por las Partes en dólares estadounidenses.

ARTICULO 10°

Las prestaciones pecuniarias acordadas no serán objeto de reducción, suspensión o extinción, fundadas exclusivamente en el hecho de que el beneficiario resida en el otro Estado Contratante.

ARTICULO 11°

1. Los documentos que tengan que emitirse para los países signatarios del presente Ajuste Complementario estarán exentos de traducción oficial, visación o legalización por las Autoridades Diplomáticas o Consulares y de registro público, siempre que sean tramitados por uno de los Organismos de Enlace, de acuerdo a lo establecido en el Capítulo III, Artículo 16° del Convenio de Seguridad Social de fecha 27 de enero de 1978.
2. La correspondencia entre las Autoridades Competentes, los Organismos de Enlace y las Entidades Gestoras será redactada en el respectivo idioma oficial.

ARTICULO 12°

Las Autoridades Consulares de los Estados Contratantes podrán representar, sin mandato especial, a los nacionales de su propio Estado ante las Autoridades Competentes y las Entidades Gestoras en materia de Seguridad Social del otro Estado.

ARTICULO 13°

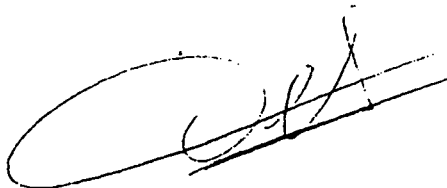
Para la aplicación del presente Ajuste Complementario, la Autoridad competente de cada Estado Contratantes podrá instituir Organismos de Enlace mediante comunicación a la Autoridad Competentes del otro Estado Contratante.

ARTICULO 14°

El presente Ajuste Complementario entrará en vigor cuando los Gobiernos se comuniquen por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos establecidos por la legislación interna de cada uno de los Estados Parte.

ARTICULO 15°

1. El presente Ajuste Complementario tendrá una duración indefinida, salvo denuncia escrita por cualquiera de los Estados Contratantes y solamente surtirá efecto seis meses después de la fecha de notificación.
2. Las situaciones resultantes de derechos en vía de adquisición en el momento de expiración del presente Ajuste Complementario serán reguladas de común acuerdo por los Estados Contratantes.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'C' followed by several loops and a final vertical stroke, all written over a horizontal line.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Punta del Este, em 06 de dezembro de 1995

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para acusar o recebimento de sua Nota datada de hoje, 6 de dezembro de 1995, cujo texto em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com referência aos trabalhos realizados pela Subcomissão Sanitária Mista reunida nas cidades de Chuy-Chui nos dias 9 e 10 de outubro de 1995 e constituída em Comissão Mista em conformidade com o estabelecido pelo Artigo 22 do Acordo de Previdência Social, celebrado entre o Brasil e o Uruguai, em 27 de janeiro de 1978.

Naquela oportunidade, a referida Comissão incorporou em Ata o Ajuste Complementar ao mencionado Convênio, elaborado com a finalidade de dar solução aos problemas sanitários atualmente existentes na área fronteiriça comum, particularmente aqueles relativos à preservação da vida humana mediante a prestação imediata de assistência médica em situações de urgência e/ou emergência.

A Sua Excelência o Senhor
Álvaro Ramos
Ministro das Relações Exteriores da
República Oriental do Uruguai

Devo destacar a relevância de que se reveste o Ajuste projetado para o Governo do Uruguai na medida em que não somente documenta a vontade conjunta de ambos os países de procurar soluções aos problemas comuns, mas também define modalidades concretas de ação que possibilitam uma cooperação racional entre as instituições envolvidas, com vistas à melhoria da qualidade de vida de suas respectivas populações fronteiriças.

Nesse sentido, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Oriental do Uruguai, a celebração de um Acordo pelo qual se aprove o Ajuste Coplementar mencionado, em anexo a esta Nota, que deverá ser considerado parte integrante da mesma.

Caso essa proposta resulte aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência, da mesma data e com idêntico teor, constituirão um Acordo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor quando os Governos comunicarem por via diplomática o cumprimento das formalidades estabelecidas pela legislação interna de cada um dos Estados Partes.

Reitero a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração”.

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual juntamente com a presente Nota, constituirão Acordo entre o Governo do República Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai, a entrar em vigor quando os Governos comunicarem por via diplomática o cumprimento das formalidades estabelecidas pela legislação interna de cada um dos Estados Partes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.



LUIZ FELIPE LAMPREIA

Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Oriental do Uruguai

Levando em conta as recomendações da Subcomissão Sanitária Mista, reunida como Comissão Mista, de acordo com o previsto no Artigo 22 do Acordo de Previdência Social, assinado em 27 de janeiro de 1978, aprovado na República Federativa do Brasil pelo Decreto Legislativo nº 67, de 05 de outubro de 1978, e pela República Oriental do Uruguai pela Lei nº 14.895, de 23 de maio de 1979, tendo presente a necessidade de definir disposições complementares tendentes a solucionar problemas sanitários na área fronteira comum,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º

O presente Ajuste Complementar será aplicado nos países Contratantes a toda pessoa de um ou outro Estado que, de forma temporária ou definitiva, se transfira para o território do outro Estado, amparado ou não pelo Regime de Seguridade Social na área fronteira.

ARTIGO 2º

I. As pessoas mencionadas no Artigo 1º terão direito a pronto atendimento médico nos Centros de Saúde que não pertençam a seu país de origem, em qualquer circunstância, até que o paciente esteja em condições que permitam sua remoção a seu país de origem.

2. Se o referido atendimento tiver de estender-se por um período superior a 24 (vinte e quatro) horas, tal fato deverá ser comunicado à autoridade sanitária do país de origem do paciente para determinação das providências a serem tomadas posteriormente.
3. O traslado do paciente ao país de origem será realizado em Unidades Móveis, sendo acompanhado, dependendo das circunstâncias, por um profissional ou técnico.

ARTIGO 3º

Às pessoas que solicitarem, na área de fronteira, assistência médica em Centros de Saúde que não pertençam a seu país de origem ou que se encontrem em necessidade de tal assistência, nas condições estabelecidas no Artigo precedente, será solicitada a apresentação de documentos comprovantes de sua identidade e de seu domicílio expedidos pelas autoridades policiais correspondentes. Caso a pessoa não possa comprovar a sua identidade, terá suas impressões digitais prelevadas, devendo as mesmas serem enviadas pelas autoridades policiais às autoridades policiais locais do outro Estado, a fim de corroborar sua origem.

ARTIGO 4º

Para os efeitos do presente Ajuste Complementar, são consideradas áreas de fronteira Brasileiro-Uruguiaia as cidades de fronteira, que serão tratadas como zonas prioritárias em matéria de enfermidades prevalentes, para a tomada de ações comuns do ponto de vista epidemiológico para com o enfermo e os contatos, e para ações de vigilância epidemiológica e sanitária. Para tanto serão convocados Grupos de Trabalho nas áreas a seguir enumeradas:

- a) no Departamento de Artigas: as cidades de Artigas e Bella Unión;
- b) no Departamento de Rivera: as cidades de Rivera e Vichadero;
- c) no Departamento de Cerro Largo: as cidades de Melo, Rio Branco e Aceguá;
- d) no Departamento de Rocha: a cidade de Chuy;

e) no Departamento de Trinta e Três: a cidade de Trinta e Três.

Do lado brasileiro, são definidas como fronteiriças as cidades de Jaguarão, Santa Vitória de Palmar, Sant'Ana do Livramento, Bagé, Quaraí, Barra do Quaraí, Dom Pedrito e Herval.

ARTIGO 5º

1. Quando no âmbito da presente cooperação e exclusivamente na área da Saúde, for requerida a intervenção de um profissional da outra Parte na área de fronteira, em casos de urgência e/ou de emergência, a critério do profissional atuante, os Estados Partes reconhecerão para esse fim o ato médico do referido profissional, que deverá:

- a) possuir título de habilitação expedido pelas autoridades competentes de seu país;
- b) comunicar às autoridades sanitárias de seu país, de acordo com o Artigo 4º do presente Ajuste Complementar em um período não superior a 48 horas, e devidamente fundamentadas, as razões de sua intervenção no outro Estado Parte.

2. O reconhecimento do ato médico nas circunstâncias referidas configura situação de exceção, não sendo reconhecido, nos termos do presente Ajuste Complementar, o exercício habitual do profissional da outra Parte na área de fronteira.

ARTIGO 6º

1. Toda pessoa amparada pelo Regime de Previdência Social de um dos Estados Contratantes, quando se transferir em forma temporária ou definitiva para o território do outro Estado, dentro da área de fronteira, terá direito à assistência médica estabelecida no Capítulo 2, Artigo 6 do Acordo de Previdência Social, celebrado entre o Brasil e o Uruguai, em 27 de janeiro de 1978.

2. Quando o paciente não se encontrar coberto pelo Regime de Previdência Social de um dos Estados Contratantes e o Diretor do Centro Hospitalar de um Estado solicitar um diagnóstico ou a continuação de tratamento médico ao Diretor do Centro Hospitalar do outro Estado, este poderá autorizar a assistência médica solicitada.

3. Nesse caso vigorarão as compensações estabelecidas no Artigo 7º do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO 7º

1. Os gastos referentes à assistência médica prestada às pessoas amparadas pelo Regime de Previdência Social regem-se pelas disposições do Capítulo 2º, Artigo 6º do Acordo de Previdência Social, celebrado entre o Brasil e o Uruguai, em 27 de janeiro de 1978.

2. Os gastos referentes à assistência médica prestada nos Artigos 1º, 2º, 3º e 6º do presente Ajuste Complementar correrão por conta da Autoridade Sanitária do país de origem do paciente.

3. Os gastos referentes à assistência médica referida no Artigo 5º, correrão por conta da Autoridade Sanitária do país de origem, sempre que as pessoas assistidas não dispuserem de recursos para o pagamento dos mesmos.

4. Os Estados Contratantes estabelecerão de comum acordo uma tabela de prestações pecuniárias para posterior reembolso.

5. O montante acima referido será revisado pelas autoridades sanitárias de ambos os países, de comum acordo e quando as circunstâncias assim o exigirem.

ARTIGO 8º

Os Estados Parte efetuarão, no prazo de um ano, a partir da data de entrada em vigor do presente Ajuste Complementar, o balanço das prestações realizadas por cada uma das Partes, procedendo-se à compensação, caso necessário.

ARTIGO 9º

1. As entidades gestoras dos Estados Contratantes pagarão em moeda do seu próprio país as prestações pecuniárias.

2. O valor das referidas prestações será estabelecido de comum acordo com as Partes em dólares norte-americanos

ARTIGO 10º

As prestações pecuniárias acordadas não serão objeto de redução, suspensão ou extinção, com base exclusivamente no fato de que o beneficiário resida no outro Estado Contratante.

ARTIGO 11º

1. Os documentos a serem emitidos para os países signatários do presente Ajuste Complementar serão isentos de tradução oficial, reconhecimento ou legalização pelas autoridades diplomáticas e consulares e de registro público, sempre que sua tramitação se dê por intermédio de um dos organismos de legação, de acordo com o estabelecido no Capítulo 3º, Artigo 16º do Acordo de Previdência Social, celebrado entre o Brasil e o Uruguai, em 27 de janeiro de 1978.

2. A correspondência entre as Autoridades competentes, os Organismos de Legação e as entidades gestoras será redigida no idioma oficial respectivo.

ARTIGO 12º

As Autoridades Consulares dos Estados Contratantes poderão representar, sem mandato especial, os nacionais de seu próprio Estado junto às Autoridades Competentes e as entidades gestoras em matéria de Previdência Social do outro Estado.

ARTIGO 13º

Para a aplicação do presente Ajuste Complementar, a Autoridade Competente de cada Estado Contratante poderá instituir organismos de ligação, mediante comunicação à Autoridade Competente do outro Estado Contratante.

ARTIGO 14º

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor quando os Governos comunicarem por via diplomática o cumprimento das formalidades estabelecidas pela legislação interna de cada um dos Estados Partes.

ARTIGO 15º

1. O presente Ajuste Complementar terá duração indefinida, salvo denúncia escrita por qualquer um dos Estados Contratantes e somente surtirá efeito (6) seis meses após a data de notificação.
2. As situações resultantes de direitos em via de aquisição no momento da expiração do presente Ajuste Complementar serão regulamentadas de comum acordo pelos Estados Contratantes

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Punta del Este, 6 December 1995

Sir,

I have the honour to refer to the work done by the Joint Health Subcommission, which met in the cities of Chuy/Chuí on 9 and 10 October 1995 and was designated a Joint Commission pursuant to Article 22 of the Social Security Agreement of 27 January 1978 between Brazil and Uruguay.

On that occasion, the Joint Commission formally approved the Supplementary Arrangement to that Agreement, drawn up with a view to resolving the health problems that now exist in the common frontier area, particularly those relating to immediate life-saving medical treatment in urgent or emergency situations.

I wish to emphasize the importance of the proposed Arrangement for the Government of Uruguay, for not only does it record the shared wish of both countries to find solutions to common problems, but it also sets out specific types of action that will enable the institutions involved to cooperate effectively in improving the quality of life of their respective frontier populations.

Accordingly, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Eastern Republic of Uruguay, the conclusion of an Agreement approving the aforesaid Supplementary Arrangement, which Arrangement is attached herewith and is to be considered an integral part of this note.

Should this proposal be acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and your reply of the same date and to the same effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force when they have notified each other through the diplomatic channel of the completion of the requirements established under the internal legislation of each State Party.

Accept, Sir, etc.

ALVARO RAMOS
Minister of Foreign Affairs of the
Eastern Republic of Uruguay

His Excellency
Luiz Felipe Lampreia
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

II

Punta del Este, 6 December 1995

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the Portuguese text of which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, allow me to inform you that the Brazilian Government is in agreement with the terms of the note transcribed above, which, together with this note, shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, to enter into force when the Governments have notified each other through the diplomatic channel of the completion of the formalities established under the internal legislation of each State Party.

Accept, Sir, etc.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

His Excellency Ivaro Ramos
Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT TO THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

bearing in mind the need to adopt supplementary provisions to resolve health problems in the common frontier area,

Have agreed as follows:

Article 1

This Supplementary Arrangement shall apply in the Contracting States to all persons from either State who move temporarily or definitively to the territory of the other State, whether or not they are covered by the social security scheme in the frontier area.

Article 2

1. The persons referred to in Article 1 shall under all circumstances be entitled to prompt medical treatment in health centres not belonging to their countries of origin until their condition as patients is stable enough to allow them to be sent to their countries of origin.

2. If the treatment in question lasts for a period of more than 24 hours, the health authority of the patient's country of origin shall be informed accordingly in order to determine what action is to be taken subsequently.

3. The patient, accompanied by a medical professional or technician, as appropriate, shall be transferred to the country of origin in a mobile unit.

Article 3

Persons who request medical care in the frontier area in health centres not belonging to their countries of origin or who are in need of such care, under the conditions set out in the preceding article, shall be asked to produce documents attesting to their identity and their domicile, issued by the appropriate police authorities. Where such persons cannot prove their identity, their fingerprints shall be taken and sent by the [local] police authorities to the local police authorities of the other State with a view to confirming their origin.

Article 4

For the purposes of this Supplementary Arrangement, frontier cities shall be considered Brazilian-Uruguayan frontier areas and zones to be given priority in dealing with prevalent diseases, with a view to taking joint action from the epidemiological standpoint,

including epidemiological and health monitoring activities, with respect to persons who are ill and those with whom they have been in contact. To that end, working groups shall be convened in the following areas:

[On the Uruguayan side,] the frontier cities of:

- (a) In the department of Artigas: Artigas and Bella Unión;
- (b) In the department of Rivera: Rivera and Vichadero;
- (c) In the department of Cerro Largo: Melo, Rio Branco and Aceguá;
- (d) In the department of Rocha: Chuy;
- (e) In the department of Treinta y Tres: Treinta y Tres.

On the Brazilian side, the frontier cities of Jaguar o, Santa Vitória do Palmar, Santana do Livramento, Bagé, Quaraí, Barra do Quaraí, Dom Pedrito and Erval.

Article 5

1. Where as a part of the cooperation in the field of health alone the intervention of a medical professional of the other Party is required in the frontier area in what is judged to be an urgent or emergency situation by the medical professional reporting on the case, the States Parties shall to that end permit medical action to be taken by the first- mentioned professional, who must:

- (a) Have a qualifying diploma issued by the competent authorities of his country;
- (b) Report to his country's health authorities, in accordance with Article 4 of this Supplementary Arrangement, within a period of no more than 48 hours, giving an account of the reasons for his intervention in the other State Party.

2. Permission for medical action to be taken in such circumstances shall be granted as an exception, and the medical professional of the other Party shall not be permitted under the terms of this Supplementary Arrangement to practise habitually in the frontier area.

Article 6

1. Any person covered by the social security scheme of one of the Contracting States shall be entitled to medical care as established in Chapter 2, Article 6, of the Social Security Agreement between Brazil and Uruguay of 27 January 1978, when he moves temporarily or definitively into the territory of the other State, within the frontier area.

2. Where a patient is not covered by the social security scheme of one of the Contracting States and the director of the hospital centre of one State requests a diagnosis or the continuation of a medical treatment from the director of the hospital centre of the other State, the latter may authorize the requested medical care.

3. In such a case the payment provisions set out in Article 7 of this Supplementary Arrangement shall apply.

Article 7

1. The costs of health care provided to persons covered by a social security scheme shall be paid in accordance with the provisions of Chapter 2, Article 6, of the Social Security Agreement of

27 January 1978.

2. The costs of health care provided under Articles 1, 2, 3 and 6 of this Supplementary Arrangement shall be borne by the health authority of the patient's State of origin.

3. The costs of the medical care referred to in Article 5 shall be borne by the health authority of the State of origin, in cases where the persons receiving the care do not have the funds to pay for it.

4. The Contracting States shall establish by mutual agreement a schedule of cash benefits for subsequent reimbursement.

5. The amount of such benefits shall be revised, by mutual agreement, by the health authorities of the two States, as required.

Article 8

Within a year of the date of entry into force of this Supplementary Arrangement, the States Parties shall draw up a record of the benefits paid by each of the Parties, to be offset as necessary.

Article 9

1. The insurance authorities of the Contracting States shall pay cash benefits in the currency of their own State.

2. The amount of the cash benefits shall be established in United States dollars by mutual agreement between the Parties.

Article 10

Cash benefits granted shall not be subject to reduction, suspension or withdrawal solely by virtue of the fact that the insured person resides in the other Contracting State.

Article 11

1. There shall be no need for documents which have to be issued by the States signatories to this Supplementary Arrangement to be officially translated, certified or legalized by diplomatic or consular officials or to be officially registered provided that they are transmitted through one of the liaison bodies, as established in Chapter 3, Article 16, of the Social Security Agreement between Brazil and Uruguay of 27 January 1978.

2. Correspondence between the competent authorities, liaison bodies and insurance authorities shall be written in the respective official language.

Article 12

The consular authorities of the Contracting States may, without special instructions, represent nationals of their own State vis-à-vis the competent social security authorities and insurance authorities of the other State.

Article 13

For the purpose of implementing this Supplementary Arrangement, the competent authority of each Contracting State may establish liaison bodies by informing the competent authority of the other Contracting State accordingly.

Article 14

This Supplementary Arrangement shall enter into force when the Governments have notified each other through the diplomatic channel of the completion of the formalities established under the internal legislation of each State party.

Article 15

1. This Supplementary Arrangement shall remain in force for an indefinite period, unless it is denounced in writing by either of the Contracting States. Such denunciation shall not take effect until six months after the date of notification.
2. Regulations concerning situations arising from entitlements which are being acquired on the date of expiry of this Supplementary Arrangement shall be drawn up by mutual agreement between the Contracting States.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Punta del Este, le 6 décembre 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux travaux réalisés par la Sous-Commission sanitaire mixte qui s'est réunie à Chuy-Chui les 9 et 10 octobre 1995, constituée en Commission mixte conformément aux dispositions de l'article 22 de la Convention entre l'Uruguay et le Brésil relative à la sécurité sociale du 27 janvier 1978.

À cette occasion, la Commission susmentionnée a inclus dans ses actes l'Arrangement complémentaire à ladite Convention élaboré en vue de résoudre les problèmes sanitaires qui se posent actuellement dans la région frontalière commune particulièrement dans le but de sauvegarder les vies humaines grâce à la fourniture immédiate de soins médicaux en cas d'urgence.

Je tiens à souligner l'importance que le Gouvernement uruguayen attache à l'Arrangement projeté dans la mesure où non seulement il concrétise la volonté conjointe des deux pays de trouver des solutions aux problèmes communs mais encore définit des modalités concrètes d'action de nature à promouvoir une coopération rationnelle entre les institutions intéressées dans le but d'améliorer la qualité de vie des populations frontalières respectives.

Cela étant, je vous propose, au nom du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, de conclure un accord portant approbation de l'Arrangement complémentaire susmentionné qui figure en annexe à la présente lettre et qui devra être considéré comme en faisant partie intégrante.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre réponse de même date et de même teneur constitueront entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur lorsque ces derniers se seront informés par la voie diplomatique que les formalités requises par la législation interne de chacun des États parties ont été accomplies.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des relations étrangères
de la République orientale de l'Uruguay,
ALVARO RAMOS

Son Excellence
Monsieur Luiz Felipe Lampreia
Ministre d'État chargé des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

II

Punta del Este, le 6 décembre 1995

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date d'aujourd'hui, 6 décembre 1995, dont le texte en portugais se lit comme suit:

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la Note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et que votre Note et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay un Accord qui entrera en vigueur lorsque les deux gouvernements se seront informés par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par la législation interne de chacun des deux États Parties.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'État chargé des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Son Excellence
Monsieur Ivaro Ramos
Ministre des relations extérieures de la
République orientale de l'Uruguay

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Considérant les recommandations formulées par la Sous-Commission sanitaire mixte réunie en tant que Commission mixte conformément aux dispositions de l'article 22 de la Convention relative à la sécurité sociale signée le 27 janvier 1978, approuvée par la République orientale de l'Uruguay par la Loi no.14.895 du 23 mai 1979 et par la République fédérative du Brésil par le Décret-loi no. 67 du 5 octobre 1978 et reconnaissant la nécessité d'adopter des dispositions complémentaires en vue de résoudre les problèmes sanitaires qui se posent dans la région frontalière commune,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le présent Arrangement complémentaire s'applique, dans les pays contractants, à toute personne relevant de l'un ou l'autre État qui séjourne de façon temporaire ou définitive sur le territoire de l'autre État, qu'elle bénéficie ou non du régime de sécurité sociale dans la région frontalière.

Article 2

1. Les personnes visées à l'article premier ont droit à recevoir des premiers secours dans les Centres de santé ne relevant pas de son pays d'origine jusqu'à ce que leur état de santé se soit suffisamment stabilisé pour pouvoir être rapatriées dans leur pays d'origine.

2. Si lesdits soins doivent durer plus de 24 heures, l'autorité sanitaire du pays d'origine du patient en est informée pour déterminer la marche à suivre.

3. Le patient est transféré dans son pays d'origine par unité mobile, accompagné par un professionnel ou un technicien, selon ce qu'exigent les circonstances.

Article 3

Les personnes demandant dans la région frontalière une assistance médicale à des Centres de santé ne relevant pas de leur pays d'origine ou ayant besoin d'une telle assistance, comme prévu à l'article précédent, devront présenter le document attestant leur identité et leur domicile délivré par l'autorité de police compétente. Si l'intéressé ne peut pas établir son identité, il est pris ses empreintes digitales, que les autorités de police locales envoient aux autorités de police locale de l'autre État pour confirmer son origine.

Article 4

Aux fins du présent Arrangement complémentaire, sont considérées comme régions frontalières brésilo-uruguayennes les villes frontalières, qui sont considérées comme zones prioritaires aux fins de lutte contre les maladies endémiques de sorte qu'il puisse être adopté des mesures épidémiologiques conjointes concernant le malade et son entourage, et notamment des mesures tendant à établir une surveillance épidémiologique et sanitaire.

Il sera convoqué à cette fin des groupes de travail dans les régions ci-après:

Du côté uruguayen, sont considérées comme villes frontalières:

- a) Dans le Département d'Artigas, les villes d'Artigas et de Bella Unión;
- b) Dans le Département de Rivera, les villes de Rivera et de Vichadero;
- c) Dans le Département de Cerro Largo, les villes de Melo, de Rio Branco et d'Aceguá;
- d) Dans le Département de Rocha, la ville de Chuy;
- e) Dans le Département de Trinta et Trés, la ville de Trinta e Trés;

Du côté brésilien, sont considérées comme villes frontalières: Jaguar o, Santa Vitória de Palmar, Sant'Ana do Livramento, Bagé, Quaraí, Barra do Quaraí, Dom Pedrito et Herval.

Article 5

1. Lorsqu'un professionnel de l'autre Partie juge nécessaire d'intervenir en cas d'urgence, exclusivement dans le domaine de la santé, dans la région frontalière conformément à la coopération prévue dans le présent Arrangement, les États reconnaissent la validité des actes médicaux accomplis par ledit professionnel.

L'intéressé devra:

- a) tre titulaire d'une habilitation délivrée par les autorités compétentes de son pays;
- b) Communiquer aux autorités sanitaires de son pays, conformément à l'article 4 et dans un délai ne dépassant pas 48 heures, les raisons dûment explicitées de son intervention dans l'autre État Partie.

2. La reconnaissance des actes médicaux accomplis dans les circonstances susmentionnées constitue un cas exceptionnel n'autorisant pas l'intéressé à exercer habituellement dans la région frontalière aux fins du présent Arrangement complémentaire.

Article 6

1. Toute personne affiliée au régime de sécurité sociale de l'un des États contractants a droit, pendant son séjour temporaire ou définitif dans la région frontalière du territoire de l'autre Partie, à l'assistance médicale prévue à l'article 6 du chapitre II de la Convention relative à la sécurité sociale du 27 janvier 1978.

2. Si l'intéressé n'est pas affilié au régime de sécurité sociale de l'un des États contractants et le Directeur du Centre hospitalier de l'un d'eux sollicite un diagnostic ou la poursuite d'un traitement médical au Directeur du Centre hospitalier de l'autre État, ce dernier fait droit, après acceptation et autorisation, à la demande d'assistance médicale.

3. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 relatives au remboursement des frais s'appliquent.

Article 7

1. Les frais afférents à l'assistance médicale accordée aux personnes affiliées au régime de sécurité sociale sont régis par les dispositions de l'article 6 du chapitre II de la Convention relative à la sécurité sociale du 7 janvier 1978.

2. Les frais afférents à l'assistance médicale visés aux articles premier, 2, 3 et 6 du présent Arrangement complémentaire sont à la charge de l'autorité sanitaire du pays d'origine du patient.

3. Les frais afférents à l'assistance médicale visés à l'article 5 sont à la charge de l'autorité sanitaire du pays d'origine si les intéressés n'ont pas les moyens de la payer.

4. Les États contractants fixent d'un commun accord un barème des montants dus au titre de prestations en espèces en vue de leur remboursement ultérieur.

5. Lorsque les circonstances l'exigent, les autorités sanitaires des deux Parties peuvent réviser d'un commun accord les montants ainsi déterminés.

Article 8

Les États Parties établissent, avant l'expiration d'une période d'un an suivant la date d'entrée en vigueur du présent Arrangement complémentaire, le bilan des prestations fournies par chacun d'eux et procèdent à la compensation appropriée.

Article 9

1. Les organismes de gestion des États contractants servent dans la monnaie de leur propre pays les prestations en espèces.

2. La valeur desdites prestations est établie d'un commun accord par les Parties en dollars des États-Unis.

Article 10

Les prestations en espèces accordées ne font pas l'objet de réduction, suspension ou suppression fondée exclusivement sur le fait que le bénéficiaire réside dans l'autre État contractant.

Article 11

1. Les documents qui doivent être délivrés aux fins du présent Arrangement complémentaire sont dispensés de traduction officielle, de visa ou de légalisation de la part des autorités diplomatiques ou consulaires et d'enregistrement public à condition qu'ils soient établis par l'un des organismes de liaison, conformément aux dispositions de l'article 16 du chapitre III de la Convention relative à la sécurité sociale du 27 janvier 1978.

2. La correspondance entre les autorités compétentes, les organismes de liaison et les organismes de gestion est rédigée dans leur langue d'origine respective.

Article 12

Les autorités consulaires des États contractants peuvent représenter sans mandat spécial les ressortissants de l'État dont elles relèvent devant les autorités compétentes et les organismes de gestion de la sécurité sociale de l'autre État.

Article 13

Aux fins de l'application du présent Arrangement complémentaire, l'autorité compétente de chaque État contractant doit instituer des organismes de liaison moyennant communication à l'autorité compétente de l'autre État contractant.

Article 14

Le présent Arrangement complémentaire entrera en vigueur lorsque les gouvernements se seront informés par la voie diplomatique que les formalités requises par la législation interne de chacun des États Parties ont été accomplies.

Article 15

1. Le présent Arrangement complémentaire est conclu pour une durée indéfinie, sauf dénonciation notifiée par écrit par l'un des États contractants, qui ne prendra effet que six (6) mois après la date de ladite notification.

2. Les situations résultant de droits en cours d'acquisition au moment de l'expiration du présent Arrangement complémentaire seront réglées d'un commun accord par les États contractants.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION TO THE PARTIAL WITHDRAWAL AND MODIFICATION OF A RESERVATION MADE BY MALAYSIA

France

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 20 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 1998

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION AU RETRAIT PARTIEL ET À LA MODIFICATION D'UNE RÉSERVE FORMULÉE PAR LA MALAISIE

France

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 1998

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La France considère que la réserve malaisienne, telle qu'elle résulte du retrait partiel et des modifications formulées par le Gouvernement malaisien le 6 février 1998, est incompatible avec le but et l'objet de la Convention. En conséquence, la France objecte à ladite réserve.

La présente objection n'affecte pas, par ailleurs, l'application de la Convention entre la France et la Malaisie."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

France considers that the reservation made by Malaysia, as expressed in the partial withdrawal and modifications made by Malaysia on 6 February 1998, is incompatible with the object and purpose of the Convention. France therefore objects to the above-mentioned reservation.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, I-20378

This objection shall not otherwise affect the entry into force of the Convention between France and Malaysia.

OBJECTION TO THE MODIFICATION OF A
RESERVATION MADE BY MALAYSIA

Netherlands

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 21 July 1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 July
1998*

OBJECTION À LA MODIFICATION D'UNE
RÉSERVE FORMULÉE PAR LA MALAISIE

Pays-Bas

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 21
juillet 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21 juillet
1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the modification of the reservations made by Malaysia to articles 5 (a) and 16.1.(a) and paragraph 2 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. The Government of the Kingdom of the Netherlands acknowledges that Malaysia has specified these reservations, made at the time of its accession to the Convention. Nevertheless the Government of the Kingdom of the Netherlands wishes to declare that it assumes that Malaysia will ensure implementation of the rights enshrined in the above articles and will strive to bring its relevant national legislation into conformity with the obligations imposed by the Convention. This declaration shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Malaysia."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les modifications que la Malaisie a apportées aux réserves qu'elle avait formulées au sujet de l'alinéa a) de l'article 5, de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 16 et du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prend note des réserves que la Malaisie avait formulées lorsqu'elle a adhéré à la Convention. Il souhaite toutefois déclarer qu'il suppose que la Malaisie veillera au respect des droits énoncés dans les articles susmentionnés et fera en sorte que les parties pertinentes de sa législation soient conformes aux obligations qui découlent de la Convention. La présente déclaration ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Malaisie.

No. 21522. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON THE
RECOGNITION OF STUDIES, CER-
TIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES
AND OTHER ACADEMIC QUALIFI-
CATIONS IN HIGHER EDUCATION
IN THE AFRICAN STATES.
ARUSHA, 5 DECEMBER 1981¹

ACCESSION

Holy See

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 17 June 1998*

Date of effect: 17 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 27 July 1998*

No. 21522. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE SUR LA
RECONNAISSANCE DES ÉTUDES
ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES,
GRADES ET AUTRES TITRES DE
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
DANS LES ETATS D'AFRIQUE.
ARUSHA, 5 DÉCEMBRE 1981¹

ADHÉSION

Saint-Siège

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 17 juin 1998*

Date de prise d'effet : 17 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 27 juillet 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1297, I-21522 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1297, I-21522

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Mauritius

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 29 June 1998

Date of effect: 29 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 July 1998

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Maurice

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 29 juin 1998

Date de prise d'effet : 29 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1321, I-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1321, I-22032

No. 22067. New Zealand and Samoa

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. APIA, 23 JUNE 1978¹

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE 1978 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. APIA, 2 JULY 1984

Entry into force : 2 July 1984, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : New Zealand, 1 July 1998

No. 22067. Nouvelle-Zélande et Samoa

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. APIA, 23 JUIN 1978¹

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DE 1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. APIA, 2 JUILLET 1984

Entrée en vigueur : 2 juillet 1984, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 1er juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

His Excellency M. Mansfield New Zealand High Commissioner for New Zealand in Western Samoa
The Honourable Tofilau Eti Alesana Minister of Foreign Affairs of Western Samoa

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION, APIA

2 July 1984

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa for Air Services between and beyond their Respective Territories done on 23 June 1978 and, following the recent discussions on civil aviation

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1324, I-22067 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1324, I-22067

matters between representatives of our two Governments, to propose pursuant to Article 15 that the schedule to the Agreement be amended as follows:

In Route 2 of Sections I and 2 add the words "American Samoa" as an intermediate point so that the sections under the headings "Intermediate Points" will read "Niue, Tonga, American Samoa". If the foregoing is acceptable to the Government of Western Samoa it is proposed that this Note together with your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

High Commissioner

II

The Honourable Tofilau Eti Alesana Minister of Foreign Affairs of Western Samoa to His Excellency M. Mansfield New Zealand High Commissioner for New Zealand in Western Samoa

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

APIA, WESTERN SAMOA

2 July 1984

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated 2 July 1984 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of Western Samoa accepts the proposal contained in your Note and that your Note and this reply shall therefore constitute an Agreement between our two Governments with effect from the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[TOFILAU ETI ALESANA]
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Son Excellence Monsieur M. Mansfield, haut commissaire de la nouvelle-zélande au samoa occidental à Son Excellence Monsieur Tofilau Eti Alesan ministre des affaires étrangères du samoa occidental

HAUTE COMMISSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, APIA

Le 2 juillet 1984

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa occidental relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé le 23 juin 1978, et aux récentes discussions sur l'aviation civile qui ont eu lieu

entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer, conformément à l'Article 15, que le tableau joint à l'Accord soit amendé comme suit :

À la route 2 des sections 1 et 2, ajouter les mots "Samoa américain" comme point intermédiaire, de façon que les sections correspondant aux rubriques "Points intermédiaires" se lisent comme suit : "Nioué, Tonga, Samoa américain".

Si la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement du Samoa occidental, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Haut Commissaire

II

Son honorable Tofilau Eti Alesaneministre des affaires étrangères du samoa occidental à son excellence M. Mansfield, haut commissaire de la nouvelle-zélande au samoa occidental

CABINET DU PREMIER MINISTRE APIA, SAMOA OCCIDENTAL

Le 2 juillet 1984

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 2 juillet 1984 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement du Samoa occidental accepte la proposition contenue dans votre Note et que cette dernière et la présente réponse constituent donc un Accord entre nos deux Gouvernements, qui prend effet à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères
[TOFILAU ETI ALESANA]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE 1978 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES (WITH ANNEX). APIA, 12 NOVEMBER 1993

Entry into force : 12 November 1993

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : New Zealand, 1 July 1998

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DE 1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ (AVEC ANNEXE). APIA, 12 NOVEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 12 novembre 1993

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 1er juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

12 November 1993

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed at Apia on 23 June 1978, as amended by an Exchange of Notes concluded at Apia on 2 July 1984, and as further amended by an Exchange of Notes at Apia on 31 August 1990 (hereinafter referred to as the "Agreement") and, to propose that, in accordance with Article 15, the Agreement be amended as follows:

(a) The Cook Islands shall cease to be regarded as a part of the territory of New Zealand for the purposes of the Agreement. To that end Article 1 (1) (e) shall be amended to read as follows: "the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State and in the case of New Zealand also includes Tokelau;"

(b) the Schedule annexed to the Agreement shall be replaced with the Schedule set out in the Annex to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of Western Samoa I have the honour to suggest that this Note together with your reply to that effect shall constitute an Agreement amending the Agreement on Air Services between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 23 June 1993 when the Agreement between the Government of the Independent State of Western Samoa and the Government of the Cook Islands for Air Services Between and Beyond their Respective Territories entered into force.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

High Commissioner
Mr Mose Pouvi Sua
Secretary for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Apia

ANNEX

SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated in both directions by the designated airline of New Zealand:

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Western Samoa</i>	<i>Points Beyond</i>
Points in New Zealand	Tonga Niue Fiji Rarotonga	Any one Point in Western Samoa	Points in United States of America excluding American Samoa Rarotonga

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Western Samoa:

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Western Samoa</i>	<i>Points Beyond</i>
Points in Western Samoa	Niue Tonga Fiji	Auckland	Sydney

Note

Points on the routes set out in Section 1 and Section 2 of this Schedule may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party which has designated the airline in question.

II

12 November 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated 12 November 1993 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of Western Samoa accepts the proposal contained in your Note and that your Note and this reply shall therefore constitute an Agreement between our Governments with effect from the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MOSE POUVI SUA
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency Adrian Simcock
High Commissioner
New Zealand High Commission
Apia

[Same annex as under note I]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le 12 novembre 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa occidental relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Apia le 23 juin 1978, tel que modifié par un échange de notes le 2 juillet 1984, puis de nouveau par un échange de notes à Apia le 31 août 1990 (ci-après dénommé l'"Accord") et de proposer, conformément à son Article 15, que l'Accord soit modifié comme suit :

a) Les Iles Cook cessent d'être considérées comme une partie du territoire de la Nouvelle-Zélande aux fins du présent Accord. En conséquence, l'Article I, 1) est modifié de façon à se lire comme suit :

"Le terme "territoire", employé au sens de territoire d'un État, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes, placées sous la souveraineté de cet État; et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, il couvre aussi Tokélaou;"

b) "Le tableau joint à l'Accord est remplacé par celui figurant dans l'Annexe à la présente note".

Si la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement du Samoa occidental, je suggère que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord modifiant l'Accord relatif aux services aériens, qui est réputé être entré en vigueur le 23 juin 1993, lorsque l'Accord entre le Gouvernement de l'État indépendant du Samoa occidental et le Gouvernement des Iles Cook relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà est entré en vigueur.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Haut Commissaire,
ADRIAN SIMCOCK

Son Excellence
Monsieur Mose Pouvi Sua
Secrétaire aux Affaires étrangères
Ministère des Affaires étrangères
Apia

ANNEXE

TABLEAU

SECTION I

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par la Nouvelle-Zélande :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Samoa occidental</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Nouvelle-Zélande	Tonga Nioué Fidji Rarotonga	Un point quelconque du Samoa occidental	Points aux États-Unis d'Amérique à l'exclusion du Samoa américain, Rarotogna

SECTION 2

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désigné par le Samoa occidental :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Nouvelle-Zélande</i>	<i>Points au-delà</i>
Points au Samoa occidental	Nioué Tonga Fidji	Auckland	Sydney

Note.

Les points situés sur les routes indiquées dans les sections 1 et 2 de la présente annexe peuvent être omis occasionnellement ou régulièrement, à condition que les services commencent ou finissent chacun sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien en question.

II

Le 12 novembre 1993

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 12 novembre 1993 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement du Samoa occidental accepte la proposition contenue dans votre Note et que cette dernière, ainsi que la présente réponse, constituent donc un Accord entre nos Gouvernements, qui prend effet dès la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères,
MOSE POUVI SUA

Son Excellence
Monsieur Adrian Simcock
Haut Commissaire
Haute Commission de Nouvelle-Zélande
Apia

[Même annexe comme sous la note I]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE 1978 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. APIA, 31 AUGUST 1990

Entry into force : . 31 August 1990, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : . English

Registration with the Secretariat of the United Nations : . New Zealand, 1 July 1998

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DE 1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. APIA, 31 AOÛT 1990

Entrée en vigueur : . 31 août 1990, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : . anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : . Nouvelle-Zélande, 1er juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION

APIA, WESTERN SAMOA

31 August 1990

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa for Air Services between and beyond their Respective Territories done on 23 June 1978 and, following the recent air services discussions between representatives of our two Governments, to propose that pursuant to Article 15 the Agreement be amended as follows:

Firstly, by replacing the text of Article 10 (Charter or Lease) with the following:

"In operating any agreed service on any specified route the designated airline of each Contracting Party shall give the other Contracting Party 60 days notice in writing of any intention to lease, charter, hire or otherwise use or operate on a continuing basis any aircraft not owned by it or owned by the designated airlines of the Contracting Parties." Secondly, by replacing the Route Schedule to the Agreement with the following:

Section 1

Routes to be operated in both directions by the designated airline of New Zealand:

Points of Origin Intermediate Points Points in Western Samoa Points Beyond 1. Points in New Zealand Tonga Any one Point in Western Samoa Points in United States of America excluding American Samoa Rarotonga Niue Fiji Rarotonga 2. Points in the Cook Islands Tonga Any one Point in Western Samoa -- Niue American Samoa Section 2 Routes to be operated in both directions by the designated airline of Western Samoa: Points of Origin Intermediate Points Points in New Zealand Territory Points Beyond Points in Western Samoa Niue Auckland Sydney Tonga Fiji 2. Points in Western Samoa Niue Rarotonga -- Tonga American Samoa Note. Points on the routes set out in Section 1 and Section 2 of this Schedule may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party which has designated the airline in question."

If the foregoing is acceptable to the Government of Western Samoa it is proposed that this Note together with your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[RICHARD MARTIN,]
High Commissioner

The Honourable Tofilau Eti Alesana
Prime Minister
Prime Minister's Department
Apia

II

August 31, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note dated 31 August 1990 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Western Samoa and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments with effect from the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[TOFILAU ETI ALESANA]
Prime Minister

His Excellency Richard Martin
High Commissioner
New Zealand High Commission
Apia

[Même annexe comme sous la note I]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

HAUTE COMMISSION DE NOUVELLE-ZÉLANDE

APIA, SAMOA OCCIDENTAL

Le 31 août 1990

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa occidental relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé le 23 juin 1978, et, suite aux récentes discussions sur les services aériens, de proposer que, conformément à l'Article 15, ledit Accord soit modifié comme suit :

Premièrement en remplaçant le texte de l'Article 10 (Affrètement ou location) par le suivant :

"En exploitant un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes informe l'autre avec un préavis écrit de 60 jours de son intention de louer, d'affréter, d'utiliser ou d'exploiter de façon continue un aéronef qui n'appartient pas à ladite entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes."

"Deuxièmement, en remplaçant le tableau de route joint à l'Accord par le suivant :

Section I

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par la Nouvelle-Zélande :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Samoa occidental</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Nouvelle-Zélande	Tonga Nioué Fidji Rarotonga	Un point quelconque du Samoa occidental	Points aux États-Unis d'Amérique à l'exclusion du Samoa américain Rarotonga

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Samoa occidental</i>	<i>Points au-delà</i>
Points aux Iles Cook	Tonga Nioué Samoa américain	Un point quelconque du Samoa occidental	-----

Section 2

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par le Samoa occidental :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Nouvelle-Zélande</i>	<i>Points au-delà</i>
Points au Samoa occidental	Nioué Tonga Fidji	Auckland	Sydney
Points au Samoa occidental	Nioué Tonga Samoa occidental	Rarotonga	-----

Note. Les points situés sur les routes indiquées dans les sections 1 et 2 de la présente Annexe peuvent être omis occasionnellement ou régulièrement, à condition que les services commencent ou finissent chacun sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien en question."

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Samoa occidental, je suggère que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Haut Commissaire,
RICHARD MARTIN

Son Excellence
Monsieur Tofilau Eti Alesana
Premier Ministre
Bureau du Premier Ministre
Apia

II

Le 31 août 1990

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 31 août 1990 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement du Samoa occidental accepte la proposition ci-dessus et que votre Note, ainsi que la présente réponse, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui prend effet dès la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion etc.

Le Premier Ministre,
TOFILAU ETI ALESANA

Son Excellence
Monsieur Richard Martin
Haut Commissaire
Haute Commission de Nouvelle-Zélande
Apia

No. 22082. New Zealand and Multinational Force and Observers

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF NEW ZEALAND IN THE SINAI MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS. ALEXANDRIA, VIRGINIA, 18 MARCH 1982 AND WASHINGTON, 19 MARCH 1982¹

INTERIM AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT REGARDING THE PARTICIPATION OF NEW ZEALAND IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS. ROME, 26 MARCH 1998 AND WELLINGTON, 30 MARCH 1998

Entry into force : 30 March 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : New Zealand, 1 July 1998

No. 22082. Nouvelle-Zélande et Force et Corps d'observateurs multinationaux

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX DANS LE SINAI. ALEXANDRIA (VIRGINIE), 18 MARS 1982 ET WASHINGTON, 19 MARS 1982¹

ACCORD INTÉIMAIRE PROROGEANT L'ACCORD RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX. ROME, 26 MARS 1998 ET WELLINGTON, 30 MARS 1998

Entrée en vigueur : 30 mars 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 1er juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

26 March 1998

Sir,

I have the honor to refer to the agreement regarding the participation of New Zealand in the Multinational Force and Observers (MFO) which was effected by an exchange of letters dated 18 and 19 March 1982 and most recently extended in 1996, and which provides for New Zealand participation in the MFO until 31 March 1998, and to refer to recent communications with a view to extending New Zealand participation in the MFO beyond that

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1325, I-22082 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1325, I-22082

date. Those communications have manifested the shared desire to continue New Zealand participation for a further period under an agreement that consolidates and brings up to date the arrangements agreed to in the past. It is now apparent that those exchanges and a consolidated agreement cannot be completed before the present period of participation is to come to an end.

Accordingly, I have the honor to propose that the Parties undertake to complete our exchanges as quickly as possible in order to enter into a consolidated agreement which will take effect as of 1 April 1998, and that, until such agreement enters into effect, the provisions of the exchange of notes that now constitutes an agreement between the Parties will continue to be applied by the Parties to the New Zealand contingent. I propose, if this is acceptable to the Government of New Zealand, that this letter and your confirmatory reply will constitute an agreement between the MFO and the Government of New Zealand which will come into effect on the date of your reply and remain in effect until such time as the proposed agreement is concluded and enters into effect as of 1 April 1998.

Sincerely,

WAT T. CLUVERIUS
Director General

The Honorable
Don McKinnon
Minister of Foreign Affairs and Trade
Parliament Buildings

II
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE

30 March 1998

Sir,

I have the honor to refer to your letter of 25 March which reads as follows:

[See note I]

I wish to convey the agreement of my Government to the continuation of New Zealand's participation in the Multinational Force and Observers after 31 March 1998 on the basis set forth in your letter. The provisions of the exchange of notes dated 20 March and 27 March 1996 that now constitute an agreement between the Parties shall continue to be applied by the Government of New Zealand until such time as a consolidated agreement shall take effect. My Government therefore concurs with your proposal that your letter, together with this reply, shall constitute an agreement between the MFO and New Zealand which shall enter into force on this date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

RT HON DON MCKINNON
Minister of Foreign Affairs and Trade

Wat T. Cluverius IV
Director General
Multinational Force and Observers
Rome

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I
FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS

Le 26 mars 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force multinationale et d'observateurs, conclu par voie d'échange de lettres en date des 18 et 19 mars 1982 et reconduit pour la dernière fois en 1996, qui prévoit la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force jusqu'au 31 mars 1998, ainsi qu'aux récentes communications visant à prolonger sa participation au-delà de cette date. Ces communications sont l'expression du désir partagé de voir la participation de la Nouvelle-Zélande se poursuivre pour une nouvelle période en vertu d'un accord qui consolide et met à jour les

arrangements convenus par le passé. Il apparaît toutefois que ces échanges et l'accord consolidé ne peuvent être menés à bien avant que la période actuelle de participation ne soit achevée.

Je vous propose par conséquent que les Parties s'engagent à mener ces échanges à bien aussi rapidement que possible afin de conclure un accord consolidé qui prenne effet au 1er avril 1998 et que, jusqu'à l'entrée en vigueur dudit accord, les dispositions des échanges de notes qui constituent actuellement un accord entre les Parties continuent à être appliquées par elles au contingent néozélandais. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, je propose que la présente lettre et votre réponse en confirmation constituent un accord entre la Force multinationale et d'observateurs et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui le demeurera jusqu'à ce que l'accord proposé soit conclu et prenne effet au 1er avril 1998.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Directeur général,
WAT T. CLUVERIUS IV

L'Honorable Monsieur Don McKinnon
Ministre des relations et du commerce extérieurs

II

LE MINISTRE DES RELATIONS ET DU COMMERCE EXTÉRIEURS

Le 30 mars 1998

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 25 mars qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord pour prolonger la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force multinationale et d'observateurs au-delà du 31 mars 1998 sur la base indiquée dans votre lettre. Les dispositions de l'échange de notes en date des 20 et 27 mars 1996 qui constituent aujourd'hui un accord entre les Parties continueront à être appliquées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande jusqu'à ce qu'un accord consolidé prenne effet. Mon Gouvernement souscrit donc à la proposition tendant à ce que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre la Force multinationale et d'observateurs et la Nouvelle-Zélande, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, etc.

Le Ministre des relations
et du commerce extérieurs,
DON MCKINNON

Monsieur Wat T. Cluverius IV
Directeur général de
la Force multinationale et d'observateurs
Rome

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

Entry into force : 30 July 1998, in accordance with article 2 of the Additional Protocol

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish *

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 July 1998

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

Entrée en vigueur : 30 juillet 1998, conformément à l'article 2 du Protocole additionnel

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juillet 1998

* For the Spanish text of the Protocol, See Corrigenda at the back of the volume

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1342, I-22495

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول اضافي

الى اتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة
يمكن اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر .

المادة ١ : بروتوكول اضافي

يلحق البروتوكول التالي باتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة، يمكن اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر ("الاتفاقية") بوصفه البروتوكول الرابع.

"بروتوكول بشأن أسلحة الليزر المممة
(البروتوكول الرابع)

المادة ١

يحظر استخدام الأسلحة الليزرية المممة خصيصاً لتكون وظيفتها القتالية الوحيدة أو إحدى وظائفها القتالية تسبب عسى دائم للرؤية غير المعززة، أي للعين المجردة، أو للعين المجهزة بأجهزة مصححة للنظر. وعلى الأطراف المتعاقدة السامية ألا تنقل تلك الأسلحة إلى أية دولة أو أي كيان ليست له صفة الدولة.

المادة ٢

عند استخدام نظم الليزر، تتخذ الأطراف المتعاقدة السامية جميع الاحتياطات الممكنة لتجنب حدوث عسى دائم للرؤية غير المعززة. وتتضمن تلك الاحتياطات تدريب قواتها المسلحة وغير ذلك من التدابير العملية.

المادة ٣

لا يشمل الحظر المنصوص عليه في هذا البروتوكول الاعضاء الحاصل كأثر عرضي أو مصاحب للاستخدام العسكري المشروع لنظم الليزر، بما في ذلك نظم الليزر التي تستخدم ضد المعدات البصرية.

المادة ٤

أغراض هذا البروتوكول، يعني "العسى الدائم" فقدان البصر غير القابل للرجوع وغير القابل للتصحيح، والمسبب لمجز شديد لا أمل في الشفاء منه. والمجز الشديد يعادل حدة البصر التي تقل عن ٢٠٠/٧٠ سطن، مقاسة باستخدام كلتا العينين.

المادة ٥ : بدء السريان

يبدأ سريان هذا البروتوكول وفقاً لحكام الفقرتين ٢ و ٤ من المادة ٥ من الاتفاقية.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

**《禁止或限制使用某些可被认为具有过分伤害力或
滥杀滥伤作用的常规武器公约》
附加议定书**

第1条, 附加议定书

以下议定书应作为第四号议定书附于《禁止或限制使用某些可被认为具有过分伤害力或滥杀滥伤作用的常规武器公约》:

**“关于激光致盲武器的议定书
(第四号议定书)”**

第1条

禁止使用专门设计以对未用增视器材状态下的视觉器官,即对裸眼或戴有视力矫正装置的眼睛,造成永久失明为唯一战斗功能或战斗功能之一的激光武器。缔约方不得向任何国家或非国家实体转让此种武器。

第2条

缔约方在使用激光系统时应采取一切可行的预防措施,避免对未用增视器材状态下的视觉器官造成永久失明。这种预防措施应包括对其武装部队的培训和其他切实措施。

第3条

属军事上合法使用激光系统包括针对光学设备使用激光系统的意外或连带效应的致盲不在本议定书禁止之列。

第4条

为本议定书的目的，‘永久失明’是指无法挽回的和无法矫正的视觉丧失，此种视觉丧失为严重致残性且无恢复可能。严重致残相当于用双眼测定视敏度低于20/200斯内伦。”

第2条：生效

此项议定书的生效应按公约第5条第3款和第4款的规定办理。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS

Article 1.

ADDITIONAL PROTOCOL

The following protocol shall be annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects ("the Convention") as Protocol IV:

"PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS

(PROTOCOL IV)

Article 1

It is prohibited to employ laser weapons specifically designed, as their sole combat function or as one of their combat functions, to cause permanent blindness to unenhanced vision, that is to the naked eye or to the eye with corrective eyesight devices. The High Contracting Parties shall not transfer such weapons to any State or non-State entity.

Article 2.

In the employment of laser systems, the High Contracting Parties shall take all feasible precautions to avoid the incidence of permanent blindness to unenhanced vision. Such precautions shall include training of their armed forces and other practical measures.

Article 3.

Blinding as an incidental or collateral effect of the legitimate military employment of laser systems, including laser systems used against optical equipment, is not covered by the prohibition of this Protocol.

Article 4.

For the purpose of this Protocol "permanent blindness" means irreversible and uncorrectable loss of vision which is seriously disabling with no prospect of recovery. Serious disability is equivalent to visual acuity of less than 20/200 Snellen measured using both eyes."

Article 2.

ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force as provided in paragraphs 3 and 4 of Article 5 of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION
OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLAS-
SIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT
DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT
SANS DISCRIMINATION

Article premier.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Le protocole dont le texte suit est annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination ("la Convention") en tant que Protocole IV.

"PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES

(PROTOCOLE IV)

Article premier

Il est interdit d'employer des armes à laser spécifiquement conçues de telle façon que leur seule fonction de combat ou une de leurs fonctions de combat soit de provoquer la cécité permanente chez des personnes dont la vision est non améliorée, c'est-à-dire qui regardent à l'oeil nu ou qui portent des verres correcteurs. Les Hautes Parties contractantes ne transfèrent de telles armes à aucun État ni à aucune entité autre qu'un État.

Article 2.

Dans l'emploi des systèmes à laser, les Hautes Parties contractantes prennent toutes les précautions réalisables pour éviter les cas de cécité permanente chez des personnes dont la vision est non améliorée. De telles précautions comprennent l'instruction de leurs forces armées et d'autres mesures pratiques.

Article 3.

L'aveuglement en tant qu'effet fortuit ou collatéral de l'emploi militaire légitime de systèmes à laser, y compris les systèmes à laser utilisés contre les dispositifs optiques, n'est pas visé par l'interdiction énoncée dans le présent Protocole.

Article 4.

Aux fins du présent Protocole, on entend par "cécité permanente" une perte de la vue irréversible et non corrigéable, qui est gravement invalidante sans aucune perspective de recouvrement. Une invalidité grave équivaut à une acuité visuelle inférieure à 20/200, mesurée aux deux yeux à l'aide du test de Snellen."

Article 2.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entre en vigueur ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 de la Convention.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ
К КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ
ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ,
КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ
ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ**

СТАТЬЯ 1: ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

Следующий протокол прилагается к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие ("Конвенция"), в качестве Протокола IV:

"Протокол об ослепляющем лазерном оружии"

(Протокол IV)

Статья 1

Запрещается применять лазерное оружие, специально предназначенное для использования в боевых действиях исключительно или в том числе для того, чтобы причинить постоянную слепоту органам зрения человека, не использующего оптические приборы, т.е. незащищенным органам зрения или органам зрения, имеющим приспособления для корректировки зрения. Высокие Договаривающиеся Стороны не передают такое оружие никакому государству и никакому негосударственному образованию.

Статья 2

При применении лазерных систем Высокие Договаривающиеся Стороны принимают все возможные меры предосторожности для того, чтобы избежать случаев причинения постоянной слепоты органам зрения людей, не использующих оптические приборы. Такие меры предосторожности включают подготовку своих вооруженных сил и другие практические меры.

Статья 2

Запрещение по настоящему Протоколу не охватывает ослепление как случайный или сопутствующий эффект правомерного применения лазерных систем в военных целях, включая использование лазерных систем против оптического оборудования.

Статья 4

Для целей настоящего Протокола "постоянная слепота" означает необратимую и неисправимую потерю зрения, которая вызывает серьезную инвалидность, не поддающуюся излечению. Серьезная инвалидность эквивалентна снижению остроты зрения ниже 20/200 по таблицам Снеллена, измеряемой на обоих глазах".

СТАТЬЯ 2: ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящий Протокол вступает в силу, как это предусмотрено в пунктах 3 и 4 Статьи 5 Конвенции.

CONSENT TO BE BOUND

Canada

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 5 January 1998*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Hungary

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 30 January 1998*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Spain

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 19 January 1998*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Finland

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 11 January 1996*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Canada

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 janvier 1998*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Hongrie

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 janvier 1998*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Espagne

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 janvier 1998*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Finlande

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 janvier 1996*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENT TO BE BOUND

Sweden

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 15 January 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Cambodia

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 25 March 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Panama

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 26 March 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Ireland

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 27 March 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Suède

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 janvier 1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Cambodge

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 mars 1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Panama

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 mars 1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Irlande

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 mars 1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENT TO BE BOUND

Denmark

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 30 April 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Japan

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 10 June 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Philippines

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 12 June 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Germany

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 27 June 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Danemark

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 avril 1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Japon

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 juin 1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Philippines

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 juin 1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Allemagne

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 juin 1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENT TO BE BOUND

Peru

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 3 July 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Holy See

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 22 July 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Greece

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 5 August 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Australia

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 22 August 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Pérou

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 juillet 1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Saint-Siège

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 juillet 1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Grèce

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 août 1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Australie

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 août 1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENT TO BE BOUND

Cape Verde

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 16 September 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Uzbekistan

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 29 September 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATIONS)

Liechtenstein

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 19 November 1997*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Cap-Vert

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 septembre
1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Ouzbékistan

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 septembre
1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATIONS)

Liechtenstein

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre
1997*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Declaration concerning article 1 of Protocol IV:

"It is the understanding of the Principality of Liechtenstein that the provisions of Protocol IV which by their consent or nature may also be applied in peacetime, shall be observed at all times."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration concernant l'article 1 du Protocole IV

La Principauté du Liechtenstein entend que les dispositions du Protocole IV qui peuvent aussi, par leur objet ou leur nature, s'appliquer en temps de paix doivent être respectées en tout temps.

CONSENT TO BE BOUND

New Zealand

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 8 January 1998*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Nouvelle-Zélande

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 janvier 1998*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)

Austria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 27 July 1998*

Date of effect: 27 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Autriche

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 juillet 1998*

Date de prise d'effet : 27 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“It is the understanding of Austria that the provisions of the Protocol IV which by their contents or nature may be applied also in peacetime, shall be observed at all times.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Selon l'interprétation de l'Autriche, les dispositions du Protocole IV qui, eu égard à leur teneur ou nature, peuvent s'appliquer également en temps de paix doivent être observées en toutes circonstances.

CONSENT TO BE BOUND

France

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 June 1998*

Date of effect: 30 December 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

France

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 30 décembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENT TO BE BOUND

Latvia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 11 March 1998*

Date of effect: 11 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 11 septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENT TO BE BOUND

Norway

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 April 1998*

Date of effect: 20 October 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND

Lithuania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 3 June 1998*

Date of effect: 3 December 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)

South Africa

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 June 1998*

Date of effect: 26 December 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

declaration:

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Norvège

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 avril 1998*

Date de prise d'effet : 20 octobre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 juin 1998*

Date de prise d'effet : 3 décembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Afrique du Sud

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 26 décembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“IT IS THE UNDERSTANDING OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA THAT THE PROVISIONS OF PROTOCOL IV SHALL APPLY IN ALL CIRCUMSTANCES.”),

ANNEXE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI
DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME
PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS
DISCRIMINATION ADOPTÉ À GENÈVE LE 3 MAI 1996

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ PAR LA FRANCE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Selon l'interprétation du Gouvernement de la République sud-africaine, les dispositions du Protocole IV s'appliquent dans tous les cas.

CONSENT TO BE BOUND

Mexico

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 10 March 1998*

Date of effect: 10 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Mexique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 10 septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)

Switzerland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 March 1998*

Date of effect: 24 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
1998*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Suisse

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 24 septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
juillet 1998*

declaration:

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“La Suisse déclare qu'elle appliquera en tout temps les dispositions du Protocole IV sur les armes à laser aveuglantes.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Switzerland declares that it will apply at all times the provisions of Protocol IV on Blinding Laser Weapons.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

OBJECTION TO THE APPLICATION BY THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE FALKLAND ISLANDS (MALVINAS), SOUTH GEORGIA AND SOUTH SANDWICH ISLANDS (WITH DECLARATION)

Argentina

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 July 1998

declaration:

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

OBJECTION À L'APPLICATION PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AUX ÎLES FALKLAND (MALVINAS), À LA GÉORGIE DU SUD ET AUX ÎLES SANDWICH DU SUD (AVEC DÉCLARATION)

Argentine

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 juillet 1998

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

... the Argentine Republic rejects the extension of the application of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, done at The Hague on 25th. October 1980, to the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands, notified by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Netherlands as Depositary of the Convention.

The General Assembly of the United Nations has adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21 and 41/40 which recognize the existence of a dispute over sovereignty relating to archipelago, urging the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and definitive solution to the dispute through the good offices of the Secretary-General of the United Nations, who is to report to the General Assembly on the progress made.

The Argentine Republic reaffirms its sovereign rights over the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands and its surrounding maritime areas, which form an integral part of its National territory.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, I-22514

The Argentine Government requests the Government of the Netherlands to notify the preceding communication to the Members of the Hague Conference on Private International law and Signatories and Parties to the above mentioned Convention.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Embajada
de la
República Argentina*

La República Argentina rechaza la extensión de la aplicación de la Convención sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores, adoptada en La Haya el 25 de octubre de 1980, a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, que fuera notificada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Reino de los Países Bajos en su carácter de Depositario de la Convención.

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21 y 41/40, en las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a las Islas Malvinas y se urge a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a mantener las negociaciones a fin de encontrar lo antes posible una solución pacífica y definitiva de la disputa, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados.

La República Argentina reafirma sus derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y sus espacios marítimos circundantes, que forman parte integrante de su territorio nacional.

El Gobierno argentino solicita al Gobierno del Reino de los Países Bajos tenga a bien notificar a los Estados Miembros de la Conferencia de la Haya de Derecho Internacional Privado y a los Estados Signatarios y Partes de la mencionada Convención la comunicación que antecede.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

...la République argentine rejette la décision prise par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'étendre le champ d'application de la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, conclue à La Haye le 25 octobre 1980, aux Iles Malvinas, aux Iles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et notifiée par lui au Gouvernement des Pays-Bas en sa qualité de dépositaire de la Convention.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21 et 41/40 par lesquelles elle a reconnu l'existence d'un conflit de souveraineté sur l'archipel et a prié instamment la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre les négociations afin de trouver dès que possible une solution pacifique et définitive au conflit en recourant aux bons offices du Secrétaire général des Nations Unies, qui fera rapport à l'Assemblée générale sur les progrès réalisés.

La République argentine réaffirme ses droits souverains sur les Iles Malvinas, de Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et les zones maritimes les entourant, qui font partie intégrante du territoire national.

Le Gouvernement argentin demande au Gouvernement des Pays-Bas de porter la communication qui précède à la connaissance des membres de la Conférence de La Haye de droit international privé et aux signataires et parties de la Convention susmentionnée.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Luxembourg

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 June 1998

Date of effect: 1 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 July 1998

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 juin 1998

Date de prise d'effet : 1er septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 juillet 1998

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 June 1998

Date of effect: 1 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 July 1998

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 juin 1998

Date de prise d'effet : 1er septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 juillet 1998

**No. 23743. Austria and Federal
Republic of Germany**

AGREEMENT CONCERNING THE FACILITATION OF FRONTIER CLEARANCE IN RAILWAY, ROAD AND SHIP TRAFFIC. BONN, 14 SEPTEMBER 1955¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE INSTALLATION OF ADVANCED AUSTRIAN BORDER CONTROL STATIONS AT THE BORDER CROSSING POINT LINDAU-ZIEGELHAUS/UNTERHOCHSTEG AND 13 OTHER CROSSING POINTS. BONN, 26 NOVEMBER 1993 AND 10 JANUARY 1994

Entry into force : 1 February 1994 by exchange of notes

Authentic text : German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 6 July 1998

**No. 23743. Autriche et
République fédérale d'Allemagne**

ACCORD EN VUE DE FACILITER LES CONTRÔLES AUX FRONTIÈRES DE LA CIRCULATION FERROVIAIRE, ROUTIÈRE ET MARITIME. BONN, 14 SEPTEMBRE 1955¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DES POINTS DE CONTRÔLE AUTRICHIENS AVANCÉS AU POSTE DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE À LINDAU-ZIEGELHAUS/UNTERHOCHSTEG ET À 13 AUTRES POSTES DE PASSAGE. BONN, 26 NOVEMBRE 1993 ET 10 JANVIER 1994

Entrée en vigueur : 1er février 1994 par échange de notes

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 6 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, I-23743 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, I-23743

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

Auswärtiges Amt
510-511.13/3 OST

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 für die zeitweilige deutsche Grenzabfertigung auf österreichischem Gebiet und die zeitweilige österreichische Grenzabfertigung auf deutschem Gebiet an den Grenzübergängen Lindau-Ziegelhaus/Unterhochsteg, Lindau-Rickenbach/Oberhochsteg, Scheffau/Hub, Oberjoch/Schattwald, Linderhof/Plansee, Erl/Windshausen, Sachrang/Wildbichl, Schellenberg/Hangendenstein, Laufen/Oberndorf, Tittmoning/Ettenau, Schärding/Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke, Passau-Haibach/Haibach, Oberkappel/Kappel und Schwarzenberg/Lackenhäuser folgende Vereinbarung vorschlagen:

Artikel 1

Beim Grenzübergang Lindau-Ziegelhaus-Unterhochsteg kann die österreichische Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf deutschem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 2

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Bundesstraße 31 von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtsplatz des Zollamts Hörbranz-Autobahn – Abfertigungsstelle Ziegelhaus;
- b) den Amtsplatz der Abfertigungsstelle;
- c) die Dienstgebäude.

Artikel 3

Beim Grenzübergang Lindau-Rickenbach-Oberhochsteg kann die österreichische Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf deutschem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 4

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Straße von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtsplatz des Zollamts Hörbranz-Autobahn – Abfertigungsstelle Rickenbach;
- b) den Amtsplatz der Abfertigungsstelle;
- c) die Dienstgebäude.

Artikel 5

Beim Grenzübergang Scheffau-Hub kann die österreichische Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf deutschem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 6

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Staatsstraße 2001 von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtsplatz des Zollamts Scheffau;
- b) den Amtsplatz des Zollamts;
- c) die Dienstgebäude.

Artikel 7

Beim Grenzübergang Oberjoch-Schattwald kann die österreichische Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf deutschem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 8

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Bundesstraße 308 von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtsplatz des Zollamts Oberjoch;
- b) den Amtsplatz des Zollamts;
- c) die Dienstgebäude.

Artikel 9

Beim Grenzübergang Linderhof–Plansee kann die österreichische Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf deutschem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 10

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Staatsstraße 2060 von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtsplatz des Zollamts Linderhof;
- b) den Amtsplatz des Zollamts;
- c) die Dienstgebäude.

Artikel 11

Beim Grenzübergang Ert–Windshausen kann die deutsche Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf österreichischem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 12

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Landesstraße L 209 von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtsplatz des Zollamts Ert;
- b) den Amtsplatz des Zollamts;
- c) die Dienstgebäude.

Artikel 13

Beim Grenzübergang Sachrang–Wildbichl kann die österreichische Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf deutschem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 14

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Staatsstraße 2093 von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtsplatz des Zollamts Sachrang;
- b) den Amtsplatz des Zollamts;
- c) die Dienstgebäude.

Artikel 15

Beim Grenzübergang Scheilenberg–Hangendenstein kann die österreichische Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf deutschem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 16

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Bundesstraße 305 von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtsplatz des Zollamts Schellenberg;
- b) den Amtsplatz des Zollamts;
- c) die Dienstgebäude.

Artikel 17

Beim Grenzübergang Laufen–Oberndorf kann die österreichische Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf deutschem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 18

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Staatsstraße 2103 von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtspatz des Zollamts Laufen;
- b) den Amtspatz des Zollamts;
- c) die Dienstgebäude.

Artikel 19

Beim Grenzübergang Tittmoning–Ettenau kann die österreichische Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf deutschem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 20

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Staatsstraße 2106 von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtspatz des Zollamts Tittmoning;
- b) den Amtspatz des Zollamts;
- c) die Dienstgebäude.

Artikel 21

Beim Grenzübergang Schärding–Neuhaus a. Inn-Alte Innbrücke kann die deutsche Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf österreichischem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 22

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Gemeindestraße Innbruckstraße von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtspatz des Zollamts Schärding;
- b) den Amtspatz des Zollamts;
- c) die Dienstgebäude.

Artikel 23

Beim Grenzübergang Passau–Haibach–Haibach kann die österreichische Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf deutschem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 24

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Straße von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtspatz des Zollamts Haibach;
- b) den Amtspatz des Zollamts;
- c) die Dienstgebäude.

Artikel 25

Beim Grenzübergang Oberkappel–Kappel kann die deutsche Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf österreichischem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 26

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Falkenstein-Landesstraße L 584 von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtspatz des Zollamts Oberkappel;

- b) den Amtspatz des Zollamts;
- c) die Dienstgebäude.

Artikel 27

Beim Grenzübergang Schwarzenberg–Lackenhäuser kann die deutsche Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf österreichischem Gebiet vorgenommen werden.

Artikel 28

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 umfaßt

- a) die Dreisesselberg-Landesstraße L 589 von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtspatz des Zollamts Schwarzenberg;
- b) den Amtspatz des Zollamts;
- c) die Dienstgebäude.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehenden Regelungen eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975, 1977 und 1990 bildet, die am 1. Februar 1994 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 26. November 1993 .

An die
Österreichische Botschaft Bonn

Österreichische Botschaft Bonn
Zl. 42.40.23/31 – A/93

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 26. November 1993 – 510-511.13/3 OST – zu bestätigen, die wie folgt lautet:

(Es folgt der Wortlaut der einleitenden Note)

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagenen Regelungen durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975, 1977 und 1990 bildet, die am 1. Februar 1994 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, den 10. Januar 1994

An das
Auswärtige Amt
Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13/3 OST

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Austrian Embassy that the highest competent federal authorities for frontier clearance of the Federal Republic of Germany, in implementation of article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, propose the following arrangement for temporary German frontier clearance on Austrian territory and temporary Austrian frontier clearance on German territory at the frontier crossing points Lindau-Ziegelhaus/Unterhochsteg, Lindau-Rickenbach/Oberhochsteg, Scheffau/Hub, Oberjoch/Schattwald, Linderhof/Plansee, Erl/Windshausen, Sachrang/Wildbichl, Schellenberg/Hangendenstein, Laufen/Oberndorf, Tittmoning/Ettenau, Schärding/Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke, Passau-Haibach/Haibach, Oberkappel/Kappel and Schwarzenberg/Lackenhäuser:

Article 1

At the frontier crossing point Lindau-Ziegelhaus/Unterhochsteg, Austrian frontier clearance may at certain times be carried out on German territory.

Article 2

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) Federal road 31 from the common frontier to the site of the Hörbranz-Autobahn--Ziegelhaus clearance post customs office;
- (b) The site of the clearance post;
- (c) The service buildings.

Article 3

At the frontier crossing point Lindau-Rickenbach/Oberhochsteg, Austrian frontier clearance may at certain times be carried out on German territory.

Article 4

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) The road from the common frontier to the site of the Hörbranz-Autobahn-- Rickenbach clearance post customs office;
- (b) The site of the clearance post;
- (c) The service buildings.

Article 5

At the frontier crossing point Scheffau/Hub, Austrian frontier clearance may at certain times be carried out on German territory.

Article 6

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) National road 2001 from the common frontier to the site of the Scheffau customs office;
- (b) The site of the customs office;
- (c) The service buildings.

Article 7

At the frontier crossing point Oberjoch/Schattwald, Austrian frontier clearance may at certain times be carried out on German territory.

Article 8

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) Federal road 308 from the common frontier to the site of the Oberjoch customs office;
- (b) The site of the customs office;
- (c) The service buildings.

Article 9

At the frontier crossing point Linderhof/Plansee, Austrian frontier clearance may at certain times be carried out on German territory.

Article 10

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) National road 2060 from the common frontier to the site of the Linderhof customs office;
- (b) The site of the customs office;
- (c) The service buildings.

Article 11

At the frontier crossing point Erl/Windshausen, German frontier clearance may at certain times be carried out on Austrian territory.

Article 12

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) Provincial road L 209 from the common frontier to the site of the Erl customs office;
- (b) The site of the customs office;
- (c) The service buildings.

Article 13

At the frontier crossing point Sachrang/Wildbichl, Austrian customs clearance may at certain times be carried out on German territory.

Article 14

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) National road 2093 from the common frontier to the site of the Sachrang customs office;
- (b) The site of the customs office;

(c) The service buildings.

Article 15

At the frontier crossing point Schellenberg/Hangendenstein, Austrian frontier clearance may at certain times be carried out on German territory.

Article 16

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) Federal road 305 from the common frontier to the site of the Schellenberg customs office;
- (b) The site of the customs office;
- (c) The service buildings.

Article 17

At the frontier crossing point Laufen/Oberndorf, Austrian customs clearance may at certain times be carried out on German territory.

Article 18

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) National road 2103 from the common frontier to the site of the Laufen customs office;
- (b) The site of the customs office;
- (c) The service buildings.

Article 19

At the frontier crossing point Tittmoning/Ettenau, Austrian customs clearance may at certain times be carried out on German territory.

Article 20

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) National road 2106 from the common frontier to the site of the Tittmoning customs office;

- (b) The site of the customs office;
- (c) The service buildings.

Article 21

At the frontier crossing point Schärding/Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke, German frontier clearance may at certain times be carried out on Austrian territory.

Article 22

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) The municipal road, Innbruckstrasse, from the common frontier to the site of the Schärding customs office;
- (b) The site of the customs office;
- (c) The service buildings.

Article 23

At the frontier crossing point Passau-Haibach/Haibach, Austrian frontier clearance may at certain times be carried out on German territory.

Article 24

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) The road from the common frontier to the site of the Haibach customs office;
- (b) The site of the customs office;
- (c) The service buildings.

Article 25

At the frontier crossing point Oberkappel/Kappel, German customs clearance may at certain times be carried out on Austrian territory.

Article 26

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) Falkenstein provincial road L 584 from the common frontier to the site of the Oberkappel customs office;
- (b) The site of the customs office;
- (c) The service buildings.

Article 27

At the frontier crossing point Schwarzenberg/Lackenhäuser, German frontier clearance may at certain times be carried out on Austrian territory.

Article 28

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990, shall comprise:

- (a) Dreisesselberg provincial road L 589 from the common frontier to site of the Schwarzenberg customs office;
- (b) The site of the customs office;
- (c) The service buildings.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that, through the exchange of this note verbale and the note in reply of the Austrian Embassy, the foregoing shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975, 1977 and 1990, which shall enter into force on 1 February 1994 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice, effective the first day of a month.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 26 November 1993

Austrian Embassy

II
AUSTRIAN EMBASSY

BONN

No. 42.40.23/31-A/93

Note verbale

The Austrian Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 26 November 1993, Ref. No. 510.511.13/3 OST, from the Ministry of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Austrian Federal Government agrees that the above proposals, through the exchange of the note verbale of the Ministry and this note in reply, shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975, 1977 and 1990, which shall enter into force on 1 February 1994 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice, effective the first day of a month.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 10 January 1994

Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511.13/3 OST

Note verbale

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade d'Autriche que les autorités compétentes supérieures en matière de contrôle aux frontières de la République fédérale d'Allemagne, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche sur la simplification des contrôles aux frontières de la circulation ferroviaire,

routière et maritime dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 7 septembre 1977 et 30 juillet 1990 sur l'établissement de postes douaniers allemands temporaires sur le territoire autrichien et l'établissement de postes douaniers autrichiens temporaires sur le territoire allemand aux points de franchissement de la frontière à Lindau- Ziegelhaus/Unterhochsteg, Lindau-Rickenbach/Oberhochsteg, ScheffauHub, Oberjoch/Schattwald, Linderhof/Plansee, Erl/Windshausen, Sachrang/Wildbichl, Schellenberg/Hangendenstein, Laufen/Oberndorf, Tittmoning/Ettenau, Schärding/Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke, Passau-Haisbach/Haibach, Oberkappel/Kappel und Schwarzenberg/Lacken- häuser proposent l'arrangement suivant :

Article premier

Au point de franchissement de la frontière à Lindsau-Ziegelhaus/Unterhochsteg, le contrôle des douaniers autrichiens peut à des moments déterminés être fait sur le territoire allemand.

Article 2

La zone concernée au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 7 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la route fédérale 31, au départ de la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes de Hörbranz- Autoroute - contrôle Ziegelhaus;
- b) du bureau du lieu de contrôle;
- c) du bâtiment réservé au service.

Article 3

Au point de franchissement de la frontière à Lindau-Rickenbach-Oberhochsteg, le contrôle douanier autrichien peut, à des moments déterminés, être effectué sur le territoire allemand.

Article 4

Le lieu de contrôle au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la rue qui part de la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes de Hörbranz- Autoroute - contrôle douanier Rickenbach;
- b) du bureau du lieu de contrôle;
- c) du bâtiment réservé au service.

Article 5

En ce qui concerne le franchissement de la frontière autrichienne à Scheffau-Hub, le contrôle douanier autrichien peut être assuré, à des moments déterminés, sur le territoire allemand.

Article 6

Le lieu de contrôle au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la route nationale 2001 au départ de la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes de Scheffau;
- b) du lieu du Service des douanes;
- c) du bâtiment réservé au service.

Article 7

En ce qui concerne le franchissement de la frontière à Oberjoch-Schattwald, le contrôle douanier autrichien peut être assuré, à des moments déterminés, sur le territoire allemand.

Article 8

Le lieu de contrôle au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la route fédérale 308 au départ de la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes d'Oberjoch;
- b) du lieu du Service des douanes;
- c) du bâtiment réservé au service.

Article 9

En ce qui concerne le franchissement de la frontière à Linderhof-Plansee, le contrôle douanier allemand peut être assuré, à des moments déterminés, sur le territoire autrichien.

Article 10

Le lieu de contrôle au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la route nationale 2060 au départ de la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes de Linderhof;
- b) du lieu du Service des douanes;
- c) du bâtiment réservé au service.

Article 11

En ce qui concerne le franchissement de la frontière à Erl-Windshausen, le contrôle douanier allemand peut être assuré, à des moments déterminés, sur le territoire autrichien.

Article 12

Le lieu de contrôle au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la route secondaire L 209 au départ de la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes d'Erl;
- b) du lieu du Service des douanes;
- c) du bâtiment réservé au service.

Article 13

En ce qui concerne le franchissement de la frontière à Sachrang-Wildbichl, le contrôle douanier autrichien peut être assuré, à des moments déterminés, sur le territoire allemand.

Article 14

Le lieu de contrôle au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la route nationale 2093 au départ de la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes de Sachrang;
- b) du lieu du Service des douanes;
- c) du bâtiment réservé au service.

Article 15

En ce qui concerne le franchissement de la frontière à Schellenberg-Hangendenstein, le contrôle douanier autrichien peut être assuré, à des moments déterminés, sur le territoire allemand.

Article 16

Le lieu de contrôle au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la route fédérale 305 au départ de la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes de Schellenberg;
- b) du lieu du Service des douanes;
- c) du bâtiment réservé au service.

Article 17

En ce qui concerne le franchissement de la frontière à Laufen-Oberndorf, le contrôle douanier autrichien peut être assuré, à des moments déterminés, sur le territoire allemand.

Article 18

Le lieu de contrôle au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la route nationale 2103 au départ de la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes de Laufen;
- b) du lieu du Service des douanes;
- c) du bâtiment réservé au service.

Article 19

En ce qui concerne le franchissement de la frontière à Tittmoning-Ettenau, le contrôle douanier autrichien peut être assuré, à des moments déterminés, sur le territoire allemand.

Article 20

Le lieu de contrôle au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la route nationale 2106 au départ de la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes de Tittmoning;
- b) du lieu du Service des douanes;
- c) du bâtiment réservé au service.

Article 21

En ce qui concerne le franchissement de la frontière à Schärding-Neuhaus, le contrôle douanier allemand peut être assuré, à des moments déterminés, sur le territoire autrichien.

Article 22

Le lieu de contrôle au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la route communale Innbruckstraße au départ de la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes de Schärding;
- b) du lieu du Service des douanes;
- c) du bâtiment réservé au service.

Article 23

En ce qui concerne le franchissement de la frontière à Passau-Haibach-Haibach, le contrôle douanier autrichien peut être assuré, à des moments déterminés, sur le territoire allemand.

Article 24

Le lieu de contrôle au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la route qui va de la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes de Haibach;
- b) du lieu du Service des douanes;
- c) du bâtiment réservé au service.

Article 25

En ce qui concerne le franchissement de la frontière à Oberkappel-Kappel, le contrôle douanier allemand peut être assuré, à des moments déterminés, sur le territoire autrichien.

Article 26

Le lieu de contrôle au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la route Falkenstein-Landesstraße L 584 au départ la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes d'Oberkappel;

- b) du lieu du Service des douanes;
- c) du bâtiment réservé au service.

Article 27

En ce qui concerne le franchissement de la frontière à Schwarzenberg-Lackenhäuser, le contrôle douanier allemand peut être assuré, à des moments déterminés, sur le territoire autrichien.

Article 28

Le lieu de contrôle au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 s'entend :

- a) de la route Dreisesselberg-Landesstraße L 589 au départ la frontière commune jusqu'au lieu du Service des douanes de Schwarzenberg;
- b) du lieu du Service des douanes;
- c) du bâtiment réservé au service.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer que l'échange de la présente Note verbale et de la Note de réponse de l'Ambassade d'Autriche, sur les propositions ci-dessus, constitue un accord au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1975, 1977 et 1990, qui entre en vigueur le 1er février 1994 et qui prévoit un préavis écrit de six mois, adressé par la voie diplomatique, pour sa dénonciation qui prend effet le premier jour d'un mois quelconque.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 26 novembre 1993

Ambassade d'Autriche
Bonn

II
AMBASSADE D'AUTRICHE, BONN

Zl. 42.40.23/31 - A/93

Note verbale

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur de confirmer la réception de la Note verbale du 26 novembre 1993, du Ministère des Affaires étrangères, - 510.511.13/3 OST, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade est heureuse d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement fédéral autrichien donne son accord aux propositions ci-dessus contenues dans la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères, qui, avec la présente réponse, constitue un Accord au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1975, 1977 et 1990, qui entre en vigueur le 1er février 1994 et qui prévoit un préavis de six mois, acheminé par la voie diplomatique, pour sa dénonciation qui prend effet le premier jour d'un mois quelconque.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 10 janvier 1994

Le Ministère des Affaires étrangères
Bonn

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE INSTALLATION OF ADVANCED AUSTRIAN BORDER CONTROL STATIONS AT THE BORDER CROSSING POINT PASSAU-SAMING. BONN, 6 APRIL 1987

Entry into force : 1 June 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 July 1998

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À L'INSTALLATION DE POSTES DE CONTRÔLES FRONTALIERS AUTRICHIENS AUX POINTS DE PASSAGE FRONTALIER PASSAU-SAMING. BONN, 6 AVRIL 1987

Entrée en vigueur : 1er juin 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 juillet 1998

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nr. 12 — Tag der Ausgabe: Bonn, den 21. Mai 1987

Vereinbarung

Auswärtiges Amt
510-511.13/3 OST

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975 und 16. September 1977 für die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Passau-Saming folgende Vereinbarung vorschlagen:

Artikel 1

Am Grenzübergang Passau-Saming werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet; deutsche Bedienstete können auf österreichischem Gebiet die Grenzabfertigung vornehmen.

Artikel 2

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 umfaßt

1. auf deutschem Gebiet

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Straße auf eine Länge von 25 m beginnend an der gemeinsamen Grenze;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Amtsplatz;
 - im Dienstgebäude im Erdgeschoß die Teeküche sowie alle sanitären Anlagen und Verbindungswege einschließlich des Treppenhauses im Erd- und Untergeschoß;
- b) die den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benützung überlassenen Räume, und zwar
 - im Erdgeschoß den in der Nordostecke gelegenen Abfertigungsraum mit Zugang;
 - im Untergeschoß den in der Südostecke gelegenen Raum;

2. auf österreichischem Gebiet

- die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
- die Straße auf eine Länge von 25 m beginnend an der gemeinsamen Grenze;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Amtsplatz.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehende Regelung eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. Juni 1987 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 6. April 1987

L. S.

An die
Österreichische Botschaft

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1987, Teil II

Österreichische Botschaft
ZI.112.05/272-A/87

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 6. April 1987 – 510-511.13/3 OST – zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

(Es folgt der Wortlaut der einleitenden Note.)

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagene Regelung durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. Juni 1987 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, den 6. April 1987

L. S.

An des
Auswärtige Amt

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13/3 OST

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Austrian Embassy that the competent highest federal authorities for frontier clearance of the Federal Republic of Germany, in implementation of article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic, as amended by the agreements of 21 January 1975 and 16 September 1977, propose the following arrangement for the establishment for forward Austrian frontier clearance posts at the frontier crossing point Passau/ Saming:

Article 1

Forward Austrian frontier clearance posts shall be established on German territory at the frontier crossing point Passau/Saming; German officials may carry out frontier clearance operations on Austrian territory.

Article 2

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, shall comprise:

1. On German territory:

(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:

A stretch of road 25 metres long, beginning at the common frontier;

The site surrounding the service building;

In the service building, the kitchenette and all sanitary facilities and passageways on the ground floor and the stairwell between the ground floor and basement;

(b) The rooms in the service building reserved for the sole use of Austrian officials, namely:

On the ground floor, the room used for clearance operations in the north-east corner, with its entrance;

In the basement, the room in the south-east corner.

2. On Austrian territory:

The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:

A stretch of road 25 metres long, beginning at the common frontier;

The site surrounding the service building;

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that, through the exchange of this note verbale and the note in reply of the Austrian Embassy, the foregoing shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 June 1987 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 6 April 1987

Austrian Embassy

II

No. 112.05/272-A/87

Note verbale

The Austrian Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 6 April 1987, Ref. No. 510- 51 I.13/3 OST, from the Ministry of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

The Austrian Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Austrian Federal Government agrees that the above proposal, through the exchange of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and this note in reply, shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 June 1987 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month. The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 6 April 1987

Ministry of Foreign Affairs

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE INSTALLATION OF ADVANCED GERMAN BORDER CONTROL STATIONS AT CERTAIN BORDER CROSSING POINTS ON AUSTRIAN TERRITORY AS WELL AS TEMPORARY AUSTRIAN BORDER CONTROLS ON GERMAN TERRITORY AT THE BORDER CROSSING POINT FÜSSEN/PINSWANG. BONN, 3 AND 18 JULY 1996

Entry into force : 1 August 1996, in accordance with its provisions

Authentic text : German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 July 1998

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'INSTALLATION DE POSTES DE CONTRÔLE ALLEMANDS AVANCÉS À CERTAINS POINTS DE PASSAGE EN TERRITOIRE AUTRICHIEN AINSI QUE DE CONTROLES FRONTALIERS AUTRICHIENS TEMPORAIRES EN TERRITOIRE ALLEMAND AU POINT DE PASSAGE FRONTALIER FÜSSEN/PINSWANG. BONN, 3 ET 18 JUILLET 1996

Entrée en vigueur : 1er août 1996, conformément à ses dispositions

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 juillet 1998



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]
AUSWÄRTIGES AMT
Gz.: 510-511.13/3 OST

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über die Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 (im folgenden "Abkommen" genannt) für die Errichtung vorgeschobener deutscher Grenzdienststellen auf österreichischem Gebiet an den Grenzübergängen Pfronten-Steinach/Schönbichl, Niederndorf/Oberaudorf, Erl/Windshausen, Sachrang/Wildbichl, Schellenberg/Hangendenstein, Ainring/Siezenheim, Oberndorf/Laufen, Tittmoning/Ettenau, Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding, Passau-Haibach/Haibach, Oberkappel/Kappel und Schwarzenberg/Lackenhäuser sowie über die zeitweilige österreichische Grenzabfertigung auf deutschem Gebiet beim Grenzübergang Füssen/Pinswang folgende Vereinbarung vorschlagen:

Artikel 1 Örtlicher Bereich

Im Sinne dieser Vereinbarung ist der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens zu verstehen.

Artikel 2

An die Botschaft
der Republik Österreich

Pfronten-Steinach/Schönbichl

(1) Am Grenzübergang Pfronten-Steinach/Schönbichl werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- die Bundesstraße 309 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
- den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
- im Dienstgebäude im Erdgeschoß den Abfertigungsraum (einschließlich der durch eine Glaswand getrennten Abfertigungsplätze für die Bediensteten), alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
- im 1. Stock den Sozialraum, den Abstellraum sowie alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
- die Abfertigungskabine;
- die Pkw-Parkplätze für die Bediensteten;

b) den den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im Erdgeschoß in der Nordwestecke gelegenen, an den Abfertigungsraum anschließenden Dienstraum.

Artikel 3

Niederndorf/Oberaudorf

(1) Am Grenzübergang Niederndorf / Oberaudorf werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- die Bundesstraße 172 (Walchsee Straße) von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
- den das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);
- die Abfertigungskabine;
- im Dienstgebäude im Erdgeschoß alle Verbindungswege, die sanitären Anlagen sowie den in der Nordostecke gelegenen Sozialraum;

b) die den deutschen Bediensteten zur alleinigen Benutzung überlassenen Räume im Dienstgebäude und zwar

- im Erdgeschoß den in der Südwestecke gelegenen Raum;
- im 2. Stock den in der Nordostecke gelegenen Raum.

Artikel 4

Erl/Windshausen

**(1) Am Grenzübergang Erl/Windshausen werden auf österreichischem Gebiet vor-
ebene deutsche Grenzdienststellen errichtet.**

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- die Landesstraße 209 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;

- den das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);
 - die Abfertigungskabine;
 - im Dienstgebäude im Erdgeschoß alle Verbindungswege, die sanitären Anlagen sowie den Sozialraum;
- b) den den deutschen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im Erdgeschoß an der Nordwestseite gelegenen, an das Treppenhaus angrenzenden Raum.

Artikel 5
Sachrang/Wildbichl

(1) Am Grenzübergang Sachrang/Wildbichl werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar
- die Staatsstraße 2093 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
 - im Dienstgebäude im Erdgeschoß den in der Nordwestecke gelegenen Abfertigungsraum, den an der Südseite gelegenen Sozialraum, einschließlich der dazugehörigen Teeküche sowie alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
- b) den den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im Erdgeschoß in der Südwestecke gelegenen Raum.

Artikel 6
Schellenberg/Hangendenstein

(1) Am Grenzübergang Schellenberg/Hangendenstein werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- die Bundesstraße 305 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
- den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
- die beiden Abfertigungskabinen;
- im Dienstgebäude die Abfertigungshalle, den Durchsuchungsraum, den Sozialraum sowie alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;

b) den den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, in der Südostecke gelegenen Raum.

Artikel 7

Ainring/Siezenheim

(1) Am Grenzübergang Ainring/Siezenheim werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- den Steg über die Saalach von der gemeinsamen Grenze (Stegmitte) bis zur Grenzübergangsstelle;
- den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
- im Dienstgebäude alle Räume im Erdgeschoß sowie die beiden Kellerräume.

Artikel 8
Oberndorf/Laufen

- (1) Am Grenzübergang Oberndorf/Laufen werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.
- (2) Der örtliche Bereich umfaßt
- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar
 - die Brückenstraße von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);
 - im Dienstgebäude die Abfertigungshalle, den Besprechungsraum, den Sozialraum und den Waffenraum sowie alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
 - b) die beiden den deutschen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im Erdgeschoß an der Ostseite gelegenen, an die Abfertigungshalle anschließenden Räume.

Artikel 9
Tittmoning/Ettenau

- (1) Am Grenzübergang Tittmoning/Ettenau werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.
- (2) Der örtliche Bereich umfaßt
- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar
 - die Staatsstraße 2106 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;

- den die Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
- b) das den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benutzung überlassene, nördlich der Staatsstraße 2106 gelegene Dienstgebäude.

Artikel 10

Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding

- (1) Am Grenzübergang Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.
- (2) Der örtliche Bereich umfaßt
 - a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar
 - die Schärdingener Straße von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
 - im östlichen Teil des Dienstgebäudes den Abfertigungsraum, den Sozialraum, alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
 - b) den den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im östlichen Teil links vom Eingang gelegenen Raum.

Artikel 11

Passau-Haibach/Haibach

- (1) Am Grenzübergang Passau-Haibach/Haibach werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.
- (2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar
- die Freinberger Straße von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
 - im Dienstgebäude alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
- b) die beiden den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, rechts vom Eingang gelegenen Räume.

Artikel 12
Oberkappel/Kappel

- (1) Am Grenzübergang Oberkappel/Kappel werden auf österreichischem Gebiet vorge-schobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.
- (2) Der örtliche Bereich umfaßt die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam nutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar
- die Falkenstein-Landesstraße L 584 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - in das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);
 - im Dienstgebäude den Abfertigungsraum, den Vorraum und die sanitären Anlagen.

Artikel 13
Schwarzenberg/Lackenhäuser

- (1) Am Grenzübergang Schwarzenberg/Lackenhäuser werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.

Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar
 - die Dreisesselberg-Landesstraße L 589 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);
 - im Dienstgebäude den Abfertigungsraum, den Durchsuchungsraum, den Sozialraum, die Teeküche, alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
- b) den den deutschen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, links vom Nordeingang gelegenen Raum.

Artikel 14

Füssen/Pinswang

- (1) Beim Grenzübergang Füssen/Pinswang kann die österreichische Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf deutschem Gebiet vorgenommen werden.
- (2) Der örtliche Bereich umfaßt
 - a) die Bundesstraße 17 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - b) den Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
 - c) die Dienstgebäude.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehenden Regelungen eine Vereinbarung im Sinne des Abkommens bilden, die am 01. August 1996 in Kraft tritt und schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von 6 Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung treten die Artikel 11 bis 28 der Vereinbarung vom 26. November 1993/10. Januar 1994 über die zeitweilige Grenzabfertigung bei bestimmten Grenzübergängen auf deutschem und auf österreichischem Gebiet sowie die Vereinbarung vom 8. Juli 1982 über die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Vorderriß außer Kraft

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Republik Österreich erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 3. Juli 1996

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
Zl. 35.50.01/6/96

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 3. Juli 1996 - Zahl 510-511.13/3 OST - zu bestätigen, die wie folgt lautet:

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich der über die Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 (im folgenden "Abkommen" genannt) für die Errichtung vorgeschobener deutscher Grenzdienststellen auf österreichischem Gebiet und vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen auf deutschem Gebiet an den Grenzübergängen Pfronten-Steinach/Schönbichl, Niederndorf/Oberaudorf, Erl/Windshausen, Sachrang/Wildbichl, Schellenberg/Hangendenstein, Ainring/Siezenheim, Oberndorf/Laufen, Tittmoning/Ettenau, Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding, Passau-Haibach/Haibach, Oberkappel/Kappel und Schwarzenberg/Lackenhäuser sowie über die zeitweilige österreichische Grenzabfertigung auf deutschem Gebiet beim Grenzübergang Füssen/Pinswang folgende Vereinbarung vorschlagen:

Artikel 1 **Örtlicher Bereich**

Im Sinne dieser Vereinbarung ist der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens zu verstehen.

Artikel 2 **Pfronten-Steinach/Schönbichl**

- (1) Am Grenzübergang Pfronten-Steinach/Schönbichl werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.
- (2) Der örtliche Bereich umfaßt
 - a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar
 - die Bundesstraße 309 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;

- den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
 - im Dienstgebäude im Erdgeschoß den Abfertigungsraum (einschließlich der durch eine Glaswand getrennten Abfertigungsplätze für die Bediensteten), alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
 - im 1. Stock den Sozialraum, den Abstellraum sowie alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
 - die Abfertigungskabine;
 - die Pkw-Parkplätze für die Bediensteten;
- b) den den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassen, im Erdgeschoß in der Nordwestecke gelegenen. an den Abfertigungsraum anschließenden Dienstraum.

Artikel 3 **Niedermdorf/Oberaudorf**

(1) Am Grenzübergang Niedermdorf/Oberaudorf werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- die Bundesstraße 172 (Walchsee Straße) von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
- den das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);
- die Abfertigungskabine;
- im Dienstgebäude im Erdgeschoß alle Verbindungswege, die sanitären Anlagen sowie den in der Nordostecke gelegenen Sozialraum;

b) die den deutschen Bediensteten zur alleinigen Benutzung überlassen Räume im Dienstgebäude und zwar

- im Erdgeschoß den in der Südwestecke gelegenen Raum;
- im 2. Stock den in der Nordostecke gelegenen Raum.

Artikel 4
Erl/Windshausen

(1) Am Grenzübergang Erl/Windshausen werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- die Landesstraße 209 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;

- den das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);

- die Abfertigungskabine;

- im Dienstgebäude im Erdgeschoß alle Verbindungswege, die sanitären Anlagen sowie den Sozialraum;

b) den den deutschen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im Erdgeschoß an der Nordwestseite gelegenen, an das Treppenhaus angrenzenden Raum.

Artikel 5
Sachrang/Wildbichl

(1) Am Grenzübergang Sachrang/Wildbichl werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- die Staatsstraße 2093 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;

- den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);

- im Dienstgebäude im Erdgeschoß den in der Nordwestecke gelegenen Abfertigungsraum den an der Südseite gelegenen Sozialraum, einschließlich der dazugehörenden Teeküche sowie alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;

- b) den den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im Erdgeschoß in der Südwestecke gelegenen Raum.

Artikel 6
Schellenberg/Hangendenstein

(1) Am Grenzübergang Schellenberg/Hangendenstein werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar
- die Bundesstraße 305 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
 - die beiden Abfertigungskabinen;
 - im Dienstgebäude die Abfertigungshalle, den Durchsuchungsraum, den Sozialraum sowie alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
- b) den den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, in der Südostecke gelegenen Raum.

Artikel 7
Ainring/Siezenheim

(1) Am Grenzübergang Ainring/Siezenheim werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar
- den Steg über die Saalach von der gemeinsamen Grenze (Stegmitte) bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
 - im Dienstgebäude alle Räume im Erdgeschoß sowie die beiden Kellerräume.

Artikel 8
Oberndorf/Laufen

(1) Am Grenzübergang Oberndorf/Laufen werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- die Brückenstraße von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
- den das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);
- im Dienstgebäude die Abfertigungshalle, den Besprechungsraum, den Sozialraum und den Waffenraum sowie alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;

b) die beiden den deutschen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im Erdgeschoß an der Ostseite gelegenen, an die Abfertigungshalle anschließenden Räume.

Artikel 9
Tittmoning/Ettenau

(1) Am Grenzübergang Tittmoning/Ettenau werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- die Staatsstraße 2106 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
- den die Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);

b) das den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benutzung überlassene, nördlich der Staatsstraße 2106 gelegene Dienstgebäude.

Artikel 10

Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding

(1) Am Grenzübergang Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- die Schärdingener Straße von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
- den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
- im östlichen Teil des Dienstgebäudes den Abfertigungsraum, den Sozialraum, alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;

b) den den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im östlichen Teil links vom Eingang gelegenen Raum.

Artikel 11

Passau-Haibach/Haibach

(1) Am Grenzübergang Passau-Haibach/Haibach werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- die Freinberger Straße von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
- den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
- im Dienstgebäude alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;

b) die beiden den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, rechts vom Eingang gelegenen Räume.

Artikel 12
Oberkappel/Kappel

(1) Am Grenzübergang Oberkappel/Kappel werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- die Falkenstein-Landesstraße L 584 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;

Jen das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);

- im Dienstgebäude den Abfertigungsraum, den Vorraum und die sanitären Anlagen.

Artikel 13
Schwarzenberg/Lackenhäuser

(1) Am Grenzübergang Schwarzenberg/Lackenhäuser werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume und zwar

- die Dreisesselberg-Landesstraße L 589 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;

- den das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);

- im Dienstgebäude den Abfertigungsraum, den Durchsuchungsraum, den Sozialraum, die Teeküche, alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;

b) den den deutschen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, links vom Nordeingang gelegenen Raum..

Artikel 14
Füssen/Pinswang

(1) Beim Grenzübergang Füssen/Pinswang kann die österreichische Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf deutschem Gebiet vorgenommen werden.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die Bundesstraße 17 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
- b) den Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
- c) die Dienstgebäude.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehenden Regelungen eine Vereinbarung im Sinne des Abkommens bilden, die am 1. August 1996 in Kraft tritt und schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung treten die Artikel 11 bis 28 der Vereinbarung vom 26. November 1993/10. Januar 1994 über die zeitweilige Grenzabfertigung bei bestimmten Grenzübergängen auf deutschem und auf österreichischem Gebiet sowie die Vereinbarung vom 8. Juli 1982 über die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Vorderriß außer Kraft.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Republik Österreich erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagenen Regelungen durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels I Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1976, 1977 und 1990 bilden, die am 1. August 1996 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, den 18. Juli 1996

An das
Auswärtige Amt

B o n n

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref. No.: 510-511.13/3 OST

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Austrian Embassy that the highest competent federal authorities of the Federal Republic of Germany for frontier clearance, in implementation of article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic, as amended by the agreements of 21 January 1975, 16 September 1977 and 30 July 1990 (hereinafter the "agreement"), propose the following arrangement for the establishment of forward German frontier clearance posts on Austrian territory at the frontier crossing points Pfronten-Steinach/Schönbichl, Niederndorf/Oberaudorf, Erl/Windshausen, Sachrang/Wildbichl, Schellenberg/Hangendenstein, Ainring/Siezenheim, Oberndorf/Laufen, Tittmoning/Ettenau, Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding, Passau-Haibach/Haibach, Oberkappel/Kappel und Schwarzenberg/Lackenhäuser, and for temporary Austrian frontier clearance on German territory at the frontier crossing point Füssen-Pinswang:

Article 1. Zone

For the purposes of this arrangement, the "zone" is understood as having the same meaning as in article 4, paragraph 6, of the Agreement.

Article 2. Pfronten-Steinach/Schönbichl

1. Forward Austrian frontier clearance posts shall be established on German territory at the frontier crossing point Pfronten-Steinach/Schönbichl.

2. The zone shall comprise:

(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely: Federal road 309 from the common frontier to the frontier crossing post; The area of the frontier crossing post surrounding the service building (frontier control area); The room used for clearance operations on the ground floor of the service building (including the positions for officials divided by a glass partition), all passageways and the sanitary facilities;

On the first floor, the recreation room, the storage room and all passageways and the sanitary facilities;

The frontier clearance booth;

The car parking spaces for officials;

(b) The work room in the service building reserved for the sole use of Austrian officials in the north-west corner of the ground floor, adjoining the room used for clearance operations.

Article 3. Niederndorf/Oberaudorf

1. Forward German frontier clearance posts shall be established on Austrian territory at the frontier crossing point Niederndorf/Oberaudorf.

2. The zone shall comprise:

(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely: Federal road 172 (Walchsee Strasse) from the common frontier to the frontier crossing post; The frontier control area surrounding the service building (the area of the frontier crossing post);

The frontier clearance booth;

On the ground floor of the service building, all passageways, the sanitary facilities and the recreation room in the north-east corner;

(b) The rooms in the service building reserved for the sole use of German officials, namely:

On the ground floor, the room in the south-west corner;

On the second floor, the room in the north-east corner.

Article 4. Erl/Windshausen

1. Forward German frontier clearance posts shall be established on Austrian territory at the frontier crossing point Erl/Windshausen.

2. The zone shall comprise:

(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:

Provincial road 209 from the common frontier to the frontier crossing post;

The frontier control area surrounding the service building (the area of the frontier crossing post);

The frontier clearance booth;

On the ground floor of the service building, all the passageways, the sanitary facilities and the recreation room;

(b) The room reserved for the sole use of German officials on the north-west side of the ground floor, adjacent to the stairwell.

Article 5. Sachrang/Wildbichl

1. Forward Austrian frontier clearance posts shall be established on German territory at the frontier crossing point Sachrang/Wildbichl.

2. The zone shall comprise:

(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:
National road 2093 from the common frontier to the frontier crossing post;

The area of the frontier crossing post surrounding the service building (frontier control area);

On the ground floor of the service building, the room in the north-west corner used for clearance operations, the recreation room on the south side, including the kitchenette, all the passageways and the sanitary facilities;

(b) The room reserved for the sole use of Austrian officials on the ground floor of the service building in the south-west corner.

Article 6. Schellenberg/Hangendenstein

1. Forward Austrian frontier clearance posts shall be established on German territory at the frontier crossing point Schellenberg/Hangendenstein.

2. The zone shall comprise:

(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:
Federal road 305 from the common frontier to the frontier crossing post;

The area of the frontier crossing post surrounding the service building (the frontier control area); The two frontier clearance booths;

In the service building, the hall used for clearance operations, the inspection room, the recreation room, all passageways and the sanitary facilities;

(b) The room reserved for the sole use of Austrian officials in the south-east corner of the service building.

Article 7. Ainring/Siezenheim

1. Forward Austrian frontier clearance posts shall be established on German territory at the Ainring/Siezenheim frontier crossing.

2. The zone shall comprise the areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:

The bridge over the Saalach from the common frontier (the centre of the bridge) to the frontier crossing post;

The area of the frontier crossing post surrounding the service building (the frontier control area);

In the service building, all the rooms on the ground floor and the two basement rooms.

Article 8. Oberndorf/Laufen

1. Forward German frontier posts shall be established on Austrian territory at the frontier crossing point Oberndorf/Laufen.

2. The zone shall comprise:

(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely: Brückenstrasse, from the common frontier to the frontier crossing post;

The frontier control area surrounding the service building (the area of the frontier crossing post);

In the service building, the hall used for clearance operations, the meeting room, the recreation room and the weapons room, together with all passageways and the sanitary facilities;

(b) The two rooms reserved for the sole use of German officials on the east side of the ground floor of the service building, adjacent to the hall used for clearance operations.

Article 9. Tittmoning/Ettenau

1. Forward Austrian frontier clearance posts shall be established on German territory at the frontier crossing point Tittmoning/Ettenau.

2. The zone shall comprise:

(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely: National road 2106 from the common frontier to the frontier crossing post;

The area of the frontier crossing post surrounding the service buildings (the frontier control area);

(b) The service building reserved for the sole use of Austrian officials, to the north of national road 2106.

Article 10. Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding

1. Forward Austrian frontier clearance posts shall be established on German territory at the frontier crossing point Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding.

2. The zone shall comprise:

(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely: Schärddinger Strasse, from the common frontier to the frontier crossing post;

The area of the frontier crossing post surrounding the service building (the frontier control area);

In the eastern part of the service building, the room used for clearance operations, the recreation room, all passageways and the sanitary facilities;

(b) The room reserved for the sole use of Austrian officials in the eastern part of the building to the left of the entrance.

Article 11. Passau-Haibach/Haibach

1. Forward Austrian frontier clearance posts shall be established on German territory at the frontier crossing point Passau-Haibach/Haibach.

2. The zone shall comprise:

- (a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:
Freiburger Strasse, from the common frontier to the frontier crossing post;
The area of the frontier crossing post surrounding the service building (the frontier control area);
In the service building, all passageways and the sanitary facilities;
- (b) The two rooms reserved for the sole use of Austrian officials in the service building to the right of the entrance.

Article 12. Oberkappel/Kappel

1. Forward German frontier clearance posts shall be established on Austrian territory at the frontier crossing point Oberkappel/Kappel.
2. The zone shall comprise the areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:
Falkenstein provincial road L 584 from the common frontier to the frontier crossing post;
The frontier control area surrounding the service building (the area of the frontier crossing post);
In the service building, the room used for clearance operations, the ante-room and the sanitary facilities.

Article 13. Schwarzenberg/Lackenhäuser

1. Forward German frontier clearance posts shall be established on Austrian territory at the frontier crossing point Schwarzenberg/Lackenhäuser.
2. The zone shall comprise:
(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:
Dreisesselberg provincial road L 589 from the common frontier to the frontier crossing post;
The frontier control area surrounding the service building (the area of the frontier crossing post);
In the service building, the room used for clearance operations, the inspection room, the recreation room, the kitchenette, all passageways and the sanitary facilities;
- (b) The room reserved for the sole use of German officials to the left of the north entrance to the service building.

Article 14. Füssen/Pinswang

1. At the frontier crossing point Füssen/Pinswang, Austrian frontier clearance may at certain times be carried out on German territory.
2. The zone shall comprise:

- (a) Federal road 17 from the common frontier to the frontier crossing post;
- (b) The area of the frontier crossing post (the frontier control area);
- (c) The service buildings.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that, through the exchange of this note verbale and the note in reply of the Austrian Embassy, the foregoing shall constitute an arrangement under the Agreement, which shall enter into force on 1 August 1996 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

With the entry into force of this arrangement, articles 11 to 28 of the arrangement of 26 November 1993/10 January 1994 on temporary frontier clearance at certain frontier crossing points on German and Austrian territory and the arrangement of 8 July 1982 on the establishment of forward Austrian frontier clearance posts at the frontier crossing point Vorderriss shall cease to have effect.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of the Republic of Austria

Bonn, 3 July 1996

II
AUSTRIAN EMBASSY

No. 35.50.01/6/96

Note verbale

The Austrian Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale, Ref. No. 510-511.13/3 OST, from the Ministry of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Austrian Federal Government agrees that the above proposals, through the exchange of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and this note in reply, shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1976, 1977 and 1990, which shall enter into force on 1 August 1996 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 18 July 1996

Ministry of Foreign Affairs Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GZ: 510-511.13/3 OST

Note verbale

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer à l'Ambassade d'Autriche que, pour ce qui est des contrôles douaniers, les autorités compétentes supérieures de la République fédérale d'Allemagne, conformément au paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter les contrôles aux frontières de la circulation ferroviaire, routière et maritime, dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 (ci-après dénommés "Accords") sur la construction de postes douaniers allemands sur le territoire autrichien aux points de franchissement des frontières à Pfronten-Steinach/Schönbichl, Niederndorf/Oberaudorf, Erl/Windshausen, Sachrang/Wildbichl, Schellenberg/Hangendenstein, Ainring/Siezenheim, Oberndorf/Laufen, Tittmoning/Ettenau, Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding, Passau-Haibach/Haibach, Oberkappel/Kappel et Schwarzenberg/Lackenhäuser, de même qu'en ce qui concerne le contrôle autrichien temporaire au point de la frontière à Füßen/Pinswang, proposent l'arrangement suivant :

Article premier. Zone délimitée

Au sens du présent Accord, la zone a le sens que lui donne le paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord.

Article 2. Pfronten-Steinach/Schönbichl

1. Au poste frontière de Pfronten-Steinach/Schönbichl, la construction d'un poste douanier autrichien est prévue sur le territoire allemand.

2. La zone proprement dite comprend :

a) les installations et pièces utilisées par les fonctionnaires des deux États, et notamment :

La route fédérale 309 depuis la frontière commune jusqu'au poste de contrôle douanier;

Le bâtiment réservé au service et la zone qui entoure le poste frontière (zone de contrôle douanier);

Dans le bâtiment proprement dit au rez-de-chaussée, la pièce où s'effectue le contrôle (y compris la partie isolée par une paroi vitrée pour les fonctionnaires), tous les couloirs et les installations sanitaires;

Au premier étage, une pièce de réunion, un débarras ainsi que tous les couloirs et les installations sanitaires;

La cabine de contrôle;

Le parc de stationnement pour les voitures des fonctionnaires;

b) la pièce destinée à l'usage exclusif des fonctionnaires autrichiens dans le bâtiment réservé au service, au rez-de-chaussée, à l'angle nord-ouest, et la pièce de contrôle adjacente à la pièce réservée au service.

Article 3. Niederndorf/Oberaudorf

1. Au poste frontière de Niederndorf/Oberaudorf, la construction d'un avant-poste douanier allemand est prévue sur le territoire autrichien.

2. La zone proprement dite comprend :

a) les installations et pièces utilisées par les fonctionnaires des deux États, et notamment :

La route fédérale 172 (Walchsee Straße) depuis la frontière commune jusqu'au poste de contrôle douanier;

Le bâtiment réservé au service et la zone qui entoure le poste frontière (zone de contrôle douanier);

Dans le bâtiment réservé au service, au rez-de-chaussée, les couloirs, les installations sanitaires, de même que la pièce de réunion à l'angle nord-est;

La cabine de contrôle;

b) les pièces destinées à l'usage exclusif des fonctionnaires allemands dans le bâtiment réservé au service, et notamment :

Au rez-de-chaussée, la pièce située à l'angle sud-ouest;

Au 2ème étage, la pièce située à l'angle nord-est.

Article 4. Erl/Windshausen

1. Au poste frontière de Erl/Windshausen, la construction d'un poste douanier allemand est prévue sur le territoire autrichien.

2. La zone proprement dite comprend :

a) les installations et pièces utilisées par les fonctionnaires des deux États, et notamment :

La route secondaire 209 depuis la frontière commune jusqu'au poste de contrôle douanier;

Le bâtiment réservé au service et la zone qui entoure le poste frontière (zone de contrôle douanier);

La cabine de contrôle;

Dans le bâtiment réservé au service, au rez-de-chaussée, tous les couloirs, les installations sanitaires, de même que la pièce de réunion;

b) les pièces destinées à l'usage exclusif des fonctionnaires allemands dans le bâtiment réservé au service, au rez-de-chaussée, la pièce située à l'angle nord-ouest, et celle qui donne sur la cage d'escalier.

Article 5. Sachrang/Wildbichl

1. Au poste frontière de Sachrang/Wildbichl, la construction d'un poste douanier autrichien est prévue sur le territoire allemand.

2. La zone proprement dite comprend :

a) les installations et pièces utilisées par les fonctionnaires des deux États, et notamment :

La route nationale 2093 depuis la frontière commune jusqu'au poste de contrôle douanier;

Le bâtiment réservé au service et la zone qui entoure le poste frontière (zone de contrôle douanier);

Dans le bâtiment réservé au service, au rez-de-chaussée, la cabine de contrôle, la pièce de réunion située du côté sud, y compris la cuisinette adjacente, de même que les couloirs et les installations sanitaires;

b) les pièces destinées à l'usage exclusif des fonctionnaires autrichiens dans le bâtiment réservé au service, au rez-de-chaussée, la pièce située à l'angle sud-ouest.

Article 6. Schellenberg/Hangendenstein

1. Au poste frontière de Schellenberg/Hangendenstein, la construction d'un poste douanier autrichien est prévue sur le territoire allemand.

2. La zone proprement dite comprend :

a) les installations et pièces utilisées par les fonctionnaires des deux États, et notamment :

La route fédérale 305 depuis la frontière commune jusqu'au poste de contrôle douanier;

Le bâtiment réservé au service et la zone qui entoure le poste frontière (zone de contrôle douanier);

Les deux cabines de contrôle;

Dans le bâtiment réservé au service, la salle de contrôle, l'espace réservé à la fouille, la pièce de réunion, de même que les couloirs et les installations sanitaires;

b) les pièces destinées à l'usage exclusif des fonctionnaires autrichiens dans le bâtiment réservé au service, la pièce située à l'angle sud-ouest.

Article 7. Ainring/Siezenheim

1. Au poste frontière de Ainring/Siezenheim, la construction d'un poste douanier autrichien est prévue sur le territoire allemand.

2. La zone proprement dite comprend les installations et pièces utilisées par les fonctionnaires des deux États, et notamment :

La passerelle sur la Saalach, depuis la frontière commune au milieu du pont jusqu'au poste de contrôle douanier;

Le bâtiment réservé au service et la zone qui entoure le poste frontière (zone de contrôle douanier);

Les deux cabines de contrôle;

Dans le bâtiment réservé au service, toutes les pièces du rez-de-chaussée, de même que celles du sous-sol.

Article 8. Oberndorf/Laufen

1. Au poste frontière de Oberndorf/Laufen, la construction d'un poste douanier allemand est prévue sur le territoire autrichien.

2. La zone proprement dite comprend :

a) les installations et pièces utilisées par les fonctionnaires des deux États, et notamment :

La route qui enjambe le pont, depuis la frontière commune jusqu'au poste de contrôle douanier;

Le bâtiment réservé au service et la zone qui entoure le poste frontière (zone de contrôle douanier);

Dans le bâtiment réservé au service, la salle de contrôle, la salle de conférences, la pièce de réunion et celle où sont entreposées les armes, de même que tous les couloirs et les installations sanitaires;

b) les deux pièces destinées à l'usage exclusif des fonctionnaires allemands dans le bâtiment réservé au service, situées du côté est du rez-de-chaussée et adjacentes à la salle de contrôle.

Article 9. Tittmoning/Ettenau

1. Au poste frontière de Tittmoning/Ettenau, la construction d'un poste douanier autrichien est prévue sur le territoire allemand.

2. La zone proprement dite comprend :

a) les installations et pièces utilisées par les fonctionnaires des deux États, et notamment :

La route nationale 2106 depuis la frontière commune jusqu'au poste de contrôle douanier;

Le bâtiment réservé au service et la zone qui entoure le poste frontière (zone de contrôle douanier);

b) le bâtiment de service destiné à l'usage exclusif des fonctionnaires autrichiens situé du côté nord de la route nationale 2106.

Article 10. Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding

1. Au poste frontière de Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding, la construction d'un poste douanier autrichien est prévue sur le territoire allemand.

2. La zone proprement dite comprend :

a) les installations et pièces utilisées par les fonctionnaires des deux États, et notamment :

La route Schärddinger, depuis la frontière commune jusqu'au poste de contrôle douanier;

Le bâtiment réservé au service et la zone qui entoure le poste frontière (zone de contrôle douanier);

Dans la partie est du bâtiment réservé au service, la salle de contrôle, la salle de réunion, tous les couloirs et les installations sanitaires;

b) dans la partie est, à gauche de l'entrée du bâtiment de service, l'espace destiné à l'usage exclusif des fonctionnaires autrichiens.

Article 11. Passau-Haibach/Haibach

1. Au poste frontière de Passau-Haibach/Haibach, la construction d'un poste douanier autrichien est prévue sur le territoire allemand.

2. La zone proprement dite comprend :

a) les installations et pièces utilisées par les fonctionnaires des deux États, et notamment :

La "Freinbergerstraße", depuis la frontière commune jusqu'au poste de contrôle douanier;

Le bâtiment réservé au service et la zone qui entoure le poste frontière (zone de contrôle douanier);

Dans le bâtiment réservé au service, tous les couloirs et les installations sanitaires;

b) dans le bâtiment réservé au service, les deux pièces situées à droite de l'entrée destinées à l'usage exclusif des fonctionnaires autrichiens.

Article 12. Oberkappel/Kappel

1. Au poste frontière d'Oberkappel/Kappel, la construction d'un poste douanier allemand est prévue sur le territoire autrichien.

2. La zone proprement dite comprend les installations et pièces utilisées par les fonctionnaires des deux États, et notamment :

La route Falkenstein-Landesstraße L 584 depuis la frontière commune jusqu'au poste de contrôle douanier;

Le bâtiment réservé au service et la zone qui entoure le poste frontière (zone de contrôle douanier);

Dans le bâtiment réservé au service, la salle de contrôle, le hall et les installations sanitaires.

Article 13. Schwarzenberg/Lackenhäuser

1. Au poste frontière de Schwarzenberg/Lackenhäuser, la construction d'un poste douanier allemand est prévue sur le territoire autrichien.

2. La zone proprement dite comprend :

a) les installations et pièces utilisées par les fonctionnaires des deux États, et notamment :

La route Dreisesselberg-Landstraße L 589, depuis la frontière commune jusqu'au poste de contrôle douanier;

Le bâtiment réservé au service et la zone qui entoure le poste frontière (zone de contrôle douanier);

Dans le bâtiment réservé au service, la salle réservée à la fouille, la salle de réunion, la cuisinette, tous les couloirs et les installations sanitaires;

b) dans le bâtiment réservé au service, la pièce située à gauche de l'entrée nord destinée à l'usage exclusif des fonctionnaires allemands.

Article 14. Füssen/Pinswang

1. Au poste frontière de Füssen/Pinswang, la construction d'un poste douanier autrichien est prévue sur le territoire allemand.

2. La zone proprement dite comprend :

a) la route fédérale 17, depuis la frontière commune jusqu'au poste de contrôle douanier;

b) la zone qui entoure le poste frontière (zone de contrôle douanier);

c) le bâtiment réservé au service.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer que l'échange de la présente Note verbale et de la Note de réponse de l'Ambassade d'Autriche sur les propositions ci-dessus constitue un arrangement au sens de l'Accord, qui entre en vigueur le 1er août 1996 et qui peut être dénoncé, après un préavis écrit de six mois, acheminé par la voie diplomatique, le premier jour d'un mois quelconque.

Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, deviennent caducs les Articles 11 à 28 de l'Accord du 26 novembre 1993/10 janvier 1994 sur les contrôles douaniers temporaires à des points déterminés de franchissement de la frontière du territoire allemand vers le territoire autrichien, de même que l'Accord du 8 juillet 1982 sur la construction de postes douaniers autrichiens au point de franchissement de la frontière à Vorderriß.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion etc.,

Bonn le 3 juillet 1996

II
AMBASSADE D'AUTRICHE

ZI.35.50.01/6/96

Note verbale

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères du 3 juillet 1996, n 510.511.13/3 OST, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade est heureuse d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement fédéral d'Autriche est d'accord pour que l'échange de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères et de la présente Note de réponse sur les propositions ci-dessus constitue un arrangement au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1976, 1977 et 1990, qui entre en vigueur le 1er août 1996 et qui peut être dénoncé avec un préavis écrit de six mois, acheminé par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet le premier jour d'un mois quelconque.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion etc.

Bonn, le 18 juillet 1996

Le Ministère des Affaires étrangères
Bonn

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE INSTALLATION OF ADVANCED AUSTRIAN BORDER CONTROL STATIONS AT THE BORDER CROSSING POINT SCHEIDEGG/WEIENRIED. BONN, 10 APRIL 1987

Entry into force : 1 July 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 20 July 1998

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'INSTALLATION DE POSTES DE CONTRÔLE AUTRICHIENS AVANCÉS AU POINT DE PASSAGE FRONTALIER SCHEIDEGG/WEIENRIED. BONN, 10 AVRIL 1987

Entrée en vigueur : 1er juillet 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 juillet 1998

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

Auswärtiges Amt
510-511.13/3 OST

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975 und 16. September 1977 für die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Scheidegg/Weienried folgende Vereinbarung vorschlagen:

Artikel 1

Am Grenzübergang Scheidegg/Weienried werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet; deutsche Bedienstete können auf österreichischem Gebiet die Grenzabfertigung vornehmen.

Artikel 2

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 umfaßt die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar

a) auf deutschem Gebiet

- die Staatsstraße 2376 von der gemeinsamen Grenze bis zur östlichen Fluchtlinie des Dienstgebäudes;
- die Straße zur Parzelle Diethen von der Staatsstraße 2378 bis zur Brücke über den Entwässerungsgraben einschließlich des Seitenstreifens;
- den Vorplatz vor der Straßenfront des Dienstgebäudes;
- den Abfertigungskiosk;

b) auf österreichischem Gebiet

- die Landesstraße Nummer 9 von der gemeinsamen Grenze bis zur westlichen Fluchtlinie des Dienstgebäudes;
- die Straße zur Parzelle Diethen von der Landesstraße Nummer 9 bis zur Brücke über den Entwässerungsgraben einschließlich des Seitenstreifens;
- den Vorplatz vor der Straßenfront des Dienstgebäudes.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehende Regelung eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. Juli 1987 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 10. April 1987

L. S.

An die
Österreichische Botschaft

Österreichische Botschaft
Zl.112.05/274-A/87

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 10. April 1987 – 510-511.13/3 OST – zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

(Es folgt der Wortlaut der einleitenden Note.)

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagene Regelung durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. Juli 1987 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, den 10. April 1987

L. S.

An das
Auswärtige Amt

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13/3 OST

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Austrian Embassy that the competent highest federal authorities for frontier clearance of the Federal Republic of Germany, in implementation of article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic, as amended by the agreements of 21 January 1975 and 16 September 1977, propose the following arrangement for the establishment of forward German and Austrian frontier clearance posts at the frontier crossing point Scheidegg/Weienried :

Article 1

Forward Austrian frontier clearance posts shall be established on German territory at the frontier crossing point Scheidegg/Weienried; German officials may carry out frontier clearance on Austrian territory.

Article 2

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, shall comprise the areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:

(a) On German territory

National road 2378 from the common frontier to the east line of the service building;

The road leading to the Diethen parcel from national road 2378 as far as the bridge over the drainage ditch, including the shoulder;

The forecourt on the street side of the service building;

The frontier clearance booth;

(b) On Austrian territory

Provincial road no. 9 from the common frontier as far as the west line of the service building;

The road leading to the Diethen parcel from provincial road no. 9 as far as the bridge over the drainage ditch, including the shoulder;

The forecourt on the street side of the service building.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that, through the exchange of this note verbale and the note in reply of the Austrian Embassy, the foregoing shall con-

stitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 July 1987 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity ,etc.

Bonn, 10 April 1987

Austrian Embassy

II
AUSTRIAN EMBASSY

No. 112.05/274-A/87

Note verbale

The Austrian Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 10 April 1987, Ref. No. 510- 511.13/3 OST, from the Ministry of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Austrian Federal Government agrees that the above proposal, through the exchange of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and this note in reply, shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 July 1987 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Austrian Embassy takes this opportunity,etc.

Bonn, 10 April 1987

Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511.13/3 OST

Note verbale

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade d'Autriche que, pour ce qui est des contrôles douaniers, les autorités compétentes supérieures de la République fédérale d'Allemagne, conformément au paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter les contrôles aux frontières de la circulation ferroviaire, routière et maritime, dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975 et 16 septembre 1977 sur la construction d'avant-postes douaniers autrichiens au point de franchissement de la frontière à Scheidegg/Weienried, proposent l'arrangement suivant :

Article premier

Au poste frontière de Scheidegg/Weienried, la construction d'un avant-poste douanier autrichien est prévue sur le territoire allemand; les fonctionnaires allemands peuvent procéder aux contrôles douaniers sur le territoire autrichien.

Article 2

Au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1975 et 1977, on entend par zone les emplacements, annexes et pièces utilisés par les fonctionnaires des deux États, à savoir :

a) sur le territoire allemand :

La route nationale 2378, au départ de la frontière commune jusqu'à l'alignement du côté est du bâtiment réservé au service;

La route qui conduit à la parcelle Diethen, au départ de la route nationale 2378 jusqu'au pont, sur le fossé de drainage, y compris la bande d'arrêt d'urgence;

L'esplanade devant la façade du bâtiment réservé au service;

Le kiosque d'enregistrement;

b) sur le territoire autrichien :

La route départementale n 9, au départ de la frontière commune jusqu'à l'alignement du côté ouest du bâtiment réservé au service;

La route qui conduit à la parcelle Diethen, au départ de la route départementale n 9 jusqu'au pont, sur le fossé de drainage, y compris la bande d'arrêt d'urgence;

L'esplanade devant la façade du bâtiment réservé au service.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer que l'échange de la présente Note verbale et de la Note de réponse de l'Ambassade d'Autriche sur les propositions ci-dessus constitue un arrangement au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1975 et 1977, qui entre en vigueur le 1er juillet 1987 et qui peut être dénoncé avec un préavis écrit de six mois, acheminé par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet le premier jour d'un mois quelconque.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 10 avril 1987

Ambassade de la République d'Autriche

II

AMBASSADE D'AUTRICHE

ZI. 112.05/27A/87

Note verbale

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères du 10 avril 1987 - 510-511.13/3 OST, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Autriche est heureuse d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement fédéral d'Autriche est d'accord pour que l'échange de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères et de la présente Note de réponse sur les propositions ci-dessus constitue un arrangement au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1976 et 1977, qui entre en vigueur le 1er juillet 1987 et qui peut être dénoncé avec un préavis écrit de six mois, acheminé par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet le premier jour d'un mois quelconque.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion etc.

Bonn, le 10 avril 1987

Le Ministère des Affaires étrangères
Bonn

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE INSTALLATION OF ADVANCED GERMAN AND AUSTRIAN BORDER CONTROL STATIONS AT THE BORDER CROSSING POINT NIEDERSTAUFEN/HOHENWEILER. BONN, 23 AND 25 JANUARY 1991

Entry into force : 1 April 1991, in accordance with its provisions

Authentic text : German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 20 July 1998

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'INSTALLATION DE POSTES DE CONTRÔLE ALLEMANDS ET AUTRICHIENS AVANCÉS AU POINT DE PASSAGE FRONTALIER NIEDERSTAUFEN/HOHENWEILER. BONN, 23 ET 25 JANVIER 1991

Entrée en vigueur : 1er avril 1991, conformément à ses dispositions

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 juillet 1998

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

Auswärtiges Amt
510-511.13/3 OST

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975 und 16. September 1977 für die Errichtung vorgeschobener deutscher und österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Niederstaufer/Hohenweiler folgende Vereinbarung vorschlagen:

Artikel 1

Am Grenzübergang Niederstaufer/Hohenweiler werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen und auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

Artikel 2

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 umfaßt die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar

a) auf deutschem Gebiet

- die Staatsstraße 2002 auf einer Länge von 48 m (gemessen auf der Straßenachse und beginnend an der gemeinsamen Grenze) einschließlich eines Seitenstreifens auf der östlichen Seite mit einer Breite von 4 m, beginnend am Ende der Brücke;
- die Flächen zwischen der Front des Dienstgebäudes und der Straße;
- den Abfertigungskiosk, soweit er auf deutschem Gebiet liegt;

b) auf österreichischem Gebiet

- die Landstraße Nummer 1 auf einer Länge von 42 m (gemessen auf der Straßenachse und beginnend an der gemeinsamen Grenze) einschließlich eines Seitenstreifens auf der westlichen Seite mit einer Breite von 4 m, beginnend an der Südostecke des Dienstgebäudes;
- die Fläche zwischen der Front des Dienstgebäudes und der Straße;
- den Abfertigungskiosk, soweit er auf österreichischem Gebiet liegt.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehende Regelung eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. April 1991 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 23. Januar 1991

L. S.

An die
Botschaft der
Republik Österreich

Österreichische Botschaft
Zl. 42.40.23/17-A/90

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 23. 01. 1991 – 510-511.13/3 OST – zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

(Es folgt der Wortlaut der einleitenden Note.)

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagene Regelung durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. April 1991 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, den 25. Januar 1991

L. S.

An das
Auswärtige Amt

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13/3 OST

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Austrian Embassy that the competent highest federal authorities for frontier clearance of the Federal Republic of Germany, in implementation of article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic, as amended by the agreements of 21 January 1975 and 16 September 1977, propose the following arrangement for the establishment of German and Austrian forward frontier clearance posts at the frontier crossing point Niederstaufen/Hohenweiler:

Article 1

Forward German frontier clearance posts shall be established on Austrian territory, and forward Austrian frontier posts on German territory, at the frontier crossing point Niederstaufen/Hohenweiler.

Article 2

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, shall comprise:

(a) On German territory

National road 2002 over a stretch of 48 metres (measured along the centre of the road and beginning at the common frontier) including a side strip 4 metres wide on the east side, beginning at the end of the bridge;

The areas between the front of the service building and the road;

The frontier clearance booth, to the extent that it is on German territory;

(b) On Austrian territory

Provincial road no. 1 over a stretch of 42 metres (measured along the centre of the road and beginning at the common frontier) including a side strip 4 metres wide on the west side, beginning at the south-east corner of the service building;

The area between the front of the service building and the road;

The frontier clearance booth, to the extent that it is on Austrian territory.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that, through the exchange of this note verbale and the note in reply of the Austrian Embassy, the foregoing shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September

1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 April 1991 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 23 January 1991

The Embassy of the Republic of Austria

II
AUSTRIAN EMBASSY

No. 42.40.23/17-A/90

Note verbale

The Austrian Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 23 January 1991, Ref. No. 510- 511.13/3 OST, from the Ministry of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Austrian Federal Government agrees that the above proposal, through the exchange of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and this note in reply, shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 April 1991 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Austrian Embassy takes this opportunity to convey, etc.

Bonn, 25 January 1991

The Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511.13/3 OST

Note verbale

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade d'Autriche que, pour ce qui est des contrôles douaniers, les autorités compétentes supérieures de la République fédérale d'Allemagne, conformément au paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter les contrôles aux frontières de la circulation ferroviaire, routière et maritime, dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975 et 16 septembre 1977 sur la construction d'avant- postes douaniers allemand et autrichien au point de franchissement de la frontière à Niederstaufen/Hohenweiler, proposent l'arrangement suivant :

Article premier

Au poste frontière de Niederstaufen/Hohenweiler, la construction d'un avant-poste douanier allemand est prévue sur le territoire autrichien et celle d'un avant-poste douanier autrichien sur le territoire allemand.

Article 2

Au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955, dans la version modifiée des Accords de 1975 et 1977, on entend par zone les emplacements, annexes et pièces utilisés conjointement par les fonctionnaires des deux États, à savoir :

a) sur le territoire allemand :

La route nationale 2002 sur une longueur de 48 m (mesurée à partir de l'axe routier et au départ de la frontière commune), y compris une route secondaire sur le côté est, d'une largeur de 4 m commençant au bout du pont;

L'espace entre la façade du bâtiment réservé au service et la rue;

Le kiosque d'enregistrement, situé également sur le territoire allemand;

b) sur le territoire autrichien :

La route départementale n^o 1 sur une longueur de 42 m (mesurée au départ de l'axe routier et à partir de la frontière commune), y compris une route secondaire sur le côté ouest d'une largeur de 4 m, commençant à l'angle sud-est du bâtiment réservé au service;

L'espace compris entre la façade du bâtiment réservé au service et la route;

Le kiosque d'enregistrement, dans la mesure où il est situé sur le territoire autrichien.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer que l'échange de la présente Note verbale et de la Note de réponse de l'Ambassade d'Autriche, sur les propositions ci-dessus, constitue un arrangement au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1975 et 1977, qui entre en vigueur le 1er avril 1991 et qui peut être dénoncé avec un préavis écrit de six mois, acheminé par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet le premier jour d'un mois quelconque.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 23 janvier 1991

Ambassade de la République d'Autriche

II
AMBASSADE D'AUTRICHE

Z1. 42.40.23/17-A/90

Note verbale

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères du 23 janvier 1991 - 510-511.13/3 OST, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Autriche est heureuse d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement fédéral d'Autriche est d'accord pour que l'échange de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères et de la présente Note de réponse sur les propositions ci-dessus constitue un arrangement au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1976 et 1977, qui entre en vigueur le 1er avril 1991 et qui peut être dénoncé avec un préavis écrit de six mois, acheminé par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet le premier jour d'un mois quelconque.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion etc.

Bonn, le 25 janvier 1991

Le Ministère des Affaires étrangères

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE INSTALLATION OF ADVANCED AUSTRIAN BORDER CONTROL STATIONS AT THE BORDER CROSSING POINT PASAU-MARIAHILF. BONN, 12 JULY 1990

Entry into force : 1 August 1990, in accordance with its provisions

Authentic text : German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 20 July 1998

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'INSTALLATION DE POSTES DE CONTRÔLE AUTRICHIENS AVANCÉS AU POINT DE PASSAGE FRONTALIER PASSAU-MARIAHILF. BONN, 12 JUILLET 1990

Entrée en vigueur : 1er août 1990, conformément à ses dispositions

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 juillet 1998

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

Auswärtiges Amt
510-511.13/3 OST

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzutellen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975 und 16. September 1977 für die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Passau-Mariahilf folgende Vereinbarung vorschlagen:

Artikel 1

Am Grenzübergang Passau-Mariahilf werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

Artikel 2

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
- die Staatsstraße 2625 und den daneben liegenden Gehweg auf einer Länge von 200 m beginnend an der gemeinsamen Grenze;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Amtsplatz, zu dem die nördlich und südöstlich des Dienstgebäudes gelegenen PKW-Parkplätze, der nordöstlich gelegene LKW-Abstellplatz sowie die das Dienstgebäude umgebenden Gehwege gehören;
 - im Dienstgebäude alle Verbindungswege und sanitären Anlagen sowie im Erdgeschoß den ersten an der Südwestecke gelegenen Raum;
- b) die den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen Räume, und zwar
- im Erdgeschoß die beiden an der Südostecke gelegenen Räume einschließlich des dazwischen liegenden Windfangs sowie den zweiten an der Südwestecke gelegenen Raum;
 - im Obergeschoß den unmittelbar rechts neben dem Treppenaufgang gelegenen Raum.

Artikel 3

Mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung tritt die deutsch-österreichische Vereinbarung vom 13. Februar 1989 über die Errichtung vorgeschobener deutscher Grenzdienststellen am Grenzübergang Passau-Mariahilf außer Kraft.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehende Regelung eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. August 1990 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 12. Juli 1990

L. S.

An die
Österreichische Botschaft

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1990, Teil II

Österreichische Botschaft

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 12. Juli 1990 – 510-511.13/3 OST – zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

(Es folgt der Wortlaut der einleitenden Note.)

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagene Regelung durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. August 1990 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, den 12. Juli 1990

L.S.

An das
Auswärtige Amt

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13/3 OST

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Austrian Embassy that the competent highest federal authorities for frontier clearance of the Federal Republic of Germany, in implementation of article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic, as amended by the agreements of 21 January 1975 and 16 September 1977, propose the following arrangement for the establishment of forward Austrian frontier posts at the frontier crossing point Passau-Mariahilf:

Article 1

Forward Austrian frontier clearance posts shall be established on German territory at the frontier crossing point Passau-Mariahilf.

Article 2

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, shall comprise:

(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:

National road 2625 and the pedestrian walkway alongside it, over a stretch of 200 metres beginning at the common frontier;

The official site surrounding the service building, including the car parking areas north and south-east of the service building, the lorry park to the north-east and the pedestrian walkways around the service building;

In the service building, all the passageways and sanitary facilities and the first room in the south-west corner of the ground floor;

(b) The rooms reserved for the sole use of Austrian officials, namely:

On the ground floor, the two rooms in the south-east corner, the connecting covered area between them and the second room in the south-west corner;

On the upper floor, the room immediately to the right of the staircase.

Article 3

With the entry into force of this agreement, the German-Austrian arrangement of 13 February 1989 on the establishment of forward German frontier clearance posts on the frontier crossing point Passau-Mariahilf shall cease to have effect.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that, through the exchange of this note verbale and the note in reply of the Austrian Embassy, the foregoing shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 August 1990 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 12 July 1990

Austrian Embassy

II
AUSTRIAN EMBASSY

Note verbale

The Austrian Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 12 July 1990, Ref. No. 510- 511.13/3 OST, from the Ministry of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Austrian Federal Government agrees that the above proposal, through the exchange of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and this note in reply, shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 August 1990 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 12 July 1990

The Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511.13/3 OST

Note verbale

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade d'Autriche que, pour ce qui est des contrôles douaniers, les autorités compétentes supérieures de la République fédérale d'Allemagne, conformément au paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter les contrôles aux frontières de la circulation ferroviaire, routière et maritime, dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975 et 16 septembre 1977 sur la construction d'un avant-poste douanier autrichien au point de franchissement de la frontière à Passau-Mariahilf, proposent l'arrangement suivant :

Article premier

Au poste frontière de Passau-Mariahilf, la construction d'un avant-poste douanier autrichien est prévue sur le territoire allemand.

Article 2

Au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955, dans la version modifiée des Accords de 1975 et 1977, on entend par zone :

a) les emplacements, annexes et pièces qui sont utilisés conjointement par les fonctionnaires des deux États, à savoir :

La route nationale 2625 et le chemin piétonnier qui la longe sur une longueur de 200 m, au départ de la frontière commune;

La zone qui entoure le bâtiment réservé au service, y compris au nord et au sud-est du dit bâtiment le parc de stationnement pour les voitures, au nord-est le parc de stationnement pour les camions, de même que le sentier piétonnier aux alentours du bâtiment réservé au service;

Dans le bâtiment réservé au service, tous les couloirs et les installations sanitaires, de même qu'au rez-de-chaussée la première pièce de repos à l'angle sud-ouest;

b) dans le bâtiment réservé au service, les pièces destinées à l'usage exclusif des fonctionnaires autrichiens, à savoir :

Au rez-de-chaussée les deux pièces de repos à l'angle sud-est, y compris le tambour entre les deux ainsi qu'une autre pièce de repos à l'angle sud-ouest;

l'étage, la pièce de repos située directement à droite de l'escalier.

Article 3

Avec l'entrée en vigueur du présent Arrangement, l'Accord austro-allemand du 13 février 1989 sur la construction d'avant-postes douaniers allemands au point de franchissement de la frontière à Passau-Mariahilf devient caduc.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer que l'échange de la présente Note verbale et de la Note de réponse de l'Ambassade d'Autriche, sur les propositions ci-dessus, constitue un arrangement au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1975 et 1977, qui entre en vigueur le 1er août 1990 et qui peut être dénoncé avec un préavis écrit de six mois acheminé par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet le premier jour d'un mois quelconque.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 12 juillet 1990

Ambassade d'Autriche

II

AMBASSADE D'AUTRICHE

Note verbale

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères du 12 juillet 1990 - 510-511.13/3 OST, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Autriche est heureuse d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement fédéral d'Autriche est d'accord pour que l'échange de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères et de la présente Note de réponse sur les propositions ci-dessus constitue un arrangement au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1976 et 1977, qui entre en vigueur le 1er août 1990 et qui peut être dénoncé avec un préavis écrit de six mois, acheminé par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet le premier jour d'un mois quelconque.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion etc.

Bonn, le 12 juillet 1990

Le Ministère des Affaires étrangères
Bonn

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE INSTALLATION OF ADVANCED AUSTRIAN BORDER CONTROL STATIONS AT THE BORDER CROSSING POINT BURGHAUSEN - ALTE BRÜCKE. BONN, 15 APRIL 1987

Entry into force : 1 July 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 20 July 1998

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'INSTALLATION DE POSTES DE CONTRÔLE AUTRICHIENS AVANCÉS AU POINT DE PASSAGE FRONTALIER BURGHAUSEN - ALTE BRÜCKE. BONN, 15 AVRIL 1987

Entrée en vigueur : 1er juillet 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 juillet 1998

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

Auswärtiges Amt
510-511.13/3 OST

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975 und 16. September 1977 für die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Burghausen – Alte Brücke folgende Vereinbarung vorschlagen:

Artikel 1

Am Grenzübergang Burghausen – Alte Brücke werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

Artikel 2

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
- die Brücke über die Salzach von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtsplatz;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Amtsplatz;
 - im Dienstgebäude im Erdgeschoß den Abfertigungsraum, den Sozialraum, die sanitäre Anlage sowie alle Verbindungswege;
 - den Abfertigungskiosk;
- b) den den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen im Erdgeschoß des Dienstgebäudes westlich des Sozialraumes gelegenen Raum.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehende Regelung eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. Juli 1987 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 15. April 1987

L.S.

An die
Österreichische Botschaft

Österreichische Botschaft

ZI.112.05/275-A/87

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 15. April 1987 – 510-511.13/3 OST – zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

(Es folgt der Wortlaut der einleitenden Note.)

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagene Regelung durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. Juli 1987 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, den 15. April 1987

L.S.

An das
Auswärtige Amt

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13/3 OST

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Austrian Embassy that the competent highest federal authorities for frontier clearance of the Federal Republic of Germany, in implementation of article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic, as amended by the agreements of 21 January 1975 and 16 September 1977, propose the following arrangement for the establishment of forward Austrian frontier clearance posts at the frontier crossing point Burghausen-Alte Brücke:

Article 1

Forward Austrian frontier clearance posts shall be established at the frontier crossing point Burghausen-Alte Brücke.

Article 2

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, shall comprise:

(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:

The bridge over the Salzach from the common frontier to the site of the post;

The site surrounding the service building;

On the ground floor of the service building, the room used for clearance operations, the recreation room, the sanitary facilities and all passageways;

THE FRONTIER CLEARANCE BOOTH;

(b) The rooms reserved for the sole use of Austrian officials on the ground floor of the service building, to the west of the recreation room.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that, through the exchange of this note verbale and the note in reply of the Austrian Embassy, the foregoing shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 July 1987 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 15 April 1987

Austrian Embassy

II
AUSTRIAN EMBASSY

No. 112.05/275-A/87

Note verbale

The Austrian Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 15 April 1987, Ref. No. 510- 511.13/3 OST, from the Ministry of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Austrian Federal Government agrees that the above proposal, through the exchange of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and this note in reply, shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 June 1987 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 15 April 1987

Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511.13/3 OST

Note verbale.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade d'Autriche que, pour ce qui est des contrôles douaniers, les autorités compétentes supérieures de la République fédérale d'Allemagne, conformément au paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter les contrôles aux frontières de la circulation ferroviaire, routière et maritime, dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975 et 16 septembre 1977 sur la construction d'avant-postes douaniers autrichiens au point de franchissement de la frontière à Burghausen-Alte Brücke, proposent l'arrangement suivant :

Article premier

Au poste frontière de Burghausen-Alte Brücke, la construction d'un avant-poste douanier autrichien est prévue sur le territoire allemand.

Article 2

Au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1975 et 1977, on entend par zone :

a) les emplacements, annexes et pièces utilisés conjointement par les fonctionnaires des deux États, à savoir :

Le pont sur la Salzach, au départ de la frontière commune jusqu'au lieu du poste; L'espace entourant le bâtiment réservé au service;

Dans le bâtiment réservé au service, au rez-de-chaussée, la salle de contrôle, la salle de réunion, les installations sanitaires, de même que tous les couloirs;

Le kiosque d'enregistrement;

b) dans le bâtiment réservé au service, la pièce au rez-de-chaussée, à l'ouest de la salle de réunion, destinée à l'usage exclusif des fonctionnaires autrichiens.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer que l'échange de la présente Note verbale et de la Note de réponse de l'Ambassade d'Autriche, sur les propositions ci-dessus, constitue un arrangement au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1975 et 1977, qui entre en vigueur le 1er juillet 1987 et qui peut être dénoncé avec un préavis écrit de six

mois, adressé par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet le premier jour d'un mois quelconque.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 15 avril 1987

Ambassade d'Autriche

II

AMBASSADE D'AUTRICHE

Z1.112.06/275-A/87

Note verbale

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères du 15 avril 1987 - 510-511.13/3 OST, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Autriche est heureuse d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement fédéral d'Autriche est d'accord pour que l'échange de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères et de la présente Note de réponse sur les propositions ci-dessus constitue un arrangement au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1976 et 1977, qui entre en vigueur le 1er juillet 1987 et qui peut être dénoncé avec un préavis écrit de six mois, acheminé par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet le premier jour d'un mois quelconque.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion etc.

Bonn, le 15 avril 1987

Le Ministère des Affaires étrangères

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE INSTALLATION OF ADVANCED AUSTRIAN BORDER CONTROL STATIONS AT THE BORDER CROSSING POINT BURGHAUSEN - NEUE BRÜCKE. BONN, 2 APRIL 1987

Entry into force : 1 June 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 20 July 1998

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'INSTALLATION DE POSTES DE CONTRÔLE AUTRICHIENS AVANCÉS AU POINT DE PASSAGE FRONTALIER BURGHAUSEN - NEUE BRÜCKE. BONN, 2 AVRIL 1987

Entrée en vigueur : 1er juin 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 juillet 1998

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

Auswärtiges Amt
510-511.13/3 OST

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975 und 16. September 1977 für die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Burghausen – Neue Brücke folgende Vereinbarung vorschlagen:

Artikel 1

Am Grenzübergang Burghausen – Neue Brücke werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

Artikel 2

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
- die Brücke über die Salzach von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtsplatz;
 - den die Dienstgebäude umgebenden Amtsplatz einschließlich der Rampen am östlichen und westlichen Dienstgebäude;
 - die Karl-Stechele-Straße einschließlich der Standspur vom Amtsplatz bis zur Einmündung in die Tittmoninger/Mautnerstraße;
 - im mittleren Dienstgebäude im Erdgeschoß die Abfertigungshalle, im Kellergeschoß den Sozialraum, den Durchsuchungsraum, die sanitäre Anlage sowie alle Verbindungswege und die Außentreppe;
 - im westlichen Dienstgebäude im Kellergeschoß den Fahrradraum einschließlich der Außentreppe;
- b) die den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Räume, und zwar
- im mittleren Dienstgebäude im Erdgeschoß die an der Westseite gelegenen Räume, im Kellergeschoß den Raum nördlich des Installationsraums und den in der sanitären Anlage gelegenen Abstellraum;
 - im östlichen Dienstgebäude den südlichen Raum;
 - im westlichen Dienstgebäude den südlichen Raum.

Artikel 3

Mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung tritt die Vereinbarung vom 11. März 1970 über die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen auf deutschem Gebiet am Grenzübergang Burghausen (neue Salzachbrücke) außer Kraft.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehende Regelung eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. Juni 1987 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 2. April 1987

L. S.

An die
Österreichische Botschaft

Österreichische Botschaft
ZI.112.05/271-A/87

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 2. April 1987 – 510–511.13/3 OST – zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

(Es folgt der Wortlaut der einleitenden Note.)

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagene Regelung durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. Juni 1987 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, den 2. April 1987

L. S.

An das
Auswärtige Amt

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13/3 OST

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Austrian Embassy that the competent highest federal authorities for frontier clearance of the Federal Republic of Germany, in implementation of article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic, as amended by the agreements of 21 January 1975 and 16 September 1977, are proposing the following arrangement for the establishment of forward Austrian frontier clearance posts at the frontier crossing point Burghausen-Neue Brücke:

Article 1

Forward Austrian frontier clearance posts shall be erected at the frontier crossing point Burghausen-Neue Brücke.

Article 2

The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, shall comprise:

(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:

The bridge over the Salzach from the common frontier to the site of the post;

The site surrounding the service buildings, including the ramps to the east and west service buildings;

Karl-Stechele-Strasse, including the shoulder, from the site of the post to the junction with Tittmoninger/Mautnerstrasse;

In the central service building, the hall used for clearance operations on the ground floor, the recreation room, inspection room and the sanitary facilities in the basement, and all passageways and the outside staircase;

In the west service building, the room in the basement used to store bicycles and the outside staircase;

(b) The rooms reserved for the sole use of Austrian officials, namely:

In the central service building, the rooms on the west side of the ground floor and in the basement the room north of the utility room and the storage room in the sanitary facility;

In the east service building, the south room;
In the west service building, the south room.

Article 3

With the entry into force of this arrangement, the arrangement of 11 March 1970 on the establishment of forward Austrian frontier posts on German territory at the frontier crossing point Burghausen (Neue Salzachbrücke) will cease to have effect.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that, through the exchange of this note verbale and the note in reply of the Austrian Embassy, the foregoing shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 June 1987 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 2 April 1987

Austrian Embassy

II
AUSTRIAN EMBASSY

No. 112.05/271-A/87

Note verbale

The Austrian Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 2 April 1987, Ref. No. 510- 511.13/3 OST, from the Ministry of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Austrian Federal Government agrees that the above proposal, through the exchange of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and this note in reply, shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 June 1987 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 2 April 1987

Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511.13/3 OST

Note verbale

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade d'Autriche que, pour ce qui est des contrôles douaniers, les autorités compétentes supérieures de la République fédérale d'Allemagne, conformément au paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter les contrôles aux frontières de la circulation ferroviaire, routière et maritime, dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975 et 16 septembre 1977 sur la construction d'avant-postes douaniers autrichiens au point de franchissement de la frontière à Burghausen-Neue Brücke, proposent l'arrangement suivant :

Article premier

Au poste frontière de Burghausen-Neue Brücke, la construction d'un avant-poste douanier autrichien est prévue sur le territoire allemand;

Article 2

Au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1975 et 1977, on entend par zone :

a) les emplacements, annexes et pièces qui sont utilisés conjointement par les fonctionnaires des deux États, à savoir :

Le pont sur la Salzach, au départ de la frontière commune jusqu'au lieu du poste de contrôle;

L'espace entourant le bâtiment réservé au service, y compris les rampes d'accès à l'est et à l'ouest dudit bâtiment;

La rue Karl-Stechele y compris la bande d'arrêt d'urgence depuis le poste jusqu'au carrefour de la Tittmoninger/Mautnerstraße;

Dans la partie ouest du bâtiment réservé au service, au sous-sol, la pièce pour entreposer les bicyclettes, y compris l'escalier extérieur;

b) les pièces destinées à l'usage exclusif des fonctionnaires autrichiens dans le bâtiment réservé au service, notamment :

Au centre du bâtiment, au rez-de-chaussée côté ouest, les pièces de repos au sous-sol, la pièce du côté nord de la chaufferie et les installations sanitaires, y compris un débarras;

La pièce située au sud dans la partie est du bâtiment;

La pièce située au sud dans la partie ouest du bâtiment.

Article 3

Avec l'entrée en vigueur du présent Arrangement, l'Accord du 11 mars 1970 sur l'installation d'avant-postes douaniers autrichiens sur le territoire allemand au point de franchissement de la frontière à Burghausen (nouveau pont Salzach) devient caduc.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer que l'échange de la présente Note verbale et de la Note de réponse de l'Ambassade d'Autriche, sur les propositions ci-dessus, constitue un arrangement au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1975 et 1977, qui entre en vigueur le 1er juin 1987 et qui peut être dénoncé, avec un préavis écrit de six mois acheminé par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet le premier jour d'un mois quelconque.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 2 avril 1987

Ambassade d'Autriche

II

AMBASSADE D'AUTRICHE

Z1.112.06/271-A/87

Note verbale

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères du 2 avril 1987 - 510-511.13/3 OST, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Autriche est heureuse d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement fédéral d'Autriche est d'accord pour que l'échange de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères et de la présente note de réponse sur les propositions

ci-dessus constitue un arrangement au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1976 et 1977, qui entre en vigueur le 1er juin 1987 et qui peut être dénoncé avec un préavis écrit de six mois, acheminé par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet le premier jour d'un mois quelconque.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion etc.

Bonn, le 2 avril 1987

Le Ministère des Affaires étrangères

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC CONCERNING THE INSTALLATION OF ADVANCED AUSTRIAN BORDER CONTROL STATIONS AT THE BORDER CROSSING POINT BREITENBERG. BONN, 13 FEBRUARY 1989

Entry into force : 1 April 1989, in accordance with its provisions

Authentic text : German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 20 July 1998

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'INSTALLATION DE POSTES DE CONTRÔLE AUTRICHIENS AVANCÉS AU POINT DE PASSAGE FRONTALIER BREITENBERG. BONN, 13 FÉVRIER 1989

Entrée en vigueur : 1er avril 1989, conformément à ses dispositions

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 juillet 1998

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

Auswärtiges Amt
510-511.13/3 OST

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975 und 16. September 1977 für die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Breitenberg folgende Vereinbarung vorschlagen:

Artikel 1

Am Grenzübergang Breitenberg werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet; deutsche Bedienstete können auf österreichischem Gebiet die Grenzabfertigung vornehmen.

Artikel 2

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 umfaßt

1. auf deutschem Gebiet
 - a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Staatsstraße 2128 auf einer Länge von 75 m beginnend an der gemeinsamen Grenze;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Amtsplatz, der die Dreihalsstraße von der Einmündung in die Staatsstraße 2128 auf einer Länge von 40 m, den Wendepunkt zwischen der Staatsstraße und der Dreihalsstraße, den Parkplatz südlich des Dienstgebäudes, den Überholungsplatz gegenüber dem Dienstgebäude sowie einen die Abfertigungsanlage umgebenden 10 m breiten Geländestreifen umfaßt;
 - im Dienstgebäude den Durchsuchungsraum sowie alle sanitären Anlagen und Verbindungswege;
 - b) die den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen Räume, und zwar
 - die beiden an der Ostseite des Dienstgebäudes gelegenen Räume einschließlich des Windfangs;
2. auf österreichischem Gebiet
 - die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzte Hinteranger-Bezirksstraße 1560 auf einer Länge von 75 m beginnend an der gemeinsamen Grenze.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehende Regelung eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. April 1989 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 13. Februar 1989

L. S.

An die
Österreichische Botschaft

Österreichische Botschaft
Zl. 42.40.23/1-A/89

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 13. Februar 1989 – 510-511.13/3 OST – zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

(Es folgt der Wortlaut der einleitenden Note.)

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagene Regelung durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. April 1989 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, den 13. Februar 1989

L. S.

An das
Auswärtige Amt

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511/13/3 OST

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Austrian Embassy that the competent highest federal authorities for frontier clearance of the Federal Republic of Germany, in implementation of article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic, as amended by the agreements of 21 January 1975 and 16 September 1977 propose the following arrangement for the establishment of forward Austrian frontier clearance posts at the frontier crossing point Breitenberg:

Article 1

Forward Austrian frontier clearance posts shall be established at the frontier crossing point Breitenberg; German officials may carry out frontier clearance operations on Austrian territory. Article 2 The zone within the meaning of article 4, paragraph 6, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, shall comprise:

1. On German territory:

(a) The areas, facilities and premises used jointly by officials of both States, namely:
National road 2128 for a stretch of 75 metres, beginning at the common frontier;

The site surrounding the service building, comprising Dreihiaslstrasse from its junction with national road 2128 for a stretch of 40 metres, the turning area between the national road and Dreihiaslstrasse, the carpark south of the service building, the overtaking area opposite the service building and a 10 metre wide strip surrounding the clearance facility;

In the service building, the inspection room together with all sanitary facilities and passageways;

(b) The rooms in the service building reserved for the sole use of Austrian officials, namely:

The two rooms on the east side of the service building, including the porch;

2. On Austrian territory:

Hinteranger district road 1560 for a stretch of 75 metres, beginning at the common frontier, used jointly by the officials of both States.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that, through the exchange of this note verbale and the note in reply of the Austrian Embassy, the foregoing shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September

1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 April 1989 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 13 February 1989

Austrian Embassy

II
AUSTRIAN EMBASSY

No. 42.40.23/1-A/89

Note verbale

The Austrian Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 13 February 1989, Ref. No. 510- 511.13/3 OST, from the Ministry of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Austrian Federal Government agrees that the above proposal, through the exchange of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and this note in reply, shall constitute an arrangement under article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, as amended by the agreements of 1975 and 1977, which shall enter into force on 1 April 1989 and may be denounced in writing through the diplomatic channel with six months' notice effective the first day of a month.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 13 February 1989

Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511.13/3 OST

Note verbale

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade d'Autriche que, pour ce qui est des contrôles douaniers, les autorités compétentes supérieures de la République fédérale d'Allemagne, conformément au paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter les contrôles aux frontières de la circulation ferroviaire, routière et maritime, dans la version modifiée des Accords des 21 janvier 1975 et 16 septembre 1977 sur la construction d'avant-postes douaniers autrichiens au point de franchissement de la frontière à Breitenberg, proposent l'arrangement suivant :

Article premier

Au poste frontière de Breitenberg, la construction d'un poste douanier autrichien est prévue sur le territoire allemand; les fonctionnaires allemands peuvent procéder aux contrôles sur le territoire autrichien.

Article 2

Au sens du paragraphe 6 de l'Article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955, dans la version modifiée des Accords de 1975 et 1977, on entend par zone :

1. sur le territoire allemand :

a) les emplacements, annexes et pièces qui sont utilisés conjointement par les fonctionnaires des deux États, à savoir :

La route nationale 2128, sur une longueur de 75 m, au départ de la frontière commune;

L'espace entourant le bâtiment réservé au service, depuis le croisement avec la route nationale 2128, sur une longueur de 40 m, le carrefour entre la route nationale et l'autre route, le tournant entre la route nationale et la Dreihiaslstraße, le parc de stationnement pour les voitures au sud du bâtiment réservé au service, l'endroit pour permettre les dépassements vis-à-vis du bâtiment réservé au service, de même que les installations de contrôle et une bande de terrain d'une largeur de 10 m;

Dans le bâtiment réservé au service, la pièce destinée à la fouille, de même que toutes les installations sanitaires et les couloirs;

b) les pièces destinées à l'usage exclusif des fonctionnaires autrichiens dans le bâtiment réservé au service, à savoir :

Les deux pièces de repos sur le côté est du bâtiment réservé au service, y compris le tambour;

2. sur le territoire autrichien :

La route communale Hinteranger-Bezirkstraße 1560 qu'empruntent les fonctionnaires des deux États sur une longueur de 75 m au départ de la frontière commune.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer que l'échange de la présente Note verbale et de la Note de réponse de l'Ambassade d'Autriche, sur les propositions ci-dessus, constitue un arrangement au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1975 et 1977, qui entre en vigueur le 1er avril 1989 et qui peut être dénoncé avec un préavis écrit de six mois, adressé par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet le premier jour d'un mois quelconque.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 13 février 1989

Ambassade d'Autriche

II

AMBASSADE D'AUTRICHE

Z1.42.40,23/1-A/89

Note verbale

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale du 13 février 1989, réf. No 510-511.13/3 OST, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Autriche est heureuse d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement fédéral d'Autriche est d'accord pour que l'échange de la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères et de la présente Note de réponse constitue un arrangement au sens du paragraphe 3 de l'Article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 dans la version modifiée des Accords de 1976 et 1977, qui entre en vigueur le 1er avril 1989 et qui peut être dénoncé avec un préavis écrit de six mois, acheminé par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet le premier jour d'un mois quelconque.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion etc.

Bonn, le 13 février 1989

Le Ministère des Affaires étrangères

No. 25704. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON SPECTATOR VIOLENCE AND MISBEHAVIOUR AT SPORTS EVENTS AND IN PARTICULAR AT FOOTBALL MATCHES. STRASBOURG, 19 AUGUST 1985¹

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 May 1998

Date of effect: 1 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Secretary-General of the Council of Europe, 20 July 1998

No. 25704. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VIOLENCE ET LES DÉBORDEMENTS DE SPECTATEURS LORS DE MANIFESTATIONS SPORTIVES ET NOTAMMENT DE MATCHES DE FOOTBALL. STRASBOURG, 19 AOÛT 1985¹

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mai 1998

Date de prise d'effet : 1er juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétaire général du Conseil de l'Europe, 20 juillet 1998

¹ I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, I-25704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, I-25704

**No. 26129. Mexico and
Guatemala**

PARTIAL SCOPE AGREEMENT. GUATEMALA CITY, 4 SEPTEMBER 1984¹

THIRD PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA (WITH ANNEX). MEXICO CITY, 15 SEPTEMBER 1988

Entry into force : 15 September 1988

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 31 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 26129. Mexique et Guatemala

ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE. GUATEMALA, 4 SEPTEMBRE 1984¹

TROISIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (AVEC ANNEXE). MEXICO, 15 SEPTEMBRE 1988

Entrée en vigueur : 15 septembre 1988

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 31 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1512, I-26129 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1512, I-26129.

No. 26164. Multilateral

VIENNA CONVENTION FOR THE
PROTECTION OF THE OZONE LAY-
ER. VIENNA, 22 MARCH 1985¹

ACCESSION

Tonga

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29 July
1998*

Date of effect: 27 October 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 July
1998*

No. 26164. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE POUR LA
PROTECTION DE LA COUCHE
D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985¹

ADHÉSION

Tonga

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 juillet 1998*

Date de prise d'effet : 27 octobre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29 juillet
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1513, I-26164 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1513, I-26164

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

ACCESSION

Tonga

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 July 1998

Date of effect: 27 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 July 1998

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

ADHÉSION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juillet 1998

Date de prise d'effet : 27 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series* Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités* Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990¹

ACCEPTANCE

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 1998

Date of effect: 4 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 1998

ACCEPTATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 1998

Date de prise d'effet : 4 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juillet 1998

RATIFICATION

Saint Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 1998

Date of effect: 6 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 July 1998

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 1998

Date de prise d'effet : 6 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juillet 1998

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1598, A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1598, A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992¹

ACCEPTANCE

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 1998

Date of effect: 4 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 1998

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992¹

ACCEPTATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 1998

Date de prise d'effet : 4 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juillet 1998

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 1785, A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1785, A-26369.

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL
SELF-GOVERNMENT. STRAS-
BOURG, 15 OCTOBER 1985¹

RATIFICATION

Russian Federation

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 5
May 1998*

Date of effect: 1 September 1998

*Registration with the Secretariat of the,
United Nations: Council of Europe, 28
July 1998*

No. 26457. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTON-
OMIE LOCALE. STRASBOURG, 15
OCTOBRE 1985¹

RATIFICATION

Fédération de Russie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 5 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 28 juillet 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1525, I-26457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1525, I-26457

No. 26579. United States of America and Madagascar

AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES (WITH MINUTES OF NEGOTIATION). ANTANANARIVO, 19 AUGUST 1981¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. ANTANANARIVO, 12 DECEMBER 1984

Entry into force : 12 December 1984 by signature, in accordance with part III

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 26579. États-Unis d'Amérique et Madagascar

ACCORD EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES (AVEC COMPTE-RENDU DE NÉGOCIATIONS). ANTANANARIVO, 19 AOÛT 1981¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR POUR LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. ANTANANARIVO, 12 DÉCEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 12 décembre 1984 par signature, conformément à la partie III

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1534, I-26579 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1534, I-26579

No. 26601. Spain and France

AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHIC RELATIONS. PARIS, 25 MARCH 1988¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHIC RELATIONS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FRENCH REPUBLIC. MADRID, 28 NOVEMBER 1996 AND 21 JANUARY 1997

Entry into force : 21 January 1997, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts : French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 24 July 1998

No. 26601. Espagne et France

ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES. PARIS, 25 MARS 1988¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MODIFIANT L'ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. MADRID, 28 NOVEMBRE 1996 ET 21 JANVIER 1997

Entrée en vigueur : 21 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 24 juillet 1998

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

L'AMBASSADEUR

Madrid, le 28 novembre 1996

Madame le Ministre,

À la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux États au sujet de la modification de l'Accord cinématographique franco-espagnol du 25 mars 1988, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer la modification suivante :

Au point 3) du premier alinéa de l'article 14, est ajouté : "Néanmoins, dans le cas où le budget d'une oeuvre cinématographique dépasse 20.000.000 de francs français, la partici-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1535, I-26601 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1535, I-26601

pation minoritaire pourra, après entente avec les autorités compétentes en France et en Espagne, être ramenée à 10%".

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur la modification telle que proposée ci-dessus. accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Madame le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

PATRICK LECLERCQ

Son Excellence Madame Esperanza Aguirre
Ministre de l'éducation et de la culture
Ministère de l'éducation et de la culture
Madrid

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Esperanza Aguirre Gil de Biedma

Ministerio de Educación y Cultura

Madrid. 21 de enero de 1997

Excmo. Sr. D. Patrick Leclercq
Embajador de la República Francesa
C/ Salustiano Olózaga, 9
MADRID

Señor Embajador:

Ha tenido usted la amabilidad de enviarme la carta fechada el 28 de noviembre de 1996 redactada como sigue:

"Como continuación a las reuniones que se han desarrollado entre los representantes de nuestros dos Estados, relativas a la modificación del Acuerdo cinematográfico hispano-francés del 25 de marzo de 1988, tengo el honor, por orden de mi Gobierno, de proponerle la siguiente modificación:

En el punto 3) del primer apartado del artículo 14, se añade: "No obstante, en el caso de que el presupuesto de una obra cinematográfica sobrepase 20.000.000 de francos franceses, la participación minoritaria podrá, después de un acuerdo entre las autoridades competentes de Francia y España, reducirse al 10%".

Mucho le agradecería me hiciera saber si las disposiciones que preceden merecen la aprobación de su Gobierno. En este caso la presente carta, así como su respuesta, constituirán el acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la modificación propuesta arriba indicada, acuerdo que entrará en vigor en la fecha de su respuesta".

En contestación tengo el honor de comunicarle el beneplácito de mi Gobierno sobre las disposiciones que preceden. En estas condiciones, el presente acuerdo entra en vigor en la fecha de hoy.

Reciba, Sr. Embajador, el testimonio de mi mayor consideración

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN

THE AMBASSADOR

Madrid, 28 November 1996

Madam,

Following the talks held between the representatives of our two States on amending the Franco-Spanish cinematographic Agreement of 25 March 1988, I have the honour, on instructions from my Government, to propose to you the following amendment:

In subparagraph (3) of the first paragraph of article XIV, add the following: "However, if the budget of a film exceeds 20 million French francs, the participation of the minority co-producer may, if the competent authorities in France and Spain so agree, be reduced to 10 per cent".

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with the approval of your Government. If so, this letter and your letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments on the proposed amendment, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

PATRICK LECLERCQ

Her Excellency Mme. Esperanza Aguirre
Minister for Education and Culture
Ministry of Education and Culture
Spain

II
ESPERANZA AGUIRRE GIL DE BIEDMA
MINISTER FOR EDUCATION AND CULTURE

Madrid, 21 January 1997

Sir,

I acknowledge receipt of your letter dated 28 November 1996, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing provisions meet with the approval of my Government. Accordingly, the present agreement shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

E. AGUIRRE

His Excellency Mr. D. Patrick Leclercq
Ambassador of the French Republic
Madrid

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

ESPERENZA AGUIRRE GIL DE BIEDMA

MINISTRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Madrid, le 21 janvier 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre datée du 28 novembre 1996 qui est ainsi conçue:

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement. Dan ces conditions, le présent Accord entrera en vigueur a la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

E. AGUIRRE

Son Excellence
Monsieur D. Patrick Leclercq
Ambassadeur de la République française
Madrid

No. 27161. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. STRASBOURG, 26 NOVEMBER 1987¹

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 May 1998

Date of effect: 1 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 20 July 1998

No. 27161. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. STRASBOURG, 26 NOVEMBRE 1987¹

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 mai 1998

Date de prise d'effet : 1er septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 20 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1561, I-27161 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1561, I-27161

No. 27596. United States of America and Mauritius

AGREEMENT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. PORT LOUIS, 30 DECEMBER 1982¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MAURITIUS AMENDING THE AGREEMENT OF DECEMBER 30, 1982 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. PORT LOUIS, 29 MARCH 1984 AND 4 JULY 1984

Entry into force : 4 July 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 27596. États-Unis d'Amérique et Maurice

ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. PORT-LOUIS, 30 DÉCEMBRE 1982¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MAURICE CONCERNANT LA MODIFICATION DE L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1982 POUR LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. PORT-LOUIS, 29 MARS 1984 ET 4 JUILLET 1984

Entrée en vigueur : 4 juillet 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1581, I-27596 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1581, I-27596

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

ACCESSION

Iraq

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22 July
1998*

Date of effect: 20 October 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 July
1998*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES
STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANC-
ES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

ADHÉSION

Iraq

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 juillet 1998*

Date de prise d'effet : 20 octobre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 juillet
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1582, I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1582, I-27627

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 1998

Date of effect: 30 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 1998

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 1998

Date de prise d'effet : 30 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1673, I-28911

No. 29472. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
GENERAL EQUIVALENCE OF PERI-
ODS OF UNIVERSITY STUDY.
ROME, 6 NOVEMBER 1990¹

RATIFICATION

Romania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 19
May 1998*

Date of effect: 1 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Secretary-General of
the Council of Europe, 20 July 1998*

No. 29472. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
L'ÉQUIVALENCE GÉNÉRALE DES
PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSI-
TAIRES. ROME, 6 NOVEMBRE 1990¹

RATIFICATION

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 19 mai 1998*

Date de prise d'effet : 1er juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Secrétaire général
du Conseil de l'Europe, 20 juillet 1998*

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1704, I-29472 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1704, I-29472

No. 30553. United States of America and Bangladesh

AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. DHAKA, 8 MARCH 1982¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BANGLADESH AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENT OF MARCH 8, 1982, AS AMENDED (WITH AGREED MINUTES). DACCA, 23 AUGUST 1984

Entry into force : 23 August 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30553. États-Unis d'Amérique et Bangladesh

ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. DHAKA, 8 MARS 1982¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 8 MARS 1982, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ). DACCA, 23 AOÛT 1984

Entrée en vigueur : 23 août 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1750, I-30553 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1750, I-30553

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BANGLADESH AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENT OF MARCH 8, 1982, AS AMENDED. DACCA, 3 OCTOBER 1984

Entry into force : 3 October 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BANGLADESH AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENT OF MARCH 8, 1982, AS AMENDED. DACCA, 20 DECEMBER 1984

Entry into force : 20 December 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 8 MARS 1982, TEL QUE MODIFIÉ. DACCA, 3 OCTOBRE 1984

Entrée en vigueur : 3 octobre 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 8 MARS 1982, TEL QUE MODIFIÉ. DACCA, 20 DÉCEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 20 décembre 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30692. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. GENEVA, 16 JULY 1993¹

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 1998

Date of effect: provisionally on 13 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 1998

ACCEPTANCE (FOR THE KINGDOM IN EUROPE)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 July 1998

Date of effect: provisionally on 22 February 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 1998

No. 30692. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. GENÈVE, 16 JUILLET 1993¹

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 1998

Date de prise d'effet : provisoirement le 13 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 1998

ACCEPTATION (POUR LE ROYAUME EN EUROPE)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juillet 1998

Date de prise d'effet : provisoirement le 22 février 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1766, I-30692 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1766, I-30692

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

ACCESSION

Tonga

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 20 July
1998*

Date of effect: 18 October 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 July
1998*

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS
UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI
1992¹

ADHÉSION

Tonga

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 juillet 1998*

Date de prise d'effet : 18 octobre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 juillet
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1771, I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1771, I-30822

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

RATIFICATION

Suriname

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9 July
1998*

Date of effect: 8 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 July 1998*

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MONT-
EGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Suriname

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 juillet 1998*

Date de prise d'effet : 8 août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 juillet
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vols. 1833, 1834 and 1835, I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vols. 1833, 1834 et 1835, I-31363

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

CONSENT TO BE BOUND

Suriname

Date: 9 July 1998

Date of effect: 8 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 1998

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Suriname

Date : 9 juillet 1998

Date de prise d'effet : 8 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1836, I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1836, I-31364

No. 31435. International Atomic Energy Agency and Armenia

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 30 SEPTEMBER 1993¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 29 SEPTEMBER 1997

Entry into force : provisionally on 29 September 1997 by signature, in accordance with article 17

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 28 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 31435. Agence internationale de l'énergie atomique et Arménie

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 30 SEPTEMBRE 1993¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 29 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : provisoirement le 29 septembre 1997 par signature, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1844, I-31435 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1844, I-31435

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

ACCEPTANCE (FOR THE KINGDOM IN EUROPE)

Netherlands

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 June 1998

Date of effect: 1 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 July 1998

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

ACCEPTATION (POUR LE ROYAUME EN EUROPE)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 juin 1998

Date de prise d'effet : 1er octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1870, I-31922

No. 32076. Multilateral

AGREEMENT TO ESTABLISH THE
SOUTH CENTRE. GENEVA, 1 SEP-
TEMBER 1994¹

RATIFICATION

Jamaica

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8 July
1998*

Date of effect: 6 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 July 1998*

No. 32076. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
CENTRE SUD. GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Jamaïque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 juillet 1998*

Date de prise d'effet : 6 septembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 juillet
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, I-32076 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, I-32076

**No. 32804. International
Development Association and
Armenia**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (HIGHWAY PROJECT). WASHINGTON, 2 OCTOBER 1995¹

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (HIGHWAY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULE). WASHINGTON, 17 JULY 1997

Entry into force : 1 April 1998 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 30 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 32804. Association
internationale de développement
et Arménie**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER). WASHINGTON, 2 OCTOBRE 1995¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 17 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 1er avril 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 30 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, I-32804 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, I-32804

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 17 OCTOBER 1994¹

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 1998

Date of effect: 6 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 July 1998

ACCESSION

Belize

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 1998

Date of effect: 21 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 1998

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER- TIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFI- CATION, EN PARTICULIER EN AF- RIQUE. PARIS, 17 OCTOBRE 1994¹

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 1998

Date de prise d'effet : 6 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juillet 1998

ADHÉSION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 1998

Date de prise d'effet : 21 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, 1-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, 1-33480

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 1998

Date of effect: 19 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 1998

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 1998

Date de prise d'effet : 19 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1975, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1975, I-33757

No. 34021. United Nations and Lebanon

AGREEMENT CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR WESTERN ASIA. BEIRUT, 27 AUGUST 1997¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Date of effect: 17 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 1998

No. 34021. Organisation des Nations Unies et Liban

ACCORD RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE OCCIDENTALE. BEYROUTH, 27 AOÛT 1997¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Date de prise d'effet : 17 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1988, I-34021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, I-34021.

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9 July
1998*

Date of effect: 7 October 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 July 1998*

declaration:

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-
MENT DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-
LANDE), 25 FÉVRIER 1991¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 juillet 1998*

Date de prise d'effet : 7 octobre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 juillet
1998*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Declaration concerning article 15 (2) :

The Principality of Liechtenstein declares in accordance with article 15 paragraph 2 of the Convention that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any Party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute settlement."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration concernant le paragraphe 2 de l'article 15 :

La Principauté du Liechtenstein déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention qu'elle accepte de considérer comme obligatoires dans ses relations avec toute partie acceptant la même obligation les deux moyens de règlement visés dans ledit paragraphe.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1989, I-34028 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1989, I-34028

No. 34819. United States of America and Costa Rica

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAN JOSÉ, 30 OCTOBER 1982¹

AMENDMENT NUMBER ONE TO THE OCTOBER 30, 1982 AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING). SAN JOSÉ, 26 APRIL 1983

Entry into force : 8 October 1983 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34819. États-Unis d'Amérique et Costa Rica

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAN JOSÉ, 30 OCTOBRE 1982¹

PREMIÈRE MODIFICATION À L'ACCORD DU 30 OCTOBRE 1982 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). SAN JOSÉ, 26 AVRIL 1983

Entrée en vigueur : 8 octobre 1983 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2021, I-34819 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2021, I-34819

No. 34820. United States of America and Costa Rica

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAN JOSÉ, 22 NOVEMBER 1983¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA AMENDING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 22, 1983 ON AGRICULTURAL COMMODITIES. SAN JOSÉ, 3 AND 27 JULY 1984

Entry into force : 27 July 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34820. États-Unis d'Amérique et Costa Rica

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE COSTA RICA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAN JOSÉ, 22 NOVEMBRE 1983¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET COSTA RICA MODIFIANT L'ACCORD DU 22 NOVEMBRE 1983 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAN JOSÉ, 3 ET 27 JUILLET 1984

Entrée en vigueur : 27 juillet 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2021, I-34820 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2021, I-34820

No. 34823. United States of America and Egypt

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. CAIRO, 23 JANUARY 1984¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT AMENDING THE AGREEMENT OF JANUARY 23, 1984 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. CAIRO, 19 APRIL 1984 AND 3 MAY 1984

Entry into force : 3 May 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34823. États-Unis d'Amérique et Égypte

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. LE CAIRE, 23 JANVIER 1984¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'EGYPTE MODIFIANT L'ACCORD DU 23 JANVIER 1984 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. LE CAIRE, 19 AVRIL 1984 ET 3 MAI 1984

Entrée en vigueur : 3 mai 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2022, I-34823 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2022, I-34823

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT AMENDING THE AGREEMENT OF JANUARY 23, 1984, AS AMENDED, FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. WASHINGTON, 2 AUGUST 1984

Entry into force : 2 August 1984, in accordance with its provisions.

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE MODIFIANT L'ACCORD DU 23 JANVIER 1984, TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. WASHINGTON, 2 AOÛT 1984

Entrée en vigueur : 2 août 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34831. United States of America and Morocco

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM. RABAT, 2 FEBRUARY 1984¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO AMENDING THE AGREEMENT OF FEBRUARY 2, 1984 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM. RABAT, 5 JULY 1984

Entry into force : 5 July 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34831. États-Unis d'Amérique et Maroc

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU PROGRAMME PRÉVU PAR LE TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480. RABAT, 2 FÉVRIER 1984¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC MODIFIANT L'ACCORD DU 2 FÉVRIER 1984 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU PROGRAMME PRÉVU PAR LE TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480. RABAT, 5 JUILLET 1984

Entrée en vigueur : 5 juillet 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2022, I-34831 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2022, I-34831

No. 34858. Federal Republic of Germany and Brazil

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF MINES AND ENERGY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN THE FIELD OF SAFETY OF NUCLEAR INSTALLATIONS. BONN, 10 MARCH 1978¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF MINES AND ENERGY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE RENEWAL OF THE AGREEMENT OF 10 MARCH 1978 CONCERNING THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN THE FIELD OF SAFETY OF NUCLEAR INSTALLATIONS. BONN, 30 MAY 1983 AND 27 JULY 1983

Entry into force : 27 July 1983, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 20 July 1998

No. 34858. République fédérale d'Allemagne et Brésil

ACCORD ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DES MINES ET DE L'ÉNERGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÛRETÉ DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES. BONN, 10 MARS 1978¹

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DES MINES ET DE L'ÉNERGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT LE RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD DU 10 MARS 1978 RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÛRETÉ DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES. BONN, 30 MAI 1983 ET 27 JUILLET 1983

Entrée en vigueur : 27 juillet 1983, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2022, I-34858 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2022, I-34858

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

DR. FRIEDRICH ZIMMERMANN

FEDERAL MINISTER OF INTERIOR

Bonn, den 30 May 1983

Subject: Brazilian-German Agreement of 10 March 1978 on the Exchange of Technical Information and Cooperation in the Field of the Safety of Nuclear Installations; Renewal

Dear Colleague,

Referring to the exchange of letters between Dr. Ferreira Lima and Dr. Schnurer, the Administrators appointed on either side for the implementation of the "Agreement of 10 March 1978 on the Exchange of Technical Information and Cooperation in the Field of the Safety of Nuclear Installations", I have the honour to propose to you the following arrangement concerning the renewal of the Agreement of 10 March 1978:

1. The Brazilian-German Agreement on the Exchange of Technical Information and Cooperation in the Field of the Safety of Nuclear Installations shall be renewed for a period of five years in accordance with Section III Paragraph g).

2. Subsequent to the time of validity resulting from para 1 above, the Agreement shall tacitly remain valid for successive periods of five years unless it is denounced in writing by one of the contracting parties, subject to six months' notice prior to the expiry of any such period.

3. The Berlin Clause contained in the Agreement of 10 March 1978 (Section III Paragraph f) shall also be applicable to this arrangement.

Should the above terms (paras 1 to 3) meet with your approval, this letter, together with your letter in reply, will constitute an arrangement between the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Minister for Mining and Energy of the Federative Republic of Brazil, which will become effective on the date of your letter in reply.

Trusting with confidence in a successful further cooperation, I am looking forward to your reply.

Yours sincerely,

[F. ZIMMERMANN]

Senhor Cesar Cals
Ministro das Minas e Energia
da Republica Federativa do Brasil¹
Brasilia, D.F.

1. Minister of mines and energy of the Federative Republic of Brazil -- Ministre de l'énergie et des mines de la République fédérative du Brésil.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Ministério das Minas e Energia

GABINETE DO MINISTRO

Carta nº 195/83 Brasília, 27 de janeiro de 1983

Exmo. Sr.

Dr. FRIEDRICH ZIMMERMANN

DD. Ministro do Interior da República Federal da Alemanha

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de 30 de maio de 1983, relativa ao Ajuste de 10 de maio de 1978, entre o Ministério das Minas e Energia da República Federativa do Brasil e o Ministério Federal do Interior da República Federal da Alemanha sobre o Intercâmbio de Informações Técnicas e Cooperação no Campo de Segurança das Instalações Nucleares, cujo teor é o seguinte:

"Com referência à troca de cartas entre o Doutor Ferreira Lima e o Doutor Schnrer, Administradores designados por ambas partes para a implementação do "Ajuste de 10 de março de 1978 sobre o intercâmbio de Informações Técnicas e Cooperação no Campo da Segurança das Instalações Nucleares", tenho a honra de lhe propor o seguinte acordo (entendimento) no que concerne à renovação do Ajuste de 10 de março de 1978:

1 - O Ajuste Teuto-Brasileiro sobre intercâmbio de Informações Técnicas e Cooperação no Campo da Segurança das Instalações Nucleares será renovado por um período de 5 (cinco) anos de acordo com a Seção III parágrafo 9.

qca

Ministério das Minas e Energia

GABINETE DO MINISTRO

2 - Subseqüentemente ao período de validade decorrente do pa
rágrafo 1 acima, o Ajuste permanecerá válido tacitamente por
sucessivos períodos de cinco anos a não ser que seja denuncia
do por escrito por uma das partes contratantes, sujeito a um
aviso prévio de seis meses à expiração de qualquer de tais pe
ríodos.


3 - A cláusula sobre Berlim contida no Acordo de 10 de março
de 1978 (Seção III, parágrafo f) deve ser também aplicável ao
presente acordo (entendimento).

No caso de os termos acima (parágrafo 1 a 3)
contarem com a sua aprovação, esta nota, juntamente com a sua
de resposta, constituirão um acordo entre o Ministro Federal
do Interior da República Federal da Alemanha e o Ministro das
Minas e Energia da República Federativa do Brasil que se tor
nará efetivo na data de sua nota de resposta.

Acreditando com confiança em sua cooperação fu
tura proveitosa, aguardo sua resposta."

Em resposta, informo a Vossa Excelência que con
cordo com os termos da sua nota acima transcrita, a qual, com
a presente, passo a constituir um ajuste entre nossos Ministé
rios, a entrar em vigor nesta data.

Cordiais Saudações,



CESAR CALS

Ministro das Minas e Energia do Brasil

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

MINISTRY FOR MINING AND ENERGY OFFICE OF THE MINISTER

Brasilia, 27 July 1983

Letter N^o. J95/83

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 30 May 1983 concerning the Agreement of 10 May 1978 between the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany on the exchange of technical information and cooperation in the field of the safety of nuclear installations, which note reads as follows:

[See note I]

In reply, I inform you that I agree to the terms of the above note, which, together with this note in reply, shall constitute an arrangement between our ministries, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[CESAR CALS]
Minister of Mines and
Energy of Brazil

His Excellency Dr. Friedrich Zimmermann
Minister of the Interior of the Federal Republic
of Germany

[TRANSLATION - TRADUCTION]

FRIEDRICH ZIMMERMANN

MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR

Bonn, le 30 mai 1983

Objet : Accord germano-brésilien du 10 mars 1978 concernant l'échange d'informations techniques et la coopération en matière de sûreté des installations nucléaires; Renouvellement

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de lettres entre M. Ferreira Lima et M. Schnurer, les administrateurs désignés par chaque Partie pour suivre l'exécution de l'"Accord du 10 mars 1978 concernant l'échange d'informations techniques et la coopération en matière de sûreté des installations nucléaires", j'ai l'honneur de vous proposer l'arrangement suivant relatif au renouvellement de l'Accord du 10 mars 1978 :

1. L'Accord germano-brésilien concernant l'échange d'informations techniques et la coopération en matière de sûreté des installations nucléaires est renouvelé pour une période de cinq ans, conformément à la Section III, paragraphe g).

2. Après la durée de validité découlant du paragraphe 1 ci-dessus, l'Accord reste tacitement valable pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes, sous réserve d'un préavis de six mois avant l'expiration de la période concernée.

3. La Clause relative à Berlin, contenue dans l'Accord du 10 mars 1978 (Section III, paragraphe f)) est également applicable au présent arrangement.

Si ce qui précède (paragraphe 1 à 3) rencontre votre agrément, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des Mines et de l'Énergie de la République fédérative du Brésil, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Espérant que notre coopération efficace pourra être poursuivie, j'attends avec confiance votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[FRIEDRICH ZIMMERMANN]

Cesar Cals
Ministre des Mines et de l'Énergie
de la République fédérative du Brésil
Brasília, D.F.

II
MINISTÈRE DES MINES ET DE L'ÉNERGIE

CABINET DU MINISTRE

Réf.: n° J95/83

Brasilia, le 27 juillet 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 mai 1983, relative à l'Accord du 10 mai 1978 conclu entre le Ministère des Mines et de l'Énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne concernant l'échange d'informations techniques et la coopération en matière de sûreté des installations nucléaires, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à votre communication, j'ai le plaisir de vous informer que nous sommes d'accord avec les termes de votre note, laquelle constitue conjointement, avec la présente réponse, un accord entre nos Ministères, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

[CESAR CALS]
Ministre des mines
et de l'énergie du Brazil

Son Excellence
Monsieur Friedrich Zimmermann
Ministre de l'Intérieur
de la République fédérale d'Allemagne

No. 34859. Federal Republic of Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE REPLACEMENT OF THE AMERICAN EXPRESS BANK LIMITED BY THE MERCHANTS NATIONAL BANK AND TRUST COMPANY OF INDIANAPOLIS, INDIANA AS CONTRACTOR FOR THE OPERATION OF MILITARY BANKING FACILITIES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN-BAD GODESBERG, 3 FEBRUARY 1988 AND BONN, 3 FEBRUARY 1988¹

Termination provided by:

34929. Administrative Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the replacement of the Merchants National Bank and Trust Company of Indianapolis, Indiana by the NationsBank of Texas N.A. as contractor for the operation of military banking facilities in the Federal Republic of Germany. BONN, 27 MARCH 1996

Entry into force: 27 March 1996 with effect on 1 April 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 July 1998

No. 34859. République fédérale d'Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE REMPLACEMENT DE L'AMERICAN EXPRESS BANK LIMITED PAR LA MERCHANTS NATIONAL BANK AND TRUST COMPANY D'INDIANAPOLIS, INDIANA, EN TANT QU'ADJUDICATAIRE POUR LES OPÉRATIONS BANCAIRES MILITAIRES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN-BAD GODESBERG, 3 FÉVRIER 1988 ET BONN, 3 FÉVRIER 1988¹

Abrogation stipulée par :

34929. Arrangement administratif entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le remplacement de la Merchants National Bank and Trust Company d'Indianapolis, Indiana, par la NationsBank du Texas N.A. en tant qu'adjudicataire pour les opérations bancaires militaires en République fédérale d'Allemagne. BONN, 27 MARS 1996

Entrée en vigueur : 27 mars 1996 avec effet au 1^{er} avril 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 juillet 1998

¹ I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2022, I-34859 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2022, I-34859

**No. 34861. Federal Republic of
Germany and Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND
THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS ON MUTUAL ASSISTANCE
IN THE EVENT OF DISASTERS, IN-
CLUDING SERIOUS ACCIDENTS.
BONN, 7 JUNE 1988¹

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS CONCERNING
STIPULATION OF THE COSTS FOR ASSIS-
TANCE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 9
PARAGRAPH 1 OF THE AGREEMENT OF 7
JUNE 1988 CONCERNING MUTUAL ASSIS-
TANCE IN DISASTERS INCLUDING GRAVE
ACCIDENTS. BONN, 28 FEBRUARY 1996

Entry into force : 1 March 1997 by
notification, in accordance with article 4

Authentic texts : Dutch and German

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Germany, 20 July
1998

**No. 34861. République fédérale
d'Allemagne et Pays-Bas**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
ROYAUME DES PAYS-BAS CON-
CERNANT L'ASSISTANCE MUTU-
ELLE EN CAS DE CATASTROPHE Y
COMPRIS LES ACCIDENTS
GRAVES. BONN, 7 JUIN 1988¹

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DES
PAYS-BAS CONCERNANT LA STIPULA-
TION DES COÛTS POUR L'ASSISTANCE
CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE PRE-
MIER DE L'ARTICLE 9 DE L'ACCORD CON-
CERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN
CAS DE CATASTROPHE ET DE GRAVES AC-
CIDENTS. BONN, 28 FÉVRIER 1996

Entrée en vigueur : 1er mars 1997 par
notification, conformément à l'article 4

Textes authentiques : néerlandais et
allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Allemagne, 20
juillet 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2022, I-34861 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2022, I-34861

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC
DUITSLAND EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN INZAKE DE VASTSTELLING VAN DE KOSTEN VAN
BIJSTANDSVERLENING, BEDOELD IN ARTIKEL 9, EERSTE LID, VAN DE
OVEREENKOMST VAN 7 JUNI 1988 INZAKE WEDERZIJDSE
BIJSTANDSVERLENING BIJ HET BESTRIJDEN VAN RAMPEN, ZWARE
ONGEVALLLEN DAARONDER BEGREPEN**

**De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland
en
de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden**

Gelet op artikel 9, eerste lid, van de op 7 juni 1988 te Bonn ondertekende Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen, hierna te noemen "de Overeenkomst";

Overwegende, dat het wederzijds verlenen van bepaalde soorten bijstand zeer hoge kosten met zich kan brengen en dat vergoeding daarvan in bepaalde gevallen noodzakelijk is;

Met het oogmerk om voor vergoeding van bepaalde kosten die door de wederzijdse bijstandsverlening ontstaan, een afzonderlijke regeling te treffen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. Indien ter uitvoering van de Overeenkomst door of onder verantwoordelijkheid van het Ministerie van Verkeer van de Bondsrepubliek Duitsland dan wel door of onder verantwoordelijkheid van het Ministerie van Verkeer en Waterstaat van Nederland bijstand wordt verleend, vergoedt de Overeenkomstsluitende Partij die om bijstand heeft verzocht de kosten daarvan. Het in de eerste zin bepaalde is slechts van toepassing indien op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland het Ministerie van Verkeer of onder verantwoordelijkheid van dit ministerie staande instanties, dan wel indien op het grondgebied van Nederland het Ministerie van Verkeer en Waterstaat of onder verantwoordelijkheid van dit ministerie staande instanties, bevoegd zijn tot dergelijke bijstandsverlening.

2. De ingevolge het eerste lid te vergoeden kosten worden op basis van de in de desbetreffende Staat gebruikelijke praktijk van berekening berekend met toepassing van de in de Bondsrepubliek Duitsland respectievelijk Nederland ter zake van de vergoeding van dergelijke kosten door aansprakelijke derden geldende wettelijke bepalingen.

Artikel 2

In geval van bijstandsverlening op basis van de op 13 september 1983 gesloten Overeenkomst inzake samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen, zoals gewijzigd bij Besluit van 22 september 1989 betreffende wijzigingen op die Overeenkomst, is de in de artikelen 9, eerste lid, onder a en b, tweede en derde lid, en 10 van die Overeenkomst vastgestelde kostenvergoedingsregeling van toepassing.

Artikel 3

Indien ter uitvoering van de Overeenkomst door of onder verantwoordelijkheid van het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland dan wel door of onder verantwoordelijkheid van het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden bijstand wordt verleend, worden de kosten daarvan, voor zover deze het bedrag f 600.000,- (zegge zeshonderdduizend Nederlandse gulden) respectievelijk de tegenwaarde daarvan in Duitse marken te boven gaan, door de Overeenkomstsluitende Partij die om bijstand heeft verzocht, vergoed. Onder kosten wordt in dit artikel verstaan die kosten welke niet zouden zijn gemaakt indien de bijstand niet zou zijn verleend.

Artikel 4

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft medegedeeld dat aan de binnenlandse vereisten voor inwerkingtreding is voldaan.

2. Deze Overeenkomst geldt voor dezelfde periode als die waarvoor de Overeenkomst geldt.

Gedaan te *Bonn* , op *28 februari 1996* , in twee exemplaren, in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland,

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,

Hans-Joachim Lauth *Wim Kok*
R. K. van

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Königreichs der Niederlande

über

die Festlegung der Kosten einer

Hilfeleistung nach Artikel 9 Absatz 1

des Abkommens vom 7. Juni 1988

über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen

einschließlich schweren Unglücksfällen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs der Niederlande -

unter Berücksichtigung des Artikels 9 Absatz 1 des am 7. Juni 1988 in Bonn unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen, im folgenden als "Abkommen" bezeichnet,

in der Erwägung, daß die gegenseitige Leistung bestimmter Arten von Hilfe sehr kostenintensiv sein kann und daß die Erstattung der durch eine solche Hilfeleistung entstehenden Kosten in bestimmten Fällen erforderlich ist,

in der Absicht, für die Erstattung bestimmter Kosten, die durch die gegenseitige Hilfeleistung entstehen, eine gesonderte Regelung zu treffen -

haben folgendes vereinbart:

Artikel I

(1) Wenn zur Durchführung des Abkommens vom Bundesministerium für Verkehr oder Bundesrepublik Deutschland oder unter seiner Verantwortung beziehungsweise vom Ministerium für Verkehr, Wasserwirtschaft und Öffentliche Arbeiten der Niederlande oder unter seiner Verantwortung Hilfe geleistet wird, erstattet die um Hilfe ersuchende Vertragspartei die hierdurch entstehenden Kosten. Dies gilt nur dann, wenn im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr oder seiner Verantwortung unterstehende Stellen beziehungsweise im Hoheitsgebiet der Niederlande das Ministerium für Verkehr, Wasserwirtschaft und Öffentliche Arbeiten oder seiner Verantwortung unterstehende Stellen für derartige Hilfeleistungen zuständig sind.

(2) Die nach Absatz 1 zu erstattenden Kosten werden aufgrund der in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise in den Niederlanden geltenden gesetzlichen Bestimmungen über die Erstattung entsprechender Kosten durch haftende Dritte unter Zugrundelegung der landesüblichen Berechnungspraxis berechnet.

Artikel 2

Bei Hilfeleistungen aufgrund des Übereinkommens vom 13. September 1983 zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Verschmutzung der Nordsee durch Öl und andere Schadstoffe in der Fassung des Beschlusses vom 22. September 1989 über Änderungen des Übereinkommens findet die dort in Artikel 9 Absatz 1 Buchstaben a und b Absätze 2 und 3 sowie Artikel 10 vereinbarte Kostenerstattungsregelung Anwendung.

Artikel 3

Wenn zur Durchführung des Abkommens vom Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland oder unter seiner Verantwortung beziehungsweise vom Ministerium der Verteidigung des Königreichs der Niederlande oder unter seiner Verantwortung Hilfe geleistet wird, erstattet die um Hilfe ersuchende Vertragspartei die dabei anfallenden Kosten soweit diese den Betrag von 600.000 hfl. (in Worten: sechshunderttausend Holländische Gulden) beziehungsweise den Gegenwert in Deutsche Mark übersteigen. Unter Kosten sind in diesem Artikel die Kosten zu verstehen, die nicht entstanden wären, wenn die Hilfe nicht geleistet worden wäre.

Artikel 4

(1) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs der Niederlande notifiziert hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

...

Geschehen zu *Bonn*,

am 28. Februar 1998

in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande

Hans-Joachim Lauth

Blum



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE DETERMINATION OF THE COSTS OF ASSISTANCE UNDER ARTICLE 9, PARAGRAPH 1, OF THE AGREEMENT OF 7 JUNE 1988 ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS, INCLUDING SERIOUS ACCIDENTS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Having regard to article 9, paragraph 1, of the Agreement signed in Bonn on 7 June 1988 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands on mutual assistance in the event of disasters, including serious accidents, hereinafter "the Agreement",

Considering that certain kinds of mutual assistance can be extremely cost-intensive and that it is necessary in certain cases to reimburse the costs incurred through such assistance,

With the intention of making a separate arrangement for the reimbursement of certain costs incurred through mutual assistance,

Have agreed as follows:

Article 1

1. If assistance is rendered in implementation of the Agreement by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany or on its responsibility, or by the Ministry of Transport, Water Management and Public Works of the Netherlands or on its responsibility, the Contracting Party requesting assistance shall reimburse the costs incurred. This shall apply only if, in the territory of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport or agencies for which it is responsible or, in the territory of the Netherlands, the Ministry of Transport, Water Management and Public Works or agencies for which it is responsible are competent to render such assistance.

2. The costs to be reimbursed under paragraph 1 shall be calculated on the basis of the statutory provisions applicable in the Federal Republic of Germany or in the Netherlands, as the case may be, on the reimbursement of such costs by liable third parties, according to the method of calculation customarily used in the country concerned.

Article 2

In the case of assistance based on the Agreement for cooperation in dealing with pollution of the North Sea by oil and other harmful substances, of 13 September 1983¹ according to the text of the decision of 22 September 1989 on amendments to the said Agreement,

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, I-28022.

the provisions on the reimbursement of costs in article 9, paragraph 1 (a) and (b), and paragraphs 2 and 3, and in Article 10 thereof shall apply.

Article 3

If assistance is rendered in implementation of the Agreement by the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany or on its responsibility or by the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands or on its responsibility, the Contracting Party requesting assistance shall reimburse the costs incurred to the extent that they exceed the amount of f. 600,000 (in words: six hundred thousand Netherlands guilders) or the equivalent in deutsche mark. For the purposes of this article, the costs are those which would not have been incurred if the assistance had not been rendered.

Article 4

1. This arrangement shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Government of the Federal Republic of Germany has notified the Government of the Kingdom of the Netherlands that its national requirements for entry into force have been met.

2. This arrangement shall be in force for the duration of the Agreement. Done at Bonn, on 28 February 1996, in two originals in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government

of the Federal Republic of Germany:

HARTMUT HILLGENSBERG

DR. KASS

For the Government

of the Kingdom of the Netherlands:

VAN WALSUM

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS SUR L'ÉTABLISSEMENT DES COÛTS D'UNE ASSISTANCE FOURNIE AUX TERMES DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 9 DE L'ACCORD DU 7 JUIN 1988 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES Y COMPRIS LES ACCIDENTS GRAVES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Compte tenu des termes du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophe y compris les accidents graves, signé à Bonn le 7 juin 1988, ci-après dénommé "l'Accord", Considérant que la fourniture réciproque de certaines formes d'assistance peut être très coûteuse et que le remboursement des coûts afférents à l'assistance fournie est nécessaire dans certains cas, Ayant l'intention de mettre en place une réglementation spéciale pour le remboursement des coûts afférents à l'assistance fournie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La Partie contractante requérante restitue les frais afférents à l'assistance lorsque cette dernière est fournie pour l'exécution des dispositions du présent Accord par le Ministère fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne, ou sous sa responsabilité, ou bien par le Ministère des Transports, de l'Aménagement des eaux et des Travaux publics des Pays-Bas, ou sous sa responsabilité, cette disposition ne s'appliquant que dans les cas où la fourniture d'assistance relève, sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne, des compétences du Ministère fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne, ou de l'un de ses services, ou, sur le territoire national des Pays-Bas, des compétences du Ministère des Transports, de l'Aménagement des eaux et des Travaux publics des Pays-Bas, ou de l'un de ses services.

2. Les frais à rembourser, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, sont calculés en fonction des dispositions légales sur le remboursement des frais correspondants par des tiers responsables, en vigueur en République fédérale d'Allemagne ou aux Pays-Bas et en prenant pour base les pratiques de facturation usuelles.

Article 2

En cas d'assistance fournie aux termes de l'Accord du 13 septembre 1983 sur la coopération pour la lutte contre la pollution de la Mer du Nord par le pétrole et d'autres pro-

duits nocifs¹ dans la version de l'Arrêté du 22 septembre 1989 sur les modifications de l'Accord, le règlement exposé dans les alinéas a et b du paragraphe 1, les paragraphes 2 et 3 de l'article 9, ainsi que dans l'article 10 s'applique.

Article 3

La Partie contractante requérante restitue les frais afférents à l'assistance lorsque cette dernière est fournie pour l'exécution des dispositions du présent Accord par le Ministère fédéral de la Défense de la République fédérale d'Allemagne, ou sous sa responsabilité, ou bien par le Ministère de la Défense du Royaume des Pays-Bas, ou sous sa responsabilité, dans les cas où ces frais dépassent le montant de 600 000 florins (en toutes lettres : six cent mille florins néerlandais) ou le montant correspondant en mark allemands. Dans le présent article, on entend par "frais" les frais qui n'auraient pas été engagés si l'assistance n'avait pas été fournie.

Article 4

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le jour où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a informé par écrit le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur sont accomplies.

2. La durée de validité de la présente Convention est identique à celle de l'Accord.

Fait à Bonn le 28 février 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et en langue néerlandaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement

de la République fédérale d'Allemagne :

HARTMUT HILLGENSBERG

DR. KASS

Pour le Gouvernement

du Royaume des Pays-Bas :

VAN WALSUM

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, I-28022.

Volume 2024

CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

***Treaty Series/Recueil des Traités* Volume 2024, No. 1-22495, page 163**

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR
RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH
MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE IN-
DISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING
LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

————— • —————
[SPANISH TEXT -TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL A LA CONVENCIÓN SOBRE
PROHIBICIONES O RESTRICCIONES DEL EMPLEO
DE CIERTAS ARMAS CONVENCIONALES QUE PUEDAN
CONSIDERARSE EXCESIVAMENTE NOCIVAS O DE
EFECTOS INDISCRIMINADOS

ARTÍCULO 1: PROTOCOLO ADICIONAL

El siguiente protocolo se anexará como Protocolo IV a la Convención sobre prohibiciones o restricciones del empleo de ciertas armas convencionales que puedan considerarse excesivamente nocivas o de efectos indiscriminados ("la Convención"):

"Protocolo sobre armas láser cegadoras
(Protocolo IV)"

Artículo 1

Queda prohibido emplear armas láser específicamente concebidas, como única o una más de sus funciones de combate, para causar ceguera permanente a la vista no amplificada, es decir, al ojo descubierto o al ojo provisto de dispositivos correctores de la vista. Las Altas Partes Contratantes no transferirán armas de esta índole a ningún Estado ni a ninguna entidad no estatal.

Artículo 2

En el empleo de sistemas láser, las Altas Partes Contratantes adoptarán todas las precauciones que sean viables para evitar el riesgo de ocasionar ceguera permanente a la vista no amplificada. Esas precauciones consistirán en medidas de instrucción de sus fuerzas armadas y otras medidas prácticas.

Artículo 3

La ceguera como efecto fortuito o secundario del empleo legítimo con fines militares de sistemas láser, incluido el empleo de los sistemas láser utilizados contra equipo óptico, no está comprendida en la prohibición del presente Protocolo.

/...

Artículo 4

A los efectos del presente Protocolo, por "ceguera permanente" se entiende una pérdida irreversible y no corregible de la vista que sea gravemente discapacitante y sin perspectivas de recuperación. La discapacidad grave equivale a una agudeza visual inferior a 20/200 en ambos ojos, medida según la prueba de Snellen."

ARTÍCULO 2: ENTRADA EN VIGOR

El presente Protocolo entrará en vigor de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del artículo 5 de la Convención.
